**Voorwoord**

De hiernavolgende tekst bevat de Latijnse tekst van het examenpensum 2014 (Ovidius), een vertaling en aantekeningen bij de teksten in de vorm van voetnoten. De Latijnse teksten zijn overgenomen van internet (<http://www.thelatinlibrary.com>), en waar nodig aangepast aan de teksten zoals die in de examenbundel opgenomen zijn. Soms zijn dat tekstuele aanpassingen. In de meeste gevallen is de tekstindeling aangehouden zoals die in de bundel staat die op het Johan de Witt-gymnasium gebruikt wordt: hoofdstuktitels, subtitels/paragraaftitels.

De vertaling wordt, evenals de aantekeningen in de noten, gedoseerd aangeleverd, zodat leerlingen niet alles ineens voorgeschoteld krijgen. De dosering is gericht op de leerlingen (zesdeklassers) van het Johan de Witgymnasium. In overleg met de lesgevende docente wordt tekst op superlatijn.nl geplaatst.

Links staat steeds de Latijnse tekst, rechts een werkvertaling. In de Latijnse tekst is via opmaak getracht een aantal grammaticale zaken te highlighten. Zo wordt een coniunctivusvorm steeds in kleur gedrukt. Probeer zelf steeds te ontdekken waarom daar een coniunctivus gebruikt wordt. Omdat het dit jaar poëzie betreft en geen proza, is de vorig jaar geïntroduceerde lay-out vernieuwing aangepast. Bijzinnen worden voorafgegaan door een neerwaartse pijl 🠟. De tekst van de bijzin zelf is in grijs gezet, en is 2 punten kleiner (Calibri 10). Daardoor is de bijzin ook in een print te onderscheiden van de hoofdzin. Een bijzin wordt normaal gesproken ingeleid door een voegwoord of door een betrekkelijk voornaamwoord. Er zijn nog andere mogelijkheden, zoals een indirect vragend voornaamwoord. Alle typen inleidende woorden worden, in grijs dus, *gecursiveerd*. Let wel: het gaat om de bijzinnen in de Latijnse tekst. De corresponderende bijzinnen in de vertaling worden in principe niet op dezelfde manier weergegeven: dat is een keuze. Wie veel Latijn leest, weet natuurlijk ook, dat bijvoorbeeld participia in het Latijn ook wel eens in de Nederlandse vertaling als een bijzin worden weergegeven: die bijzinnen zijn geen vertalingen van Latijnse bijzinnen en ze worden dus op de normale wijze weergegeven.

Bij verwijzingen naar specifieke tekst wordt, gezien het gegeven dat we hier met poëzie te maken hebben, gebruik gemaakt van de term vers/versregel. De gebruikelijke afkorting is v (voor één enkele versregel) dan wel vv (voor meerdere versregels).

Bij de voetnoten worden Latijnse woorden of zinsdelen **vet** weergegeven. Stijlmiddelen en verteltechnische middelen, die in de diverse methodes en examenbundels nogal eens anders gerubriceerd worden dan voorheen, staan in klein kapitaal. Als er rijtjes worden opgegeven, staan die in de gebruikelijke volgorde van NOM, GEN, DAT, ACC, ABL (bij naamwoorden) en 1,2,3 (bij werkwoorden).

M. de Hoon, webmaster superlatijn.nl **Veel gebruikte afkortingen:**

NOM=nominativus GEN=genitivus DAT=dativus ACC=accusativus ABL=ablativus VOC=vocativus

SG=singularis (enkelvoud) PL=pluralis (meervoud)

M=masculinum (mannelijk) F=femininum (vrouwelijk) N=neutrum (onzijdig)

HZ=hoofdzin BZ=bijzin

GRV=gerundivum GRD=gerundium

PR=praesens IMPF=imperfectum FUT=futurum

PF=perfectum PLQP=plusquamperfectum FUT EX=futurum exactum

IND= indicativus CON=coniunctivus INF=infinitivus IMP=imperativus PTC=participium SUP=supinum

ACT=activum (bedrijvende vorm) PASS=passivum (lijdende vorm)

PPA= participium praesens activum PPP=participium perfectum passivum PFA=participium futurum activum

ADI= adiectivum (bijvoeglijk naamwoord) SUBST=substantivum (=zelfstandig nw) ADV=adverbium (bijwoord) PRON=pronomen (voornaamwoord) DEP=deponens

POS=positivus (stellende trap) COMP=comparativus (vergrotende trap) SUPERL=superlativus (overtreffende trap)

AcI=accusativus cum infinitivo-constructie

NcI=nominativus cum infinitivo-constructie

AcP=accusativus cum participio-constructie

ABL abs=ablativus absolutus-constructie

|  |  |
| --- | --- |
| **H2 - DE METAMORPHOSES EN DE EPISCHE TRADITIE: Metamorphoses, I, 1-4 (p.17); Prooemium** | |
| 1 In nova fert animus mutatas[[1]](#footnote-1) dicere formas[[2]](#footnote-2)  2 corpora[[3]](#footnote-3); di[[4]](#footnote-4), coeptis[[5]](#footnote-5) (nam vos mutastis[[6]](#footnote-6) et illa[[7]](#footnote-7))  3 aspirate meis[[8]](#footnote-8) primaque ab origine[[9]](#footnote-9) mundi  4 ad mea perpetuum[[10]](#footnote-10) deducite tempora[[11]](#footnote-11) carmen[[12]](#footnote-12).[[13]](#footnote-13) | Mijn geest brengt mij er toe te spreken over gestaltes die veranderd zijn in nieuwe lichamen; goden, mijn pogingen (want ook die hebben jullie veranderd) moeten jullie  inspireren en jullie moeten vanaf het eerste ontstaan van de wereld  mijn lied/gedicht zonder onderbreking leiden tot mijn eigen tijd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 31-39 (pp.27-28); 1 c. De wens van Phaëthon (1)** | |
| 31 Inde loco medius[[14]](#footnote-14) rerum novitate paventem  32 Sol oculis iuvenem, 🠟*quibus* aspicit omnia[[15]](#footnote-15), vidit  33 "Quae" que "viae tibi causa[[16]](#footnote-16)? Quid hac" ait "arce petisti[[17]](#footnote-17),  34 progenies, Phaethon, haud infitianda[[18]](#footnote-18) parenti[[19]](#footnote-19)?"  35 Ille refert: "O lux immensi publica[[20]](#footnote-20) mundi,  36 Phoebe[[21]](#footnote-21) pater, 🠟*si* das usum mihi nominis huius[[22]](#footnote-22),  37 nec falsa[[23]](#footnote-23) Clymene culpam sub imagine celat,  38 pignora[[24]](#footnote-24) da generis, 🠟per *quae* tua vera propago  39 credar, et hunc animis errorem detrahe nostris." | Vervolgens zag de Zon, wat plaats betreft in het midden, de jongeman,  door het nieuwe van de situatie angstig/bedeesd, met zijn ogen waarmee hij alles ziet  en hij sprak: "Welke reden heb jij voor je tocht? Wat zocht jij op deze burcht,  zoon, Phaëthon, die volstrekt niet door je vader verloochend kan/mag/moet worden? "  Die antwoordt: "O openbaar licht van de onmetelijke wereld,  vader Phoebus, als jij mij het gebruik van deze naam geeft/toestaat,  en (als) Clymene haar schuld niet onder een vals voorwendsel verbergt,  geef mij de bewijzen van mijn afkomst, opdat ik daardoor als jouw ware nakomeling  geloofd word, en neem deze onzekerheid weg van mijn hart. " |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 40-48 (p.28); 1 c. De wens van Phaëthon (2)** | |
| 40 Dixerat[[25]](#footnote-25), at genitor circum caput omne[[26]](#footnote-26) micantes  41 deposuit[[27]](#footnote-27) radios propius[[28]](#footnote-28)que[[29]](#footnote-29) accedere iussit  42 amplexuque dato "Nec tu meus[[30]](#footnote-30) esse negari  43 dignus es[[31]](#footnote-31), et Clymene veros" ait "edidit ortus[[32]](#footnote-32),  44 🠟*quo*que minus dubites[[33]](#footnote-33), quodvis pete munus, 🠟*ut* illud  45 me tribuente feras. Promissi testis adesto[[34]](#footnote-34)  46 dis iuranda[[35]](#footnote-35) palus[[36]](#footnote-36), oculis incognita[[37]](#footnote-37) nostris[[38]](#footnote-38)."  47 Vix bene desierat[[39]](#footnote-39); currus rogat ille paternos[[40]](#footnote-40)  48 inque diem alipedum ius et moderamen equorum. | Hij had gesproken, maar zijn vader legde de stralen, die om zijn hele hoofd heen  schitterden, neer en vroeg hem dichterbij te komen  en na hem een omhelzing te hebben gegeven, zei hij: "Niet verdien jij het als mijn zoon  te worden ontkend, en Clymene heeft de waarheid verteld over jouw afkomst,  en opdat je daardoor des te minder twijfelt, vraag een geschenk, wat je ook maar wilt,  opdat je dat, doordat ik dat geef, krijgt. Als getuige van mijn belofte moet aanwezig zijn  het moeras, waarbij door de goden moet worden gezworen, onbekend aan mijn ogen. "  Goed en wel was hij opgehouden/klaar; die/hij vraagt om de vaderlijke wagen  en om, voor één dag, het recht om de snelvoetige paarden te besturen. |
| H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 49-55 (p.29); 1 d. De Zon heeft spijt (1) | |
| 49 Paenituit[[41]](#footnote-41) iurasse[[42]](#footnote-42) patrem[[43]](#footnote-43), 🠟*qui* terque quaterque  50 concutiens[[44]](#footnote-44) inlustre caput "Temeraria[[45]](#footnote-45)" dixit  51 "vox mea facta[[46]](#footnote-46) tua est. Utinam promissa liceret[[47]](#footnote-47)  52 non dare; confiteor, solum hoc[[48]](#footnote-48) tibi, nate, negarem[[49]](#footnote-49).  53 Dissuadere[[50]](#footnote-50) licet. Non est tua tuta voluntas;  54 magna[[51]](#footnote-51) petis, Phaethon, et 🠟*quae* nec viribus[[52]](#footnote-52) istis[[53]](#footnote-53)  55 munera conveniant nec tam puerilibus[[54]](#footnote-54) annis. | Spijt dat hij gezworen had, had de vader, die, terwijl hij driemaal en viermaal  zijn stralende hoofd schudde, sprak: "Onbezonnen  is mijn uitspraak geworden door de jouwe. Och was het maar mogelijk beloftes  niet te geven; ik geef het toe, alleen dit zou ik jou, zoon, weigeren.  Het je te ontraden is mogelijk. Niet is jouw wil/wens veilig;  jij vraagt, Phaëthon, een groot geschenk, en een dat noch past bij die (zwakke) krachten  noch bij je zo jeugdige jaren/bij je zo jeugdige leeftijd. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 56-62 (p.30); 1 d. De Zon heeft spijt (2)** | |
| 56 Sors tua mortalis[[55]](#footnote-55);[[56]](#footnote-56) non est mortale, 🠟*quod* optas[[57]](#footnote-57).  57 Plus etiam[[58]](#footnote-58) quam 🠟*quod* superis contingere fas sit,  58 nescius[[59]](#footnote-59) adfectas; 🠟placeat sibi quisque[[60]](#footnote-60) *licebit*,  59 non tamen ignifero[[61]](#footnote-61) quisquam consistere in axe[[62]](#footnote-62)  60 me valet[[63]](#footnote-63) excepto. Vasti quoque rector Olympi[[64]](#footnote-64),  61 🠟*qui* fera terribili iaculatur fulmina dextra,  62 non agit hos currus[[65]](#footnote-65); et quid Iove[[66]](#footnote-66) maius[[67]](#footnote-67) habemus? | Jouw lot is sterfelijk; niet is passend voor een sterveling, wat jij wenst.  Zelfs meer dan wat geoorloofd is aan de hemelgoden ten deel te vallen,  probeer jij, onwetend, te verkrijgen; hoezeer ook ieder met zichzelf ingenomen is,  toch is niemand in staat te gaan staan op mijn vurige wagen  behalve ik. Ook de bestuurder van de uitgestrekte Olympus,  die woeste bliksems slingert met zijn geduchte rechterhand,  bestuurt deze wagen niet; en wat beschouwen wij als groter/machtiger dan Jupiter? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 153-160 (p.34); 1 g. Phaëton vertrekt (1)** | |
| 153 Interea[[68]](#footnote-68) volucres[[69]](#footnote-69) Pyrois et Eous et Aethon[[70]](#footnote-70),  154 Solis equi, quartusque Phlegon[[71]](#footnote-71) hinnitibus[[72]](#footnote-72) auras[[73]](#footnote-73)  155 flammiferis implent pedibusque repagula[[74]](#footnote-74) pulsant.  156 🠟Quae[[75]](#footnote-75) *postquam*[[76]](#footnote-76) Tethys[[77]](#footnote-77), fatorum ignara nepotis,  157 reppulit, et facta est[[78]](#footnote-78) immensi copia caeli,  158 corripuere viam pedibusque per aera[[79]](#footnote-79) motis[[80]](#footnote-80)  159 obstantes scindunt nebulas[[81]](#footnote-81) pennisque levati  160 praetereunt ortos isdem de partibus Euros[[82]](#footnote-82). | Ondertussen vullen de gevleugelde Pyrois en Eous en Aethon,  de paarden van de Zon, en als vierde Phlegon met hun vuursnuivende gehinnik  de lucht en met hun voeten trappen ze tegen de sluitbomen.  Nadat Tethys, onwetend van het lot van haar kleinzoon, die  weg geduwd had, en de toegang tot de onmetelijke hemel opengesteld was,  stormden zij vooruit en door hun voeten in de lucht te bewegen  scheuren ze de in de weg liggende nevels open en terwijl ze zich op hun vleugels verheffen  halen ze de aan diezelfde kant opkomende oostenwinden in. |
| **H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 161-170 (p.35); 1 g. Phaëton vertrekt (2)** | |
| 161 Sed[[83]](#footnote-83) leve pondus erat nec 🠟*quod* cognoscere possent  162 Solis equi, solitaque iugum gravitate carebat[[84]](#footnote-84);  163 🠟*ut*que[[85]](#footnote-85) labant curvae iusto sine pondere naves  164 perque mare instabiles[[86]](#footnote-86) nimia levitate feruntur,  165 sic onere adsueto[[87]](#footnote-87) vacuus dat in aera saltus  166 succutiturque alte similisque est currus[[88]](#footnote-88) inani.  167 🠟Quod[[89]](#footnote-89) *simulac* sensere, ruunt tritumque relinquunt  168 quadriiugi spatium nec quo prius ordine currunt.  169 Ipse pavet nec 🠟*qua* commissas flectat habenas  170 nec scit 🠟qua sit iter, nec, 🠟si sciat[[90]](#footnote-90), imperet illis[[91]](#footnote-91). | Maar het gewicht was (te) licht en niet zodanig dat ze het konden herkennen,  de paarden van de Zon, en het span miste de/het gebruikelijke zwaarte/gewicht;  en zoals gekromde schepen zonder voldoende lading onvast liggen  en door hun te grote lichtheid instabiel/wankel over de zee voortsnellen,  zo maakt de wagen, zonder zijn gebruikelijke gewicht, sprongen in de lucht  en hij springt hoog op en hij lijkt op/is net een lege (wagen).  Zodra het vierspan dat gemerkt had, stormde het voort en verliet het de platgetreden  weg en het rende niet in de regelmaat waarin het eerder rende.  Zelf vreest hij en, waarheen hij de hem toevertrouwde teugels moet wenden, weet hij niet en ook niet waarlangs de weg is en, als hij het zou weten, hoe hen zijn wil op te leggen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 171-177 (pp.36-37); 1 h. Phaëton heeft spijt (1)** | |
| 171 Tum primum[[92]](#footnote-92) radiis[[93]](#footnote-93) gelidi caluere[[94]](#footnote-94) Triones  172 et vetito frustra[[95]](#footnote-95) temptarunt[[96]](#footnote-96) aequore tingi,  173 🠟*quae*que[[97]](#footnote-97) polo posita est glaciali proxima Serpens,  174 frigore pigra prius[[98]](#footnote-98) nec formidabilis ulli[[99]](#footnote-99),  175 incaluit sumpsitque novas fervoribus[[100]](#footnote-100) iras;  176 te quoque turbatum[[101]](#footnote-101) memorant[[102]](#footnote-102) fugisse, Boote[[103]](#footnote-103),  177 🠟*quamvis* tardus[[104]](#footnote-104) eras et te tua plaustra[[105]](#footnote-105) tenebant. | Toen voor het eerst werden de ijskoude sterren (van de Grote Beer) warm door de stralen  en ze poogden tevergeefs nat gemaakt te worden in de hen ontzegde zeevlakte,  en de Draak die heel dichtbij de ijzige pool geplaatst is,  voorheen traag door de kou en niet voor iemand vreeswekkend,  werd warm en nam door de gloed ongekende woede aan;  ze memoreren dat ook jij, Bootes/Ossendrijver, in verwarring gevlucht bent,  hoewel jij traag was en jouw wagen jou tegenhield. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 178-186 (p.37); 1 h. Phaëton heeft spijt (2)** | |
| 178 🠟*Ut* vero summo[[106]](#footnote-106) despexit[[107]](#footnote-107) ab aethere terras  179 infelix[[108]](#footnote-108) Phaethon penitus penitusque patentes,  180 palluit[[109]](#footnote-109) et subito[[110]](#footnote-110) genua intremuere timore  181 suntque oculis tenebrae[[111]](#footnote-111) per tantum lumen obortae[[112]](#footnote-112),  182 et iam[[113]](#footnote-113) mallet equos numquam tetigisse paternos,  183 iam cognosse genus piget et valuisse rogando[[114]](#footnote-114),  184 iam Meropis[[115]](#footnote-115) dici cupiens ita fertus, 🠟*ut*[[116]](#footnote-116) acta  185 praecipiti pinus[[117]](#footnote-117) Borea, 🠟*cui* victa[[118]](#footnote-118) remisit  186 frena suus rector, 🠟*quam* dis votisque reliquit. | Zodra echter de ongelukkige Phaëthon vanuit de top van de hemel  omlaag zag hoe de landen zich dieper en dieper uitstrekten,  werd hij bleek en plotseling begonnen zijn knieën te shaken door de angst  en duisternis kwam voor zijn ogen op bij/ondanks het zo grote licht,  en reeds zou hij liever willen dat hij de paarden van zijn vader nooit had aangeraakt,  reeds betreurt hij dat hij zijn afkomst te weten gekomen is en door vragen zijn zin gekregen heeft, reeds verlangend zoon van Merops genoemd te worden wordt hij zo  meegevoerd, als een schip, voortgedreven door de gevaarlijke noordenwind, waaraan zijn  eigen stuurman zijn machteloze roer gelaten heeft, dat hij aan zijn lot overgelaten heeft. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 187-192 (p.37); 1 h. Phaëton heeft spijt (3)** | |
| 187 Quid faciat[[119]](#footnote-119)? Multum caeli[[120]](#footnote-120) post terga relictum,[[121]](#footnote-121)  188 ante oculos plus[[122]](#footnote-122) est. Animo metitur[[123]](#footnote-123) utrumque[[124]](#footnote-124)  189 et modo[[125]](#footnote-125), 🠟*quos*[[126]](#footnote-126) illi fatum contingere non est[[127]](#footnote-127),  190 prospicit occasus, interdum respicit ortus[[128]](#footnote-128),  191 🠟*quid*que agat[[129]](#footnote-129), ignarus stupet[[130]](#footnote-130) et nec frena remittit[[131]](#footnote-131)  192 nec retinere valet[[132]](#footnote-132) nec nomina novit[[133]](#footnote-133) equorum. | Wat moet hij doen? Veel hemel is achter zijn rug gelaten,  voor zijn ogen is er meer (hemel). In zijn geest schat hij (elk van) beide  en nu eens ziet hij voor zich het Westen, dat hem niet voorbeschikt is te bereiken,  dan weer kijkt hij om naar het Oosten,  en, niet wetend wat hij moet doen, is hij verstijfd en noch laat hij de teugels vieren  noch is hij in staat ze aan te trekken en ook weet hij de namen van de paarden niet. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 272-281 (p.41); 2 b. Tellus vraagt Jupiter om hulp (1)** | |
| 272 Alma tamen[[134]](#footnote-134) Tellus[[135]](#footnote-135), 🠟*ut*[[136]](#footnote-136) erat circumdata ponto,  273 inter aquas pelagi contractosque undique fontes,  274 🠟*qui* se condiderant[[137]](#footnote-137) in opacae[[138]](#footnote-138) viscera matris,  275 sustulit[[139]](#footnote-139) oppressos collo tenus arida[[140]](#footnote-140) vultus[[141]](#footnote-141)  276 opposuitque manum fronti[[142]](#footnote-142) magnoque tremore  277 omnia concutiens paulum subsedit et infra,  278 quam solet esse, fuit fractaque[[143]](#footnote-143) ita voce locuta est:  279 "🠟*Si*[[144]](#footnote-144) placet hoc[[145]](#footnote-145) meruique, quid, o, tua fulmina cessant,  280 summe[[146]](#footnote-146) deum? Liceat, periturae[[147]](#footnote-147) viribus ignis  281 igne perire tuo clademque auctore levare[[148]](#footnote-148). | Toch hief de vruchtbare Aarde, omgeven als zij was door de zee,  temidden van de wateren der zee en de aan alle kanten opgedroogde/geslonken bronnen,  die zich in de schoot van hun donkere moeder verborgen hadden,  haar verschroeide gezicht smachtend van de dorst op tot aan haar nek  en ze plaatste haar hand voor haar gezicht en, terwijl ze met een grote/hevige beving  alles deed schudden, zakte ze een beetje en was ze lager  dan ze gewoon is te zijn/gewoonlijk is en met gebroken stem sprak zij aldus:  "Als dit u behaagt en ik dit verdiend heb, waarom, o hoogste der goden, blijven dan uw  bliksems onbenut? Moge het mij, op het punt door krachten van vuur om te komen, gegeven zijn door toedoen van uw vuur om te komen en mijn ondergang te verlichten. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 282-292 (p.42); 2 b. Tellus vraagt Jupiter om hulp (2)** | |
| 282 Vix[[149]](#footnote-149) equidem fauces haec ipsa in verba resolvo"  283 (presserat ora vapor) "tostos en adspice crines  284 inque oculis tantum, tantum super ora favillae[[150]](#footnote-150).  285 Hosne mihi fructus, hunc fertilitatis honorem  286 officiique[[151]](#footnote-151) refers, 🠟*quod*[[152]](#footnote-152) adunci vulnera[[153]](#footnote-153) aratri  287 rastrorumque[[154]](#footnote-154) fero totoque exerceor anno,  288 🠟*quod* pecori frondes alimentaque mitia[[155]](#footnote-155), fruges  289 humano generi, vobis quoque tura[[156]](#footnote-156) ministro[[157]](#footnote-157)?  290 Sed tamen[[158]](#footnote-158) exitium fac me meruisse[[159]](#footnote-159): quid undae,[[160]](#footnote-160)  291 quid[[161]](#footnote-161) meruit frater[[162]](#footnote-162)? Cur illi tradita sorte  292 aequora decrescunt[[163]](#footnote-163) et ab aethere longius[[164]](#footnote-164) absunt? | Met moeite evenwel open ik mijn keel voor juist deze woorden"  (hitte had haar mond dichtgedrukt) "kom, kijk naar mijn verbrande haren  en zoveel gloeiende as op/in mijn ogen, zoveel (gloeiende as) over mijn gezicht.  Gun jij mij dit loon, dit ereloon voor mijn vruchtbaarheid  en mijn dienstbaarheid, omdat ik de wonden van de gekromde ploeg  en van de houwelen verdraag en het hele jaar door bewerkt word,  omdat ik voor het vee groenvoer en als zacht voedsel graan  aan het menselijk geslacht verschaf, aan jullie ook wierook?  Maar stel dat ik toch de ondergang verdiend heb: waarom hebben de golven,  waarom heeft uw broer het dan verdiend? Waarom, hoewel hem dat lot was toebedeeld,  worden de zeeën kleiner en zijn zij verder verwijderd van de hemel? |
| **H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 293-300 (p.42); 2 b. Tellus vraagt Jupiter om hulp (3)** | |
| 293 🠟*Quod si*[[165]](#footnote-165) nec fratris[[166]](#footnote-166) nec te mea[[167]](#footnote-167) gratia tangit[[168]](#footnote-168),  294 at caeli[[169]](#footnote-169) miserere tui. Circumspice utrumque[[170]](#footnote-170):  295 fumat uterque polus[[171]](#footnote-171). 🠟Quos[[172]](#footnote-172) *si* vitiaverit[[173]](#footnote-173) ignis,  296 atria[[174]](#footnote-174) vestra[[175]](#footnote-175) ruent. Atlas[[176]](#footnote-176) en ipse laborat  297 vixque suis umeris candentem sustinet axem.  298 🠟*Si* freta, 🠟*si* terrae pereunt, 🠟*si* regia caeli[[177]](#footnote-177),  299 in Chaos[[178]](#footnote-178) antiquum confundimur. Eripe flammis,  300 🠟*si* quid adhuc superest, et rerum consule summae!" | Maar als noch genegenheid voor uw broer noch die voor mij u raakt,  heb dan tenminste nog medelijden met uw hemel. Bekijk beide polen:  beide polen roken/walmen. Als het vuur die zal hebben vernietigd,  zullen jullie huizen instorten. Kijk, Atlas zelf zwoegt  en met moeite ondersteunt hij met zijn schouders het gloeiende hemelgewelf.  Als zeeën, als landen eraan gaan, als het paleis van de hemel eraan gaat,  worden wij in de oude Chaos gestort. Ontruk aan de vlammen,  als er nog iets/wat er ook nog maar over is, en zorg voor het heelal." |
| **H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 301-308 (p.44); 2 c. Jupiter redt het heelal (1)** | |
| 301 Dixerat[[179]](#footnote-179) haec[[180]](#footnote-180) Tellus (neque enim tolerare vaporem  302 ulterius potuit[[181]](#footnote-181) nec dicere plura) suumque  303 rettulit[[182]](#footnote-182) os in se[[183]](#footnote-183) propioraque Manibus[[184]](#footnote-184) antra.  304 At[[185]](#footnote-185) pater omnipotens[[186]](#footnote-186), superos testatus et ipsum,  305 🠟*qui* dederat currus[[187]](#footnote-187), 🠟*nisi* opem ferat[[188]](#footnote-188), omnia fato  306 interitura[[189]](#footnote-189) gravi[[190]](#footnote-190), summam[[191]](#footnote-191) petit arduus[[192]](#footnote-192) arcem,  307 🠟*unde* solet nubes latis inducere terris,  308 🠟*unde* movet tonitrus vibrataque fulmina iactat[[193]](#footnote-193). | De Aarde had dit gezegd (want noch kon ze langer de hitte verdragen  noch kon ze meer zeggen) en haar eigen gezicht  verstopte ze in zichzelf, namelijk in grotten dichterbij de Onderwereld.  Maar de almachtige vader, terwijl hij de hemelgoden tot getuigen aanriep en hemzelf,  die de wagen gegeven had, dat als hij geen hulp zou brengen, alles door een  ernstig lot ten onder zou gaan, gaat verheven naar de top van de burcht,  vanwaar hij gewoon is de wolken over de weidse landen te leggen,  vanwaar hij de donder beweegt en de bliksems, na ze geslingerd te hebben, werpt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 309-318 (p.44); 2 c. Jupiter redt het heelal (2)** | |
| 309 Sed[[194]](#footnote-194) neque, 🠟*quas* posset terris inducere, nubes[[195]](#footnote-195)  310 tunc[[196]](#footnote-196) habuit, nec, 🠟*quos* caelo[[197]](#footnote-197) demitteret, imbres[[198]](#footnote-198);  311 intonat et dextra[[199]](#footnote-199) libratum fulmen ab aure  312 misit in aurigam[[200]](#footnote-200) pariterque animaque rotisque  313 expulit[[201]](#footnote-201) et saevis conpescuit ignibus[[202]](#footnote-202) ignes.  314 Consternantur equi et saltu in contraria facto[[203]](#footnote-203)  315 colla iugo eripiunt abruptaque lora relinquunt;  316 illic[[204]](#footnote-204) frena iacent, illic temone revulsus  317 axis[[205]](#footnote-205), in hac radii fractarum[[206]](#footnote-206) parte[[207]](#footnote-207) rotarum  318 sparsaque sunt late laceri vestigia currus[[208]](#footnote-208). | Maar noch had hij toen wolken, die hij over de landen kon leggen  noch regenbuien, die hij uit de hemel naar beneden kon sturen;  hij dondert en vanaf zijn rechteroor zond hij een in balans gehouden bliksem  naar de wagenmenner en tegelijkertijd beroofde hij hem van het leven en slingerde hij  hem uit zijn wagen en bedwong met woest vuur het vuur.  De paarden worden schichtig en na een sprong in tegengestelde richtingen te hebben  gemaakt, rukken zij hun halzen uit het juk en laten de kapotgetrokken teugels achter;  daar liggen de teugels, daar de van de disselboom losgerukte  wagen, aan deze kant liggen de spaken van de gebroken wielen  en wijd en zijd zijn de brokstukken van de verbrijzelde wagen verspreid. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H3 - PHAËTHON: Metamorphoses, II, 319-328 (p.46); 2 c. Jupiter redt het heelal (3)** | |
| 319 At[[209]](#footnote-209) Phaethon rutilos[[210]](#footnote-210) flamma populante[[211]](#footnote-211) capillos  320 320 volvitur in praeceps longoque per aera[[212]](#footnote-212) tractu[[213]](#footnote-213)  321 fertur, 🠟*ut* interdum de caelo stella sereno  322 🠟*etsi* non cecidit, potuit cecidisse videri.  323 Quem[[214]](#footnote-214) procul a patria[[215]](#footnote-215) diverso maximus orbe[[216]](#footnote-216)  324 excipit Eridanus[[217]](#footnote-217) flagrantiaque abluit[[218]](#footnote-218) ora.  325 325 Naides Hesperiae[[219]](#footnote-219) trifida fumantia flamma  326 corpora dant tumulo, signantque hoc carmine saxum:  327 hic • sitvs • est • phaethon • cvrrvs • avriga • paterni  328 🠟qvem • *si* • non • tenvit • magnis • tamen • excidit • avsis[[220]](#footnote-220) | Maar Phaëthon wordt, terwijl vuur zijn rossige haren verteert,  hals over kop weggeslingerd en met een lange lichtstraal snelt hij door  de lucht, zoals soms uit de heldere hemel een ster,  hoewel hij niet valt, de indruk kan wekken gevallen te zijn.  Hem vangt ver weg van zijn vaderland aan de andere kant van de wereld  de zeer grote Eridanus op en spoelt zijn brandende gezicht af.  Najaden van Hesperia geven zijn door het vuur met drie tongen walmende lichaam  aan een graf en voorzien de grafsteen van dit opschrift:  HIER IS PHAETHON GELEGEN WAGENMENNER VAN DE WAGEN VAN ZIJN VADER EN OOK AL HIELD HIJ DIE NIET IN BEDWANG TOCH BEZWEEK HIJ DOOR EEN GROOT WAAGSTUK |
| **H4 - NARCISSUS: Metamorphoses, III, (407) 413-424 (pp.54-55); 2 a. Narcissus wordt verliefd (1)** | |
| 413 Hic[[221]](#footnote-221) puer et studio venandi[[222]](#footnote-222) lassus[[223]](#footnote-223) et aestu  414 procubuit faciemque loci fontemque[[224]](#footnote-224) secutus;  415 415 [🠟*dum*que sitim sedare cupit, sitis altera crevit,][[225]](#footnote-225)  416 🠟*dum*que bibit, visae correptus imagine[[226]](#footnote-226) formae[[227]](#footnote-227)  417 [spem sine corpore amat, corpus putat esse, 🠟*quod* unda est]  418 adstupet ipse sibi vultuque immotus[[228]](#footnote-228) eodem  419 haeret, 🠟*ut* e Pario formatum marmore[[229]](#footnote-229) signum.  420 420 Spectat humi positus[[230]](#footnote-230) geminum, sua lumina[[231]](#footnote-231), sidus  421 et dignos Baccho, dignos et Apolline[[232]](#footnote-232) crines  422 inpubesque genas et eburnea colla decusque  423 oris et in niveo mixtum candore ruborem,[[233]](#footnote-233)  424 cunctaque miratur, 🠟*quibus* est mirabilis ipse[[234]](#footnote-234). | Hier ging de jongen én door het enthousiasme om te jagen vermoeid én door de hitte  voorover liggen, zowel aangetrokken door de schoonheid van de plaats als door de bron;  [en terwijl hij verlangt/verlangde zijn dorst te lessen, groeide een andere dorst,]  en terwijl hij drinkt/dronk, gegrepen door het beeld van de schoonheid die hij zag  [bemint hij hoop zonder lichaam, meent hij dat lichaam is wat water is]  staat hij zelf verbaasd over zichzelf en onbeweeglijk blijft hij kijken naar hetzelfde  gezicht, zoals een standbeeld gemaakt van Parisch marmer.  Hij ziet, gehurkt op de grond, een sterrenpaar, zijn eigen ogen  en haren, Bacchus waardig, en/ook Apollo waardig  en wangen zonder baard en een ivoorwitte hals en de schoonheid  van een gezicht en rode kleur gemengd in/met een sneeuwwitte blankheid,  en hij heeft overal bewondering voor, waardoor hij zelf bewonderenswaardig is. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 - NARCISSUS: Metamorphoses, III, 425-436 (p.55); 2 a. Narcissus wordt verliefd (2)** | |
| 425 425 Se cupit inprudens[[235]](#footnote-235) et, 🠟*qui* probat, ipse probatur,  426 🠟*dum*que petit, petitur, pariterque accendit et ardet[[236]](#footnote-236).  427 Inrita fallaci[[237]](#footnote-237) quotiens[[238]](#footnote-238) dedit oscula fonti!  428 In mediis quotiens visum captantia collum  429 bracchia mersit aquis[[239]](#footnote-239) nec se deprendit in illis!  430 430 🠟*Quid* videat, nescit; sed 🠟*quod* videt, uritur illo,  431 atque oculos idem, 🠟*qui* decipit, incitat error[[240]](#footnote-240).  432 Credule[[241]](#footnote-241), quid frustra[[242]](#footnote-242) simulacra fugacia captas[[243]](#footnote-243)?  433 🠟*Quod* petis, est nusquam; 🠟*quod*[[244]](#footnote-244) amas, avertere, perdes.  434 Ista[[245]](#footnote-245) repercussae, 🠟*quam* cernis, imaginis umbra est.  435 435 Nil habet ista sui; tecum venitque manetque,  436 tecum discedet – 🠟*si* tu discedere possis[[246]](#footnote-246). | Zonder het te snappen verlangt hij naar zichzelf en hij die goedkeurt, wordt zelf goedge-  keurd, en terwijl hij verlangt, wordt naar hem verlangd, en evenzeer doet hij ontbranden en brandt hij. Hoe vaak gaf hij aan de bedrieglijke bron vergeefse kussen!  Hoe vaak dompelde hij midden in het water zijn handen onder die grepen naar de hals  die hij zag en greep hij zichzelf daarin niet!  Wat hij ziet, weet hij niet; maar wat hij ziet, daardoor wordt hij verteerd,  en diezelfde vergissing die ze bedriegt lokt zijn ogen (juist) aan.  Goedgelovige, waarom/wat grijp jij tevergeefs naar vluchtende spiegelbeelden?  Wat je verlangt, is nergens; draai je om en je zult verliezen wat je bemint.  Dat is een schaduw van het weerspiegelde beeld, dat jij ziet.  Dat heeft niets van zichzelf/geen eigen wezen; het is én samen met jou gekomen én het blijft bij jou én het zal samen met jou weggaan – stel dat jij in staat bent weg te gaan. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 - NARCISSUS: Metamorphoses, III, 437-445 (p.56); 2 b. 'Mijn geliefde ontwijkt mij' (1)** | |
| 437 Non illum Cereris[[247]](#footnote-247), non[[248]](#footnote-248) illum cura quietis  438 abstrahere inde[[249]](#footnote-249) potest, sed opaca fusus[[250]](#footnote-250) in herba  439 spectat inexpleto[[251]](#footnote-251) mendacem[[252]](#footnote-252) lumine formam  440 440 perque oculos perit ipse suos[[253]](#footnote-253); paulumque levatus  441 ad circumstantes tendens sua bracchia silvas[[254]](#footnote-254)  442 "Ecquis[[255]](#footnote-255), io silvae, crudelius[[256]](#footnote-256)" inquit "amavit?  443 Scitis[[257]](#footnote-257) enim et multis latebra opportuna fuistis.  444 Ecquem, 🠟*cum* vestrae tot agantur saecula vitae,  445 445 🠟*qui* sic tabuerit[[258]](#footnote-258), longo meministis[[259]](#footnote-259) in aevo? | Niet kan hem de zorg om voedsel, niet kan die om slaap hem  daarvandaan wegtrekken, nee, uitgestrekt in het schaduwrijke gras  kijkt hij met onverzadigbare ogen naar de leugenachtige schoonheid  en door toedoen van zijn eigen ogen kwijnt hijzelf weg; en na zich iets te hebben opgericht  spreekt hij, terwijl hij zijn armen uitstrekt naar de bomen die er omheen staan,  "Ach bomen, heeft er wel iemand wreder liefgehad?  Want jullie weten dat en jullie zijn voor velen een geschikte schuilplaats geweest.  Herinneren jullie je iemand, aangezien er zoveel eeuwen van jullie leven verstrijken,  in jullie lange leven, die zo verteerd is? |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 - NARCISSUS: Metamorphoses, III, 446-453 (p.57); 2 b. 'Mijn geliefde ontwijkt mij' (2)** | |
| 446 Et placet[[260]](#footnote-260) et video, sed 🠟*quod* videoque placetque[[261]](#footnote-261),  447 non tamen invenio[[262]](#footnote-262)" (tantus tenet error amantem?[[263]](#footnote-263))  448 "🠟*quo*que magis doleam[[264]](#footnote-264), nec nos[[265]](#footnote-265) mare separat ingens  449 nec via nec montes nec clausis moenia portis[[266]](#footnote-266);  450 450 exigua prohibemur[[267]](#footnote-267) aqua. Cupit ipse teneri[[268]](#footnote-268);  451 nam 🠟*quotiens* liquidis porreximus oscula[[269]](#footnote-269) lymphis[[270]](#footnote-270),  452 hic totiens ad me resupino nititur ore.  453 Posse putes[[271]](#footnote-271) tangi; minimum[[272]](#footnote-272) est, 🠟*quod* amantibus obstat. | En hij staat mij aan én ik zie (hem), maar wat ik én zie én wat mij aanstaat,  vind ik toch niet" (houdt een zo grote dwaling een minnaar in zijn greep?)  "en opdat ik des te meer pijn heb, scheidt noch een enorme zee ons  noch een lange afstand noch bergen noch stadsmuren met gesloten poorten;  wij worden gehinderd door weinig/een klein laagje water. Zelf wil hij omhelsd worden;  want zo vaak als wij onze mondjes uitgestrekt hebben naar het heldere water,  zo vaak (ook) richtte deze zich naar mij op met achterovergebogen gezicht. Je zou kunnen denken dat hij aangeraakt kon worden; het is heel klein wat (ons) geliefden blokkeert. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 - NARCISSUS: Metamorphoses, III, 454-464 (p.58); 2 b. 'Mijn geliefde ontwijkt mij' (3)** | |
| 454 🠟*Quisquis*[[273]](#footnote-273) es[[274]](#footnote-274), huc exi! Quid me, puer unice, fallis[[275]](#footnote-275)  455 455 quove petitus abis? Certe nec forma[[276]](#footnote-276) nec aetas  456 est mea, 🠟*quam* fugias, et amarunt[[277]](#footnote-277) me quoque nymphae[[278]](#footnote-278).  457 Spem mihi nescioquam vultu promittis amico[[279]](#footnote-279),  458 🠟*cum*que ego porrexi[[280]](#footnote-280) tibi bracchia, porrigis ultro;  459 🠟*cum* risi, adrides; lacrimas quoque saepe notavi,  460 460 me lacrimante[[281]](#footnote-281), tuas[[282]](#footnote-282); nutu quoque signa remittis  461 et, 🠟*quantum* motu formosi[[283]](#footnote-283) suspicor oris,[[284]](#footnote-284)  462 verba refers aures non pervenientia nostras.  463 Iste[[285]](#footnote-285) ego sum! Sensi, nec me mea fallit[[286]](#footnote-286) imago.  464 Uror amore mei, flammas moveoque feroque[[287]](#footnote-287). | Wie je ook bent, kom eruit hierheen! Wat/waarom, als enig geliefde jongen, bedrieg je mij of waarheen ga jij, begeerd als je bent? Het is zeker noch mijn schoonheid noch mijn leeftijd, die jij ontvlucht, en nimfen hebben ook van mij gehouden.  Jij belooft mij met jouw lieve gezicht enige hoop,  en wanneer ik mij armen naar jou uitstrekte, strek jij ze uit eigen beweging uit (naar mij); wanneer ik lachte, lach jij terug; ook tranen heb ik vaak opgemerkt,  wanneer ik huilde, de jouwe; ook door een wenk stuur je tekens terug  en, voorzover ik door een beweging van jouw knappe gelaat vermoed,  antwoord jij woorden die mijn oren niet bereiken.  Dat ben ik! Ik voelde het, en niet bedriegt mijn beeld mij.  Ik word verbrand door liefde voor mijzelf, én ik veroorzaak én ik verdraag het vuur. |
| **H4 - NARCISSUS: Metamorphoses, III, 465-472 (p.58); 2 c. Narcissus kwijnt weg (1)** | |
| 465 465 Quid faciam[[288]](#footnote-288)? Roger anne rogem? Quid deinde rogabo[[289]](#footnote-289)?  466 🠟*Quod* cupio, mecum est; inopem me copia fecit[[290]](#footnote-290).  467 O utinam, a nostro secedere[[291]](#footnote-291) corpore possem[[292]](#footnote-292)!  468 Votum in amante novum[[293]](#footnote-293): vellem, 🠟*quod* amamus, abesset[[294]](#footnote-294).  469 Iamque dolor vires[[295]](#footnote-295) adimit[[296]](#footnote-296), nec tempora vitae  470 470 longa meae superant[[297]](#footnote-297), primoque[[298]](#footnote-298) exstinguor[[299]](#footnote-299) in aevo.  471 Nec[[300]](#footnote-300) mihi mors gravis est posituro[[301]](#footnote-301) morte[[302]](#footnote-302) dolores;  472 hic[[303]](#footnote-303), 🠟*qui* diligitur, vellem diuturnior esset[[304]](#footnote-304). | Wat moet ik doen? Moet ik gevraagd worden of vragen? Wat moet ik vervolgens vragen?  Waarnaar ik verlang, is bij mij; overvloed heeft mij arm gemaakt.  Och, kon ik maar afstand nemen van mijn lichaam!  Een vreemde wens bij een verliefd iemand: ik zou willen dat wat ik bemin afwezig was.  En reeds neemt m'n verdriet mijn krachten weg, en van mijn leven zijn  geen lange tijden over, en ik sterf in mijn eerste leven/in het begin van mijn leven.  Maar voor mij is de dood niet zwaar, die op het punt staat door de dood de pijnen te stoppen; deze die bemind wordt, ik zou willen dat hij langer leefde/zou leven. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 - NARCISSUS: Metamorphoses, III, 473-479 (pp.58-59); 2 c. Narcissus kwijnt weg (2)** | |
| 473 Nunc[[305]](#footnote-305) duo[[306]](#footnote-306) concordes anima moriemur[[307]](#footnote-307) in una[[308]](#footnote-308)."  474 Dixit[[309]](#footnote-309) et ad faciem rediit male sanus[[310]](#footnote-310) eandem[[311]](#footnote-311)  475 475 et lacrimis turbavit[[312]](#footnote-312) aquas, obscuraque moto  476 reddita forma lacu[[313]](#footnote-313) est; quam[[314]](#footnote-314) 🠟*cum* vidisset abire,  477 "Quo refugis? Remane nec me, crudelis[[315]](#footnote-315), amantem  478 desere", clamavit; "liceat, 🠟*quod* tangere non est,  479 aspicere et misero[[316]](#footnote-316) praebere alimenta[[317]](#footnote-317) furori[[318]](#footnote-318)." | Nu zullen wij twee eensgezind sterven in één adem."  Zo sprak hij en verdwaasd keerde hij terug naar hetzelfde gezicht  en met zijn tranen maakte hij het water troebel, en doordat het water bewogen was  werd zijn schoonheid troebel gemaakt; toen hij die had zien weggaan,  riep hij: "Waarheen vlucht jij? Blijf en, wreedaard, je moet mij verliefde/je minnaar  niet verlaten; laat/moge het mogelijk zijn wat niet aan te raken is,  te zien en voedsel te verschaffen aan een ongelukkige hartstocht." |

|  |  |
| --- | --- |
| **H4 - NARCISSUS: Metamorphoses, III, 480-493 (p.60); 2 c. Narcissus kwijnt weg (3)** | |
| 480 480 🠟*Dum*que dolet, summa vestem deduxit ab ora  481 nudaque marmoreis percussit pectora[[319]](#footnote-319) palmis[[320]](#footnote-320).  482 Pectora traxerunt roseum percussa ruborem,  483 non aliter quam poma solent, 🠟*quae* candida parte,  484 parte rubent, aut 🠟*ut* variis solet uva racemis  485 485 ducere purpureum nondum matura colorem.[[321]](#footnote-321)  486 Quae[[322]](#footnote-322) 🠟*simul* aspexit liquefacta rursus in unda,  487 non tulit ulterius sed, 🠟*ut*[[323]](#footnote-323) intabescere flavae  488 igne levi cerae matutinaeque pruinae  489 sole tepente solent, sic attenuatus amore  490 490 liquitur et tecto paulatim carpitur igni[[324]](#footnote-324).  491 Et neque iam color est mixto candore rubori,  492 nec vigor et vires et 🠟*quae* modo visa placebant,  493 nec corpus remanet, quondam 🠟*quod* amaverat Echo[[325]](#footnote-325). | En terwijl hij treurde, trok hij van bovenaf zijn kleed naar beneden  en sloeg met zijn marmerwitte handen op zijn blote borst.  Z'n borst kreeg, doordat erop geslagen was, een rozerode kleur,  niet anders dan appels gewoon zijn, die deels helderwit zijn,  deels rood zijn, of zoals een druif met veelkleurige stelen,  wanneer hij nog niet rijp is (daarna) een donkerrode kleur pleegt te krijgen.  Zodra hij die in het water zag/had gezien, dat weer helder geworden was,  verdroeg hij het niet langer, nee, zoals gele was  door weinig vuur en ochtenddauw, wanneer de zon warm is  pleegt te smelten, zo, verzwakt door de liefde,  smelt/smolt hij en wordt/werd langzaam door een verborgen vuur verteerd.  En niet meer is zijn kleur van/met een blankheid vermengd met een rode kleur ,  en ook niet blijven zijn vitaliteit en zijn krachten en wat, zojuist nog gezien, beviel,  bestaan en ook niet zijn lichaam, dat Echo ooit bemind had. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 - PERSEUS: Metamorphoses, IV, 663-669 (pp.65-66); 2 a. Perseus ziet Andromeda (1)** | |
| 663 Clauserat[[326]](#footnote-326) Hippotades[[327]](#footnote-327) Aetnaeo[[328]](#footnote-328) carcere ventos[[329]](#footnote-329),  664 admonitorque operum caelo clarissimus alto  665 665 Lucifer[[330]](#footnote-330) ortus erat: pennis ligat ille resumptis[[331]](#footnote-331)  666 parte ab utraque pedes teloque accingitur unco[[332]](#footnote-332)  667 et liquidum motis[[333]](#footnote-333) talaribus aera[[334]](#footnote-334) findit[[335]](#footnote-335).  668 Gentibus innumeris circumque infraque relictis[[336]](#footnote-336)  669 Aethiopum populos Cepheaque[[337]](#footnote-337) conspicit arva. | De zoon van Hippotes had de winden opgesloten in de kerker van de Etna,  en als aanspoorder van werken was in de hoge hemel zeer helder  Lucifer opgekomen: hij omwindt, na de vleugels weer te hebben opgepakt, zijn voeten aan  allebei de kanten daarmee en omgordt zich met een kromzwaard  en hij splijt de heldere lucht door het bewegen van zijn vleugelschoenen.  Na én rondom én onder zich talloze volkeren achter zich te hebben gelaten  ontwaart hij de volken van de Ethiopiërs en de velden/akkers van Cepheus. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 - PERSEUS: Metamorphoses, IV, 670-677 (p.66); 2 a. Perseus ziet Andromeda (2)** | |
| 670 670 Illic immeritam[[338]](#footnote-338) maternae[[339]](#footnote-339) pendere linguae  671 Andromedan[[340]](#footnote-340) poenas iniustus iusserat[[341]](#footnote-341) Ammon[[342]](#footnote-342).  672 Quam[[343]](#footnote-343) 🠟*simul*[[344]](#footnote-344) ad duras religatam bracchia cautes  673 vidit Abantiades[[345]](#footnote-345) (🠟*nisi* quod levis aura[[346]](#footnote-346) capillos  674 moverat et tepido manabant lumina[[347]](#footnote-347) fletu,  675 675 marmoreum ratus esset[[348]](#footnote-348) opus), trahit inscius ignes[[349]](#footnote-349)  676 et stupet[[350]](#footnote-350) et visae correptus imagine formae[[351]](#footnote-351)  677 paene suas quatere est oblitus in aere pennas[[352]](#footnote-352). | Ammon had onterecht het bevel gegeven dat daar Andromeda onverdiend  boette/gestraft werd voor de opmerkingen van haar moeder.  Zodra de achterkleinzoon van Abas haar, wat haar armen betreft vastgebonden aan de  harde rotsen, gezien had (als niet een licht briesje haar haren  had bewogen en haar ogen niet nat waren van warme tranen,  had hij haar beschouwd als een standbeeld van marmer), werd hij onbewust verliefd  en hij stond verbijsterd en, gegrepen door het beeld van de schoonheid die hij zag,  vergat hij bijna zijn vleugels in de lucht heen en weer te bewegen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 - PERSEUS: Metamorphoses, IV, 678-684 (p.67); 2 b. Perseus biedt zijn hulp aan (1)** | |
| 678 🠟*Ut* stetit[[353]](#footnote-353), "O[[354]](#footnote-354)" dixit "non istis[[355]](#footnote-355) digna[[356]](#footnote-356) catenis,  679 sed 🠟*quibus*[[357]](#footnote-357) inter se[[358]](#footnote-358) cupidi[[359]](#footnote-359) iunguntur amantes[[360]](#footnote-360),  680 680 pande[[361]](#footnote-361) requirenti nomen terraeque tuumque,  681 et 🠟*cur* vincla[[362]](#footnote-362) geras[[363]](#footnote-363)." Primo silet[[364]](#footnote-364) illa nec audet  682 adpellare virum virgo[[365]](#footnote-365), manibusque modestos[[366]](#footnote-366)  683 celasset[[367]](#footnote-367) vultus[[368]](#footnote-368), 🠟*si* non religata fuisset[[369]](#footnote-369);  684 lumina, 🠟*quod* potuit, lacrimis implevit obortis[[370]](#footnote-370). | Zodra hij was gaan staan, sprak hij "O, gij die die ketenen niet verdient,  maar (die) waarmee verlangende geliefden onder/met elkaar verbonden worden,  openbaar (mij) die ernaar vraagt én de naam van je land én die van jezelf,  en waarom je boeien draagt." Eerst zweeg zij en zij durfde niet  als meisje de man aan te spreken, en met haar handen zou zij haar ingetogen  gezicht verborgen hebben, als zij niet vastgebonden was (geweest);  haar ogen vulde zij, het enige dat ze kon, met opwellende tranen. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 - PERSEUS: Metamorphoses, IV, 685-696 (p.68); 2 b. Perseus biedt zijn hulp aan (2)** | |
| 685 685 Saepius instanti, sua 🠟*ne* delicta fateri  686 nolle videretur[[371]](#footnote-371), nomen terraeque suumque,  687 🠟*quanta*que maternae fuerit fiducia formae[[372]](#footnote-372),  688 indicat[[373]](#footnote-373); et nondum memoratis omnibus unda  689 insonuit[[374]](#footnote-374), veniensque immenso belua ponto  690 690 imminet et latum sub pectore possidet aequor[[375]](#footnote-375).  691 Conclamat[[376]](#footnote-376) virgo: genitor lugubris et una  692 mater adest[[377]](#footnote-377), ambo miseri, sed iustius[[378]](#footnote-378) illa,  693 nec secum auxilium, sed dignos tempore fletus  694 plangoremque ferunt[[379]](#footnote-379) vinctoque in corpore adhaerent[[380]](#footnote-380),  695 695 🠟*cum*[[381]](#footnote-381) sic hospes ait "Lacrimarum longa[[382]](#footnote-382) manere  696 tempora vos poterunt; ad opem brevis hora ferendam est[[383]](#footnote-383). | Toen hij vaker aandrong, vertelde zij hem, om te voorkomen dat zij de indruk wekte haar  eigen fouten niet te willen erkennen, én de naam van haar land én die van haarzelf,  en een hoe grote eigendunk van haar schoonheid haar moeder had;  en toen nog niet alles vermeld was/zij nog niet alles vermeld had, weerklonk het  water en een monster dat eraan kwam verhief zich dreigend boven de onmetelijke zee  en besloeg met zijn borst het uitgestrekte wateroppervlak.  Het meisje schreeuwde: haar treurende vader was erbij en tegelijk  haar moeder, beiden ellendig, maar zij meer verdiend,  en niet brachten zij hulp met zich mee, maar tranen, die pasten bij het moment  en rouwbeklag en ze klampten zich vast aan het vastgebonden lichaam,  toen de vreemdeling als volgt sprak: "Lange tijden van tranen  zullen jullie te wachten kunnen staan; voor het bieden van hulp is de tijd kort. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 - PERSEUS: Metamorphoses, IV, 697-705 (p.68); 2 b. Perseus biedt zijn hulp aan (3)** | |
| 697 Hanc[[384]](#footnote-384) ego 🠟*si* peterem[[385]](#footnote-385) Perseus Iove[[386]](#footnote-386) natus et illa[[387]](#footnote-387),  698 🠟*quam* clausam[[388]](#footnote-388) implevit fecundo Iuppiter auro[[389]](#footnote-389),  699 Gorgonis anguicomae[[390]](#footnote-390) Perseus[[391]](#footnote-391) superator et alis  700 700 aetherias ausus[[392]](#footnote-392) iactatis ire per auras,  701 praeferrer[[393]](#footnote-393) cunctis certe gener. Addere tantis  702 dotibus[[394]](#footnote-394) et meritum[[395]](#footnote-395) (faveant modo numina) tempto;  703 🠟*ut* mea sit servata mea[[396]](#footnote-396) virtute, paciscor."  704 Accipiunt[[397]](#footnote-397) legem (quis enim dubitaret?) et orant  705 705 promittuntque super regnum[[398]](#footnote-398) dotale parentes. | Als ik, Perseus, zoon van Jupiter en haar/ geboren uit Jupiter en haar,  die Jupiter, toen zij opgesloten was, met vruchtbaar goud vulde/bezwangerde,  Perseus, de overwinnaar van de Gorgo met slangenhaar en die het gewaagd heeft  door de hemelse luchten te gaan door vleugels heen en weer te bewegen, naar haar hand zou dingen, zou ik zeker boven allen als schoonzoon verkozen worden. Ik probeer aan mijn goede eigenschappen ook een verdienste toe te voegen (mits de goden gunstig gezind zijn); dat zij de mijne is, nadat ik haar gered heb, stel ik als voorwaarde."  De ouders accepteren de voorwaarde (wie zou immers twijfelen?) en ze smeken  en ze beloven bovendien het koningschap als bruidschat. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 - PERSEUS: Metamorphoses, IV, 706-717 (pp.70-71); 2 c. Perseus valt aan (1)** | |
| 706 Ecce[[399]](#footnote-399), 🠟*velut*[[400]](#footnote-400) navis praefixo concita rostro  707 sulcat aquas iuvenum sudantibus acta lacertis,  708 sic fera[[401]](#footnote-401) dimotis impulsu pectoris undis.  709 Tantum aberat scopulis, 🠟*quantum*[[402]](#footnote-402) Balearica torto  710 710 funda potest plumbo medii transmittere caeli,  711 🠟*cum*[[403]](#footnote-403) subito iuvenis pedibus tellure repulsa  712 arduus in nubes abiit[[404]](#footnote-404). 🠟*Ut* in aequore summo  713 umbra viri visa est[[405]](#footnote-405), visam fera saevit in umbram[[406]](#footnote-406);  714 🠟*ut*que Iovis praepes[[407]](#footnote-407), vacuo 🠟*cum* vidit in arvo  715 715 praebentem Phoebo liventia terga draconem,  716 occupat aversum[[408]](#footnote-408), 🠟*neu* saeva retorqueat ora[[409]](#footnote-409),  717 squamigeris avidos figit cervicibus ungues, | Kijk, zoals een schip met een aan de voorkant bevestigde ram snel  het water doorklieft, voortgestuwd door de zwetende armen van de roeiers,  zo (doorklieft) het monster (het water) door met een stoot van de borst de golven te scheiden. Zover was het verwijderd van de rotsen, als een Balearische slinger met een  geslingerde kogel aan lucht ertussen in kan overbruggen,  toen eensklaps de jongeman, na zich met zijn voeten van de grond te hebben afgezet,  steil de wolken in wegging/verdween. Zodra op het zeeoppervlak  de schaduw van de man gezien was, stortte het monster zich op de geziene schaduw;  en zoals de vogel van Jupiter, wanneer hij in het lege veld gezien heeft  hoe een slang met zijn blauwgrijze rug in de zon ligt,  die aanvalt van achteren en, om te voorkomen dat hij zijn woeste gezicht omdraait,  zijn gretige klauwen in de geschubde nekt haakt, |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 - PERSEUS: Metamorphoses, IV, 718-727 (pp.71-72); 2 c. Perseus valt aan (2)** | |
| 718 sic[[410]](#footnote-410) celeri missus praeceps per inane volatu  719 terga[[411]](#footnote-411) ferae pressit dextroque frementis[[412]](#footnote-412) in armo[[413]](#footnote-413)  720 720 Inachides[[414]](#footnote-414) ferrum[[415]](#footnote-415) curvo tenus abdidit hamo.  721 Vulnere laesa gravi modo se sublimis in auras  722 attollit, modo subdit aquis, modo[[416]](#footnote-416) more ferocis[[417]](#footnote-417)  723 versat apri, 🠟*quem* turba canum circumsona terret;  724 ille[[418]](#footnote-418) avidos morsus velocibus[[419]](#footnote-419) effugit alis,  725 725 🠟*qua*que patet, nunc terga cavis super obsita[[420]](#footnote-420) conchis,  726 nunc laterum costas, nunc 🠟*qua* tenuissima cauda  727 desinit in piscem, falcato[[421]](#footnote-421) verberat ense. | zo viel in een snelle vlucht hals over kop omlaag schietend door het luchtruim de Argiver / nakomeling van Inachos neer op de rug van het monster en stootte in de rechterschouder  van het brullende monster zijn zwaard tot aan de gekromde haak.  Geraakt door de zware verwonding verheft het zich nu eens hoog in de lucht,  dan weer duikt het onder water, dan weer draait het zich (steeds) om zoals een woest wild zwijn, die een rondom klinkende menigte/roedel honden bang maakt/bang gemaakt door…; hij ontvlucht met zijn snelle vleugels de begerige beten,  en waar het kwetsbaar is/open ligt, treft hij nu eens de rug, van boven bezaaid met holle schelpen, dan weer de ribben van zijn flanken, dan weer waar de zeer dunne staart eindigt / uitloopt in een vis, met zijn gekromde zwaard. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H5 - PERSEUS: Metamorphoses, IV, 728-739 (p.72); 2 d. Perseus heeft succes** | |
| 728 Belua puniceo mixtos cum sanguine fluctus[[422]](#footnote-422)  729 ore[[423]](#footnote-423) vomit; maduere graves[[424]](#footnote-424) aspergine pennae.  730 730 Nec bibulis ultra Perseus talaribus ausus[[425]](#footnote-425)  731 credere conspexit scopulum, 🠟*qui* vertice summo  732 stantibus exstat aquis,[[426]](#footnote-426) operitur ab aequore moto[[427]](#footnote-427);  733 nixus eo rupisque tenens iuga prima sinistra[[428]](#footnote-428)  734 ter quater exegit repetita per ilia ferrum.  735 735 Litora[[429]](#footnote-429) cum plausu clamor superasque deorum  736 implevere[[430]](#footnote-430) domos; gaudent generumque salutant  737 auxiliumque domus[[431]](#footnote-431) servatoremque fatentur  738 Cassiope Cepheusque pater; resoluta catenis  739 incedit virgo[[432]](#footnote-432), pretiumque et causa laboris[[433]](#footnote-433). | Het gedrocht braakt golven vermengd met vuurrood bloed  uit zijn muil; zijn vleugels werden nat door het gespatter, zodat ze zwaar werden.  En Perseus die niet langer durfde te vertrouwen op zijn kletsnatte vleugelschoenen  zag een rots, die met zijn hoogste top  uitsteekt boven water als dat rustig is, (maar) door de zeevlakte wordt bedekt als die in beweging gebracht is; hierop steunend en de voorste punten vasthoudend met zijn linkerhand stak hij driemaal viermaal zijn zwaard helemaal door het onderlijf heen, dat herhaaldelijk werd doorstoken. Gejuich met applaus vulde het strand en de hemelse huizen van de goden; zij zijn blij en begroeten hun schoonzoon  en bekennen dat hij de hulp en de redder van hun huis is,  Cassiope en papa Cepheus; bevrijd van haar ketens  gaat het meiske voort, zowel de beloning als de oorzaak van zijn inspanning. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 - APOLLO EN HYACINTHUS: Metamorphoses, X, 167-177 (p.80); a. Apollo is verliefd** | |
| 167 Te[[434]](#footnote-434) meus[[435]](#footnote-435) ante omnes genitor[[436]](#footnote-436) dilexit, et orbe  168 in medio positi caruerunt praeside[[437]](#footnote-437) Delphi[[438]](#footnote-438),  169 dum deus Eurotan[[439]](#footnote-439) immunitamque frequentat  170 170 Sparten[[440]](#footnote-440), nec citharae nec sunt in honore sagittae[[441]](#footnote-441);  171 immemor ipse sui non retia ferre recusat[[442]](#footnote-442),  172 non tenuisse canes, non per iuga montis iniqui  173 ire comes[[443]](#footnote-443), longaque alit adsuetudine[[444]](#footnote-444) flammas[[445]](#footnote-445).  174 Iamque[[446]](#footnote-446) fere medius Titan[[447]](#footnote-447) venientis et actae  175 175 noctis erat spatioque pari distabat utrimque:  176 corpora veste levant et suco pinguis[[448]](#footnote-448) olivi  177 splendescunt latique ineunt certamina disci. | Voor allen heeft mijn vader jou bemind, en  Delfi, in het midden van de wereld geplaatst, miste zijn beschermer,  terwijl de god Eurotas en het niet ommuurde  Sparta geregeld bezoekt, en noch de cither noch de pijlen voor hem in aanzien staan;  zelf niet denkend aan zichzelf weigert hij niet om jachtnetten te dragen,  niet om de honden vast te houden, niet over de kammen van een steil gebergte  te gaan als een metgezel, en door langdurige omgang voedt hij het liefdesvuur.  En reeds was de zon bijna midden tussen de komende en de voorbije  nacht en was hij op gelijke afstand verwijderd van beide kanten:  ze bevrijden hun lichamen van de kleding en beginnen te glanzen  door de vette olijfolie en zij beginnen de wedstrijden van de brede discus. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 - APOLLO EN HYACINTHUS: Metamorphoses, X, 178-186 (p.81); b. Hyacinthus sterft (1)** | |
| 178 Quem[[449]](#footnote-449) prius[[450]](#footnote-450) aerias libratum Phoebus in auras  179 misit et oppositas disiecit pondere nubes[[451]](#footnote-451);  180 180 reccidit in solidam longo[[452]](#footnote-452) post tempore terram  181 pondus[[453]](#footnote-453) et exhibuit[[454]](#footnote-454) iunctam cum viribus[[455]](#footnote-455) artem.  182 Protinus[[456]](#footnote-456) imprudens actusque cupidine lusus[[457]](#footnote-457)  183 tollere Taenarides[[458]](#footnote-458) orbem properabat[[459]](#footnote-459); at illum  184 dura repercusso subiecit pondere tellus  185 185 in vultus, Hyacinthe, tuos[[460]](#footnote-460). Expalluit aeque[[461]](#footnote-461)  186 quam puer ipse deus[[462]](#footnote-462) conlapsosque excipit artus[[463]](#footnote-463); | Deze stuurde/gooide Phoebus als eerste, nadat die in de hoge lucht geslingerd was,  en met het zware voorwerp dreef hij de wolken die zich tegenover hem bevonden uiteen;  na lange tijd viel het zware voorwerp weer terug op de harde grond  en hij vertoonde zijn vaardigheid verbonden met zijn kracht.  Onmiddellijk haastte de Spartaan zich onvoorzichtig en gedreven door verlangen naar spel  om de discus op te pakken; maar de harde aarde gooide die  omhoog, nadat het zware voorwerp teruggestoten was,  in jouw, Hyacinthus, gezicht. De god werd even bleek  als de jongen zelf en neemt de ineengezakte ledematen op; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 - APOLLO EN HYACINTHUS: Metamorphoses, X, 187-195 (p.82); b. Hyacinthus sterft (2)** | |
| 187 et modo te refovet[[464]](#footnote-464), modo tristia vulnera siccat[[465]](#footnote-465),  188 nunc animam admotis fugientem sustinet herbis[[466]](#footnote-466).  189 Nil prosunt artes[[467]](#footnote-467); erat immedicabile vulnus.  190 190 🠟*Ut*[[468]](#footnote-468), 🠟*si*[[469]](#footnote-469) quis violas riguoque papavera in horto  191 liliaque infringat fulvis horrentia linguis,  192 marcida demittant subito caput illa[[470]](#footnote-470) gravatum  193 nec se sustineant spectentque cacumine terram,  194 sic vultus moriens[[471]](#footnote-471) iacet, et defecta vigore  195 195 ipsa sibi est oneri[[472]](#footnote-472) cervix[[473]](#footnote-473) umeroque recumbit. | en nu eens doet hij jou weer herleven, dan weer droogt hij de droeve wonden,  dan weer probeert hij de ziel die wegvlucht met aangewende kruiden tegen te houden.  Zijn vaardigheden baten niets; de wond was ongeneeslijk.  Zoals, wanneer/stel dat iemand viooltjes en klaprozen in de besproeide tuin  en lelies, omhoogrijzend met hun roodgele meeldraden, af breekt/zou breken,  (en) zij/die plotseling hun verzwaarde kopje slap (zouden) laten hangen  en zich niet (zouden) oprichten en met hun bloem naar de grond (zouden) kijken,  zo ligt het stervend gezicht terneer, en verstoken van kracht  is de nek zelf zichzelf tot last en hij leunt achterover op de schouder. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 - APOLLO EN HYACINTHUS: Metamorphoses, X, 196-208 (pp.84-85); c. De klacht van Apollo** | |
| 196 "Laberis, Oebalide[[474]](#footnote-474), prima fraudate[[475]](#footnote-475) iuventa,"  197 Phoebus ait "videoque tuum, mea crimina, vulnus.  198 Tu dolor es facinusque meum; mea dextera leto  199 inscribenda tuo est; ego sum tibi funeris auctor[[476]](#footnote-476).  200 200 [Quae mea culpa tamen? 🠟*Nisi* si lusisse vocari  201 culpa potest, 🠟*nisi* culpa potest et amasse vocari[[477]](#footnote-477).]  202 Atque utinam pro te vitam tecumve liceret[[478]](#footnote-478)  203 reddere! 🠟*Quod* *quoniam* fatali lege tenemur,  204 semper eris mecum memorique haerebis in ore[[479]](#footnote-479)."  205 205 [Te lyra pulsa manu, te[[480]](#footnote-480) carmina nostra sonabunt,  206 flosque novus[[481]](#footnote-481) scripto gemitus imitabere nostros[[482]](#footnote-482).  207 Tempus et illud erit, 🠟*quo* se fortissimus heros[[483]](#footnote-483)  208 addat in hunc florem folioque legatur eodem.] | "Jij glijdt weg/sterft, nakomeling van Oebalus, beroofd van je eerste jeugd,"  sprak Phoebus "en ik zie jouw wond, mijn misdaad.  Jij bent voorwerp van mijn verdriet en tegelijk mijn misdaad; mijn rechterhand moet  voor jouw dood verantwoordelijk gehouden worden; ik ben voor jou de aanstichter van je dood. [Maar wat is mijn schuld? Tenzij gespeeld hebben  schuld genoemd kan worden, tenzij ook bemind hebben schuld genoemd kan worden.]  En dat het toch maar geoorloofd mocht zijn voor jou en met jou het leven  terug te geven/prijs te geven! Omdat wij echter aan de wet van het noodlot gebonden zijn, zul jij altijd bij mij zijn en zul jij in mijn mond die aan je denkt vertoeven."  [Mijn lier, in beweging gebracht door mijn hand, zal jou bezingen, onze liederen zullen je bezingen en als een nieuwe bloem zul jij ons gezucht met geschreven letters nabootsen.  Ook die tijd zal er zijn, waarin een zeer dappere held zich verandert  in deze bloem en op hetzelfde blad gelezen wordt.] |

|  |  |
| --- | --- |
| **H6 - APOLLO EN HYACINTHUS: Metamorphoses, X, 209-219 (p.86); d. Een bloem als herinnering** | |
| 209 Talia[[484]](#footnote-484) 🠟*dum*[[485]](#footnote-485) vero[[486]](#footnote-486) memorantur Apollinis ore,  210 210 ecce[[487]](#footnote-487) cruor, 🠟*qui* fusus humo signaverat herbas,  211 desinit esse cruor, Tyrioque nitentior ostro[[488]](#footnote-488)  212 flos oritur formamque capit, quam lilia, 🠟*si* non  213 purpureus color his[[489]](#footnote-489),[[490]](#footnote-490) argenteus esset[[491]](#footnote-491) in illis.  214 Non satis hoc Phoebo est (is enim fuit auctor honoris[[492]](#footnote-492));  215 215 ipse suos gemitus[[493]](#footnote-493) foliis inscribit, et AI AI  216 flos habet inscriptum, funestaque littera ducta est.  217 Nec genuisse pudet[[494]](#footnote-494) Sparten Hyacinthon honorque  218 durat in hoc aevi[[495]](#footnote-495), celebrandaque more priorum  219 annua praelata redeunt Hyacinthia[[496]](#footnote-496) pompa. | Terwijl dergelijke dingen door de waarheidsprekende mond van Apollo gememoreerd worden, kijk, het bloed, dat, vergoten op de grond, het gras gekleurd had,  houdt op bloed te zijn, en stralender dan Tyrisch purper  ontstaat er een bloem en hij neemt dezelfde vorm aan als lelies, als niet  de purperen kleur in dezen/hierin was/zat, de zilveren daarin/in die.  Dit is niet genoeg voor Phoebus (want die was de veroorzaker van dit eerbetoon);  zelf schrijft hij zijn eigen gezucht op de bladeren, en AI AI  heeft de bloem als opschrift, en de letters die aan zijn dood herinneren zijn gevormd. En niet schaamt Sparta zich ervoor Hyacinthus te hebben gebaard en het eerbetoon duurt voort tot in deze tijd, en naar voorouders' gewoonte keren de jaarlijkse Hyacinthia die gevierd moeten worden terug, waarbij een feestelijke optocht getoond wordt. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 - ATALANTA EN HIPPOMENES: Metamorphoses, X, 600-608 (p.90); b. Hippomenes daagt Atalanta uit** | |
| 600 600 "[[497]](#footnote-497)Non tamen eventu[[498]](#footnote-498) iuvenis[[499]](#footnote-499) deterritus horum  601 constitit in medio vultuque in virgine fixo[[500]](#footnote-500)  602 "Quid facilem titulum superando[[501]](#footnote-501) quaeris inertes[[502]](#footnote-502)?  603 Mecum confer" ait. "🠟*Seu* me fortuna potentem[[503]](#footnote-503)  604 fecerit, a tanto[[504]](#footnote-504) non indignabere[[505]](#footnote-505) vinci;  605 605 namque mihi genitor Megareus Onchestius, illi[[506]](#footnote-506)  606 est Neptunus avus, pronepos ego regis aquarum[[507]](#footnote-507),  607 nec virtus[[508]](#footnote-508) citra genus est. 🠟*Seu* vincar, habebis  608 Hippomene victo[[509]](#footnote-509) magnum et memorabile nomen." | "Maar niet banggemaakt door de afloop van dezen bleef de jongeman  in het midden staan en met zijn gezicht strak gevestigd op het meisje  zei hij "Wat zoek jij een gemakkelijke overwinning door zwakkelingen te overwinnen?  Meet je met mij. Als het lot mij sterk zal hebben  gemaakt, zul jij het niet schandelijk vinden door een groot man overwonnen te worden;  want mijn vader is Megareus uit Onchestus, zijn grootvader is  Neptunus, ik ben de achterkleinzoon van de koning van de wateren,  en niet doet mijn moed onder voor mijn afkomst. Of als ik overwonnen zal worden, zul  jij een grote en beroemde naam hebben, omdat Hippomenes overwonnen is." |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 - ATALANTA EN HIPPOMENES: Metamorphoses, X, 609-619 (pp.90-91); c. Atalanta wordt verliefd** | |
| 609 Talia dicentem[[510]](#footnote-510) molli[[511]](#footnote-511) Schoeneia[[512]](#footnote-512) vultu  610 610 aspicit et dubitat, superari[[513]](#footnote-513) 🠟*an* vincere malit.  611 Atque ita "Quis deus[[514]](#footnote-514) hunc formosis" inquit[[515]](#footnote-515) "iniquus  612 perdere vult carae[[516]](#footnote-516)que iubet discrimine vitae  613 coniugium petere hoc? Non sum, me iudice, tanti!  614 Nec forma tangor (poteram tamen hac quoque tangi),  615 615 sed 🠟*quod* adhuc puer est; non me movet ipse, sed aetas[[517]](#footnote-517).  616 Quid, 🠟*quod* inest virtus et mens interrita leti?  617 Quid, 🠟*quod* ab aequorea numeratur origine quartus[[518]](#footnote-518)?[[519]](#footnote-519)  618 Quid, 🠟*quod* amat tantique putat conubia nostra,  619 🠟*ut* pereat, 🠟*si* me fors illi dura negarit?" | Terwijl hij dergelijke dingen zegt kijkt de dochter van Schoeneus hem met zachte blik  aan en ze twijfelt of ze liever overwonnen wil worden of wil winnen.  En zo sprak zij "Welke god, de mooien vijandig gezind, wil deze hier  te gronde richten en beveelt dat hij met gevaar voor zijn dierbare leven  naar dit huwelijk streeft? Ik ben niet, zo denk ik erover, zoveel waard!  En niet word ik door zijn schoonheid geraakt (maar ook door deze kon ik geraakt worden),  maar omdat hij nog maar een jongen is; zelf raakt hij mij niet, nee zijn leeftijd.  Wat ervan te zeggen, dat moed in hem aanwezig is en een geest zonder doodsangst?  Wat ervan te zeggen, dat hij als vierde geteld wordt vanaf de afstamming van de zee?  Wat ervan te zeggen, dat hij van mij houdt en een huwelijk met mij zoveel waard acht,  dat hij er aan gaat, als het harde lot mij aan hem zal hebben ontzegd/geweigerd?" |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 - ATALANTA EN HIPPOMENES: Metamorphoses, X, 620-628 (p.92); d. Atalanta is in tweestrijd (1)** | |
| 620 620 "🠟*Dum* licet, hospes[[520]](#footnote-520), abi[[521]](#footnote-521) thalamosque relinque cruentos.  621 Coniugium crudele meum est; tibi nubere nulla  622 nolet[[522]](#footnote-522), et optari potes a sapiente[[523]](#footnote-523) puella.  623 Cur tamen est mihi cura[[524]](#footnote-524) tui tot iam ante peremptis?  624 Viderit[[525]](#footnote-525)! Intereat[[526]](#footnote-526), 🠟*quoniam* tot caede procorum  625 625 admonitus non est agiturque in taedia vitae[[527]](#footnote-527).  626 Occidet hic igitur, voluit 🠟*quia* vivere mecum[[528]](#footnote-528),  627 indignamque necem pretium[[529]](#footnote-529) patietur amoris[[530]](#footnote-530)?  628 Non erit invidiae victoria[[531]](#footnote-531) nostra[[532]](#footnote-532) ferendae[[533]](#footnote-533). | "Zolang het geoorloofd is, vreemdeling, ga dan weg en zie af van een bloedig huwelijk.  Een huwelijk met mij is wreed; geen enkel meisje zal niet met jou willen  trouwen, en jij kunt gewenst worden door een verstandig meisje.  Waarom heb ik toch zorg voor jou, nu er tevoren al zovelen gedood zijn?  Laat hij het maar bekijken! Laat hij maar omkomen, aangezien hij door de moord op zoveel minnaars niet gewaarschuwd is en naar de afkeer van het leven geleid wordt.  Zal deze dus sterven, omdat hij met mij wilde leven,  en zal hij een onverdiende dood als prijs voor zijn liefde accepteren?  Mijn overwinning zal van een niet te verdragen/ondraaglijke haat zijn. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 - ATALANTA EN HIPPOMENES: Metamorphoses, X, 629-637 (p.92); d. Atalanta is in tweestrijd (2)0** | |
| 629 Sed non culpa mea[[534]](#footnote-534) est. Utinam desistere velles[[535]](#footnote-535),  630 630 aut, 🠟*quoniam* es demens[[536]](#footnote-536), utinam velocior esses[[537]](#footnote-537)!  631 At quam virgineus[[538]](#footnote-538) puerili vultus in ore est!  632 A! Miser[[539]](#footnote-539) Hippomene, nollem 🠟tibi[[540]](#footnote-540) visa fuissem!  633 Vivere dignus eras[[541]](#footnote-541). Quod 🠟*si* felicior essem[[542]](#footnote-542),  634 nec mihi coniugium fata importuna[[543]](#footnote-543) negarent[[544]](#footnote-544),  635 635 unus eras[[545]](#footnote-545), 🠟cum *quo* sociare cubilia vellem."  636 Dixerat, utque rudis primoque cupidine tacta,  637 🠟*quod* facit, ignorans amat et non sentit amorem[[546]](#footnote-546). | Maar het is niet mijn schuld. Oh, wilde jij er maar van afzien,  of, aangezien je verdwaasd bent, oh was je maar sneller!  Maar wat een maagdelijke blik is er op je jongensgezicht!  Ach! Arme Hippomenes, ik zou niet willen dat ik door je was gezien!  Je verdiende het om te leven/in leven te blijven. Maar als ik gelukkiger zou zijn,  en het lot mij niet het huwelijk zou ontzeggen/weigeren,  dan was jij de enige, met wie ik het huwelijksbed zou willen delen."  Zij had gesproken, en als een onervarene en voor het eerst geraakt door verlangen,  is zij, niet beseffend wat ze doet, verliefd en zij voelt de liefde niet. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 - ATALANTA EN HIPPOMENES: Metamorphoses, X, 638-651 (p.94); e. Hippomenes krijgt de appels** | |
| 638 "Iam[[547]](#footnote-547) solitos poscunt cursus populusque paterque,  639 🠟*cum* me[[548]](#footnote-548) sollicita[[549]](#footnote-549) proles Neptunia voce  640 640 invocat Hippomenes "Cytherea," que "comprecor, ausis  641 adsit" ait "nostris et 🠟*quos* dedit, adiuvet ignes[[550]](#footnote-550)."  642 Detulit aura preces ad me non invida blandas;  643 motaque sum, fateor, nec opis[[551]](#footnote-551) mora longa dabatur.  644 Est[[552]](#footnote-552) ager, indigenae Tamasenum nomine dicunt,  645 645 telluris Cypriae pars optima, 🠟*quem* mihi prisci  646 sacravere senes templisque accedere dotem  647 hanc iussere meis; medio nitet arbor in arvo,  648 fulva comas, fulvo ramis crepitantibus auro.  649 Hinc[[553]](#footnote-553) tria forte[[554]](#footnote-554) mea[[555]](#footnote-555) veniens decerpta ferebam  650 650 aurea poma manu; nullique videnda nisi ipsi  651 Hippomenen[[556]](#footnote-556) adii docuique, 🠟*quis* usus in illis[[557]](#footnote-557). | "Én het volk én haar vader vragen al om de gebruikelijke races,  wanneer Neptunus' nakomeling Hippomenes mij met bezorgde stem  aanroept en zegt "Laat/moge de godin van Cythera, ik smeek het, mijn  onderneming bijstaan en laat zij het vuur dat ze gegeven heeft helpen."  Niet afgunstig bracht de lucht zijn vleiende smeekbeden over naar mij;  en ik werd ontroerd, ik geef het toe, en er werd geen lang oponthoud van hulp gegeven.  Er is een akker, de autochthone inwoners noemen die met de naam Tamasus,  het beste gedeelte Cypriotische land, dat oude mannen van vroeger  aan mij hebben gewijd en waarvan ze hebben opgedragen dat dit als gift  bij mijn tempel er bij kwam; midden in het veld schittert een boom,  bruingeel qua bladeren, terwijl de takken rinkelen door het roodgele goud.  Toen ik toevallig hiervandaan kwam droeg ik drie geplukte gouden  appels in mijn hand; en voor niemand zichtbaar behalve voor hem zelf  ging ik naar Hippomenes toe en ik legde hem uit, welk nut daar in zat. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 - ATALANTA EN HIPPOMENES: Metamorphoses, X, 652-660 (p.95); f. De wedstrijd begint (1)** | |
| 652 Signa tubae dederant[[558]](#footnote-558), 🠟*cum* carcere pronus uterque  653 emicat et summam[[559]](#footnote-559) celeri[[560]](#footnote-560) pede libat harenam;  654 posse putes[[561]](#footnote-561) illos sicco freta radere passu  655 655 et segetis canae stantes percurrere aristas[[562]](#footnote-562).  656 Adiciunt[[563]](#footnote-563) animos iuveni clamorque favorque  657 verbaque[[564]](#footnote-564) dicentum[[565]](#footnote-565) "Nunc, nunc incumbere tempus;  658 Hippomene[[566]](#footnote-566), propera! Nunc[[567]](#footnote-567) viribus utere[[568]](#footnote-568) totis;  659 pelle moram, vinces[[569]](#footnote-569)!" Dubium[[570]](#footnote-570), Megareius heros  660 660 gaudeat *an* virgo magis his Schoeneia dictis. | De trompetten hadden het teken gegeven, toen elk van beiden voorover gebogen vanaf de start naar voren schiet en met snelle voet de toplaag van het zand aanraakt;  je zou kunnen denken dat zij met droge voeten over de golven konden scheren  en over de rechtop staande korenaren van het grijze korenveld konden snellen.  Én gejuich én bijval voegen enthousiasme toe aan de jongeman en ook  de woorden van degenen die zeggen: "Nu, nu is het tijd ervoor te gaan;  Hippomenes, haast je! Nu moet je al je krachten gebruiken;  vermijd vertraging, je gaat winnen!" Het is onzeker, of de held van Megara  zich over deze woorden meer verheugt of het meisje, dochter van Schoeneus. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 - ATALANTA EN HIPPOMENES: Metamorphoses, X, 661-668 (pp.95-96); f. De wedstrijd begint (2)** | |
| 661 O quotiens, 🠟*cum* iam posset transire, morata est[[571]](#footnote-571)  662 spectatosque diu vultus[[572]](#footnote-572) invita reliquit[[573]](#footnote-573)!  663 Aridus[[574]](#footnote-574) e lasso[[575]](#footnote-575) veniebat anhelitus ore,  664 metaque erat longe; tum denique de tribus unum  665 665 fetibus arboreis proles Neptunia[[576]](#footnote-576) misit[[577]](#footnote-577).  666 Obstipuit[[578]](#footnote-578) virgo nitidique cupidine pomi[[579]](#footnote-579)  667 declinat cursus[[580]](#footnote-580) aurumque volubile tollit[[581]](#footnote-581).  668 Praeterit Hippomenes; resonant spectacula[[582]](#footnote-582) plausu.[[583]](#footnote-583) | O hoe vaak, hoewel zij hem al voorbij kon gaan, heeft ze zich ingehouden  en tegen haar zin zijn gezicht, waar ze lang naar gekeken had, achter zich gelaten!  Een droog gehijg kwam (steeds) uit zijn vermoeide mond,  en de eindstreep was ver weg; op dat moment tenslotte gooide Neptunus'  nakomeling één van de drie boomvruchten.  Het meisje stond perplex en uit begeerte naar de glanzende appel  week/wijkt ze af van haar koers en raapte het rollende goud op.  Hippomenes gaat haar voorbij; de tribunes weerklinken van het applaus. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H7 - ATALANTA EN HIPPOMENES: Metamorphoses, X, 669-680 (p.97); g. Venus grijpt in** | |
| 669 Illa moram celeri cessataque tempora cursu  670 670 corrigit atque iterum iuvenem post terga relinquit[[584]](#footnote-584);  671 et rursus pomi iactu remorata secundi  672 consequitur transitque virum[[585]](#footnote-585). Pars ultima cursus  673 restabat. "Nunc" inquit "ades[[586]](#footnote-586), dea muneris auctor"  674 inque latus[[587]](#footnote-587) campi, 🠟*quo* tardius illa rediret,  675 675 iecit ab obliquo nitidum iuvenaliter aurum.  676 🠟*An* peteret[[588]](#footnote-588), virgo visa est[[589]](#footnote-589) dubitare; coegi[[590]](#footnote-590)  677 tollere et adieci sublato pondera[[591]](#footnote-591) malo[[592]](#footnote-592)  678 impediique oneris pariter gravitate moraque[[593]](#footnote-593).  679 🠟*Neve* meus sermo cursu sit tardior ipso,  680 680 praeterita est virgo[[594]](#footnote-594), duxit sua praemia victor. | Zij herstelt het oponthoud en de verspilde tijd door het snelle lopen  en opnieuw laat zij de jongeman achter zich;  en opnieuw door het gooien van de tweede appel vertraagd  haalt ze hem in en gaat de man voorbij. Het laatste gedeelte van de baan  bleef over. "Nu", sprak hij, "moet u (me) helpen, godin, geefster van het geschenk"  en naar de zijkant van het veld gooide hij, opdat zij trager terugkeerde,  met jeugdige kracht het schitterende goud schuin weg .  Van het meisje zag men/werd gezien, dat zij aarzelde of ze die zou gaan halen; ik dwong  haar die op te rapen en ik voegde aan de appel, toen die opgetild was, gewicht toe  en ik hinderde haar evenzeer door de zwaarte van het gewicht als door het oponthoud.  En om te voorkomen dat mijn verhaal trager is dan de race zelf,  werd het meisje gepasseerd, nam de overwinnaar zijn prijs mee. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 - VENUS EN ADONIS: Metamorphoses, X, 710-716 (p.103); c. Adonis wordt door een everzwijn dodelijk gewond** | |
| 710 710 Forte[[595]](#footnote-595) suem[[596]](#footnote-596) latebris[[597]](#footnote-597) vestigia certa secuti[[598]](#footnote-598)  711 excivere canes, silvisque exire[[599]](#footnote-599) parantem[[600]](#footnote-600)  712 fixerat[[601]](#footnote-601) obliquo[[602]](#footnote-602) iuvenis Cinyreius[[603]](#footnote-603) ictu;  713 protinus excussit pando venabula rostro  714 sanguine tincta[[604]](#footnote-604) suo[[605]](#footnote-605) trepidumque et tuta petentem[[606]](#footnote-606)  715 715 trux aper insequitur[[607]](#footnote-607) totosque sub inguine dentes[[608]](#footnote-608)  716 abdidit et fulva moribundum[[609]](#footnote-609) stravit harena. | Toevallig hebben honden, die duidelijke sporen volgden, een everzwijn uit zijn schuilplaats  gejaagd, en toen het zich opmaakte om de bosjes te verlaten  had de jongeman, de zoon van Cinyras, het met een stoot van opzij getroffen;  onmiddellijk schudde het met zijn eigen gekromde snuit de jachtspeer,  besmeurd met bloed, er uit en hem, angstig als hij was en zoekend naar veiligheid,  volgde het woeste everzwijn op de voet en het begroef zijn tanden helemaal diep in zijn  onderbuik en het vloerde hem, al stervend, in het gele zand. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 - VENUS EN ADONIS: Metamorphoses, X, 717-727 (p.105); d. Venus is ontroostbaar** | |
| 717 Vecta levi curru[[610]](#footnote-610) medias Cytherea[[611]](#footnote-611) per auras  718 Cypron[[612]](#footnote-612) olorinis nondum pervenerat alis;  719 agnovit longe[[613]](#footnote-613) gemitum[[614]](#footnote-614) morientis et albas  720 720 flexit aves[[615]](#footnote-615) illuc,🠟*ut*que aethere vidit ab alto  721 exanimem inque suo iactantem sanguine corpus,  722 desiluit pariterque sinum pariterque capillos[[616]](#footnote-616)  723 rupit et indignis percussit pectora palmis[[617]](#footnote-617).  724 Questaque cum fatis[[618]](#footnote-618) "At non tamen omnia vestri[[619]](#footnote-619)  725 725 iuris erunt[[620]](#footnote-620)," dixit; "luctus monimenta manebunt  726 semper, Adoni, mei[[621]](#footnote-621), repetitaque mortis imago  727 annua plangoris peraget simulamina[[622]](#footnote-622) nostri[[623]](#footnote-623)." | Midden door de lucht rijdend op haar lichte wagen had de godin van Cythera  Cyprus op haar zwanenvleugels nog niet bereikt;  van verre herkende zij het gesteun van de stervende en haar witte vleugels  stuurde zij daarheen, en zodra zij vanuit de hoge hemel  de levenloze had gezien en het lichaam dat wentelde in zijn eigen bloed,  sprong ze ervan af en tegelijkertijd trok ze haar kleed kapot en tegelijkertijd aan haar haren en ze sloeg op haar borsten met haar handen die dat niet verdiend hadden.  En zich beklagend over de noodlotsbeschikkingen sprak zij "Maar toch zal niet alles in  jullie macht zijn; mijn momenten van verdriet zullen altijd blijven als herinneringstekens,  Adonis, en het herhaalde beeld van je dood  zal voortdurend de jaarlijkse nabootsingen teweegbrengen van ons/mijn gejammer." |

|  |  |
| --- | --- |
| **H8 - VENUS EN ADONIS: Metamorphoses, X, 728-739 (p.106); e. Een bloem ontstaat uit het bloed van Adonis** | |
| 728 "At cruor in florem mutabitur[[624]](#footnote-624). An tibi quondam  729 femineos[[625]](#footnote-625) artus in olentes vertere mentas,  730 730 Persephone, licuit, nobis Cinyreius heros  731 invidiae mutatus erit[[626]](#footnote-626)?" Sic fata[[627]](#footnote-627) cruorem  732 nectare odorato sparsit, 🠟*qui* tactus ab illo  733 intumuit sic[[628]](#footnote-628), 🠟*ut* fulvo perlucida caeno  734 surgere bulla solet; nec plena[[629]](#footnote-629) longior hora  735 735 facta[[630]](#footnote-630) mora est, 🠟*cum* flos de sanguine concolor[[631]](#footnote-631) ortus,  736 🠟*qualem*[[632]](#footnote-632), 🠟*quae* lento celant sub cortice granum,  737 punica ferre solent. Brevis est tamen usus in illo;  738 namque male haerentem et nimia levitate caducum  739 excutiunt idem, 🠟*qui* praestant nomina[[633]](#footnote-633), venti. | "Maar het bloed zal in een bloem veranderen. Was het dan aan jou ooit wél geoorloofd  de ledematen van een vrouw te veranderen in geurige kruizemunt,  Persephone, (maar) zal dan aan mij de verandering van de held, Cinyras' zoon,  misgund zijn?" Nadat zij zo gesproken had besprenkelde zij het bloed  met een geurige nectar, (het bloed) dat, daardoor aangeraakt,  zo op zwol als een doorzichtige waterbel uit gele modder  pleegt op te stijgen; en niet langer dan een vol uur heeft er  uitstel plaatsgevonden, toen een bloem van dezelfde kleur ontstond uit het bloed,  zoals granaatappels, die hun pitten verbergen onder een taaie schil,  plegen te dragen. Toch is het genot daarin/daarvan kort;  want diezelfde winden, die de namen verschaffen, breken die,  omdat hij nauwelijks vastzit en door te grote broosheid geneigd is tot vallen, af. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 - CIRCE, CANENS EN PICUS: Metamorphoses, XIV, 332-338 (p.109); 1 b. Picus en Canens treden in het huwelijk** | |
| 332 Spretis[[634]](#footnote-634) tamen omnibus[[635]](#footnote-635) unam  333 ille colit nymphen[[636]](#footnote-636), 🠟*quam* quondam in colle Palati  334 dicitur[[637]](#footnote-637) Ionio peperisse[[638]](#footnote-638) Venilia Iano[[639]](#footnote-639);  335 335 haec[[640]](#footnote-640) 🠟*ubi* nubilibus[[641]](#footnote-641) primum maturuit annis,  336 praeposito[[642]](#footnote-642) cunctis Laurenti[[643]](#footnote-643) tradita Pico est,  337 rara quidem[[644]](#footnote-644) facie[[645]](#footnote-645), sed rarior arte canendi[[646]](#footnote-646),  338 🠟*unde* Canens[[647]](#footnote-647) dicta est; | Toch, na het afwijzen van allen,  vereert hij één nimf, van wie beweerd wordt dat eens op de heuvel van de Palatijn  Venilia haar gebaard heeft voor de Ionische Janus;  zodra deze de huwelijkse leeftijd bereikt had,  werd zij aan Picus van Laurentum, boven allen verkozen, uitgehuwelijkt,  weliswaar bijzonder qua uiterlijk, maar bijzonderder door haar vaardigheid van het zingen,  waarvandaan/waarom zij Canens genoemd werd/is; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 - CIRCE, CANENS EN PICUS: Metamorphoses, XIV, 338-345 (p.109); 1 b. Picus en Canens treden in het huwelijk** | |
| silvas et saxa[[648]](#footnote-648) movere  339 et mulcere feras et flumina longa morari[[649]](#footnote-649)  340 340 ore suo[[650]](#footnote-650) volucresque vagas[[651]](#footnote-651) retinere solebat.  341 341 🠟Quae[[652]](#footnote-652) *dum*[[653]](#footnote-653) feminea[[654]](#footnote-654) modulatur carmina voce,  342 exierat[[655]](#footnote-655) tecto[[656]](#footnote-656) Laurentes Picus in agros  343 indigenas fixurus[[657]](#footnote-657) apros[[658]](#footnote-658); tergumque premebat[[659]](#footnote-659)  344 acris equi laevaque[[660]](#footnote-660) hastilia bina ferebat,  345 345 poeniceam[[661]](#footnote-661) fulvo chlamydem[[662]](#footnote-662) contractus ab auro[[663]](#footnote-663). | zij placht bossen en stenen te roeren  en wilde dieren te kalmeren en lange rivieren te vertragen  met haar eigen mond en zwervende vogels tegen te houden.  Terwijl zij met haar vrouwenstem in de maat en melodieus liederen zingt,  was Picus het huis uitgegaan naar de velden van Laurentum  met de bedoeling jacht te maken op inheemse everzwijnen; hij zat op de rug  van zijn felle paard en in zijn linker(hand) droeg hij twee werpspiezen/speren,  nadat hij zijn felrode mantel samengetrokken had door/met een bruingele gouden gesp. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 - CIRCE, CANENS EN PICUS: Metamorphoses, XIV, 346-354 (p.110); 1 c. Circe wordt verliefd op Picus (1)** | |
| 346 Venerat[[664]](#footnote-664) in silvas et filia Solis[[665]](#footnote-665) easdem[[666]](#footnote-666),  347 🠟*ut*que novas legeret fecundis collibus herbas[[667]](#footnote-667),  348 nomine dicta suo Circaea[[668]](#footnote-668) reliquerat arva.  349 Quae 🠟*simul ac* iuvenem virgultis abdita[[669]](#footnote-669) vidit,  350 350 obstipuit[[670]](#footnote-670); cecidere manu, 🠟*quas* legerat, herbae[[671]](#footnote-671),  351 flammaque[[672]](#footnote-672) per totas visa est errare medullas.  352 🠟*Ut primum* valido mentem collegit ab aestu[[673]](#footnote-673),  353 🠟*quid* cuperet[[674]](#footnote-674), fassura fuit[[675]](#footnote-675); 🠟*ne* posset adire,  354 cursus equi fecit circumfususque satelles. | Ook de dochter van de Zon was naar diezelfde bossen gekomen,  en ze had, om nieuwe kruiden te verzamelen in de vruchtbare heuvels,  de velden van Circe, die naar haar naam genoemd zijn, verlaten.  En zodra zij, verborgen in het struikgewas, de jongeman had gezien,  stond zij verstomd; uit haar hand vielen de kruiden, die zij verzameld had,  en een warme gloed leek door heel haar binnenste te dwalen.  Zodra zij zich van de krachtige gloed hersteld had,  was zij van plan te bekennen waarnaar zij verlangde; dat zij hem niet kon benaderen  bewerkstelligde de vaart van zijn paard en het gezelschap dat hem omringde. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 - CIRCE, CANENS EN PICUS: Metamorphoses, XIV, 355-361 (p.110); 1 c. Circe wordt verliefd op Picus (2)** | |
| 355 355 "Non" ait "effugies[[676]](#footnote-676), vento[[677]](#footnote-677) rapiare[[678]](#footnote-678) licebit,  356 🠟*si* modo me novi, 🠟*si* non evanuit omnis  357 herbarum virtus[[679]](#footnote-679), nec me mea carmina fallunt."  358 Dixit et effigiem nullo cum corpore[[680]](#footnote-680) falsi[[681]](#footnote-681)  369 finxit apri praeterque oculos transcurrere[[682]](#footnote-682) regis[[683]](#footnote-683)  360 360 iussit et in densum trabibus[[684]](#footnote-684) nemus ire videri,  361 plurima 🠟*qua* silva est et equo loca pervia non sunt. | Zij sprak:"Jij zult niet ontkomen, het zal niet geoorloofd zijn dat je door de wind wordt  meegesleurd, als ik tenminste mijzelf ken, als niet heel de kracht van mijn kruiden verdwenen is, en (als) mijn toverspreuken mij niet bedriegen."  Sprak zij en ze vormde een gestalte met geen/zonder lichaam van een nep  everzwijn en ze beval het voor de ogen van de koning langs te rennen  en de indruk te wekken het woud, dicht bezaaid met bomen, in te gaan,  waar het bos het dichtst is en het terrein niet toegankelijk/begaanbaar is voor een paard. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 - CIRCE, CANENS EN PICUS: Metamorphoses, XIV, 362-368 (p.112); 1 d. Circe wil met Picus trouwen (1)** | |
| 362 Haud mora[[685]](#footnote-685), continuo[[686]](#footnote-686) praedae petit inscius[[687]](#footnote-687) umbram  363 Picus equique celer[[688]](#footnote-688) spumantia[[689]](#footnote-689) terga relinquit  364 spemque sequens vanam[[690]](#footnote-690) silva pedes[[691]](#footnote-691) errat[[692]](#footnote-692) in alta.  365 365 Concipit illa[[693]](#footnote-693) preces et verba precantia[[694]](#footnote-694) dicit  366 ignotosque deos ignoto[[695]](#footnote-695) carmine adorat,  367 🠟*quo* solet et niveae vultum confundere[[696]](#footnote-696) Lunae  368 et patrio[[697]](#footnote-697) capiti bibulas subtexere nubes. | Geen pauze (was er), meteen gaat Picus onwetend af op de schijnbuit  en snel verlaat hij de schuimende rug van zijn paard  en terwijl hij ijdele hoop volgt zwerft hij te voet rond in het diepe bos/diep in het bos.  Zij spreekt smeekbedes uit en spreekt smekende woorden  en ze roept onbekende goden met een onbekend gezang/spreuk aan,  waarmee zij zowel het gezicht van de bleke maan pleegt te verduisteren  als vochtige wolken als een sluier pleegt te trekken voor het hoofd van haar vader. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 - CIRCE, CANENS EN PICUS: Metamorphoses, XIV, 369-376 (p.112); 1 d. Circe wil met Picus trouwen (2)** | |
| 369 Tum quoque[[698]](#footnote-698) cantato densetur carmine caelum[[699]](#footnote-699)  370 370 et nebulas exhalat humus, caecisque vagantur  371 limitibus comites[[700]](#footnote-700), et abest custodia regis.  372 Nacta locum tempusque "Per[[701]](#footnote-701) o, tua lumina[[702]](#footnote-702)," dixit  373 "🠟*quae* mea[[703]](#footnote-703) ceperunt, perque hanc, pulcherrime[[704]](#footnote-704), formam,  374 🠟*quae* facit, 🠟*ut* supplex[[705]](#footnote-705) tibi sim dea[[706]](#footnote-706), consule nostris  375 375 ignibus[[707]](#footnote-707) et socerum[[708]](#footnote-708), 🠟*qui* pervidet omnia, Solem  376 accipe, nec durus Titanida despice[[709]](#footnote-709) Circen." | Ook dan trekt de hemel door het gezongen lied dicht  en ademt de grond nevels uit, en de metgezellen dwalen rond  over de donkere paden, en bewaking van de koning is er niet.  Nadat zij plaats/gelegenheid en tijd/moment gekregen had sprak zij: "O, bij jouw ogen,  die de mijne bevangen hebben, en bij deze schoonheid, zeer mooie (man),  die maakt dat ik als godin jouw smekeling ben, zorg voor mijn  vuur en neem als schoonvader de Zon, die alles overziet,  aan, en wijs niet hardvochtig de Titanendochter Circe af." |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 - CIRCE, CANENS EN PICUS: Metamorphoses, XIV, 377-385 (p.113); 1 e. Picus wijst Circe af** | |
| 377 Dixerat; ille ferox ipsamque precesque[[710]](#footnote-710) repellit  378 et "🠟*Quaecumque* es[[711]](#footnote-711)," ait, "non sum tuus; altera[[712]](#footnote-712) captum  379 me tenet et teneat[[713]](#footnote-713) per longum, comprecor, aevum,  380 380 nec Venere[[714]](#footnote-714) externa socialia foedera laedam,  381 🠟*dum* mihi Ianigenam servabunt fata Canentem."  382 Saepe retemptatis[[715]](#footnote-715) precibus Titania[[716]](#footnote-716) frustra  383 "Non impune feres[[717]](#footnote-717), neque" ait "reddere[[718]](#footnote-718) Canenti,  384 laesaque 🠟*quid* faciat, 🠟*quid* amans, 🠟*quid* femina, disces[[719]](#footnote-719)."  385 385 [rebus"; ait, "sed amans et laesa et femina Circe."][[720]](#footnote-720) | Zij had gesproken; hij wijst resoluut én haar zelf én haar smeekbeden af  en sprak: "Wie jij ook bent, ik ben niet de jouwe; een andere (vrouw) bezit mij, nadat ik mij heb laten verleiden en laat/moge zij mij, ik smeek je, gedurende lange tijd bezitten,  en laat/moge ik niet door een liefde voor een vreemde een huwelijksafspraak schenden,  zolang het lot/de Schikgodinnen voor mij Janus' dochter Canens zal/zullen behouden."  Na de smeekbedes vergeefs vaak opnieuw geprobeerd te hebben sprak de Titanendochter  "Jij zult niet ongestraft blijven en niet zul jij terugkeren naar Canens,  en wat een beledigde doet, wat een verliefde, wat een vrouw, daar zul je achter komen."  ["door de afloop", sprak zij, "maar de verliefde en de beledigde en de vrouw is Circe." |

|  |  |
| --- | --- |
| **H9 - CIRCE, CANENS EN PICUS: Metamorphoses, XIV, 386-396 (p.114); 1 f. Picus verandert in een specht** | |
| 386 "Tum bis ad occasus[[721]](#footnote-721), bis se convertit ad ortus[[722]](#footnote-722),  387 ter iuvenem[[723]](#footnote-723) baculo[[724]](#footnote-724) tetigit[[725]](#footnote-725), tria carmina dixit.  388 Ille fugit[[726]](#footnote-726), sed se[[727]](#footnote-727) solito velocius[[728]](#footnote-728) ipse  389 currere miratur; pennas[[729]](#footnote-729) in corpore vidit[[730]](#footnote-730),  390 390 seque novam[[731]](#footnote-731) subito Latiis accedere silvis  391 indignatus avem, duro fera robora rostro  392 figit[[732]](#footnote-732) et iratus longis dat vulnera ramis.  393 Purpureum chlamydis pennae traxere colorem[[733]](#footnote-733);  394 fibula 🠟*quod* fuerat vestemque momorderat aurum,  395 396 pluma fit, et fulvo cervix praecingitur auro;  396 nec quidquam antiquum Pico nisi nomina restat." | "Toen draaide zij zich tweemaal naar het westen, tweemaal naar het oosten,  driemaal raakte zij de jongeman aan met haar staf, drie toverspreuken sprak ze uit.  Die gaat op de loop, maar zelf verwondert hij zich erover dat hij sneller dan gebruikelijk  rent; veren zag hij op zijn lichaam,  en verontwaardigd dat hij als nieuwe vogel plots een nieuwe aanwinst wordt voor de  bossen van Latium, pikt hij met zijn harde snavel het ruwe eikenhout  en boos geeft/bezorgt hij de lange takken wonden.  De vleugels namen de donkerrode kleur aan van de mantel;  het goud, dat een gesp was geweest en zijn kleding bijeen had gehouden,  wordt dons, en zijn hals wordt omkranst met/door bruingeel goud;  en niets blijft er voor Picus over behalve zijn naam." |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 - CALLISTO: Fasti, II, 155-164 (p.122); 2 a. Callisto wordt betrapt** | |
| 155 155 Inter hamadryadas iaculatricemque[[734]](#footnote-734) Dianam  156 Callisto sacri pars fuit una chori[[735]](#footnote-735).  157 Illa[[736]](#footnote-736), deae tangens arcus[[737]](#footnote-737), "🠟*Quos* tangimus[[738]](#footnote-738) arcus[[739]](#footnote-739),  158 este[[740]](#footnote-740) meae[[741]](#footnote-741) testes virginitatis" ait.  159 Cynthia[[742]](#footnote-742) laudavit, "Promissa" que "foedera[[743]](#footnote-743) serva,  160 160 et comitum princeps tu mihi[[744]](#footnote-744)" dixit "eris."  161 Foedera servasset[[745]](#footnote-745), 🠟*si* non formosa fuisset[[746]](#footnote-746):  162 cavit mortales, de Iove crimen[[747]](#footnote-747) habet.  163 Mille[[748]](#footnote-748) feras Phoebe silvis venata redibat  164 aut plus aut medium sole tenente diem; | Temidden van de boomnimfen en de speerwerpster Diana  was Callisto één onderdeel van de heilige schare.  Zij sprak, terwijl ze de bogen/boog van de godin aanraakte: "Bogen/boog die wij aanraken,  wees(t) getuige van mijn maagdelijkheid."  Cynthia prees haar en sprak: "Aan de beloofde afspraak moet jij je houden,  en jij zult de voornaamste van mijn metgezellinnen voor mij zijn."  Ze had zich aan de afspraken gehouden, als ze niet mooi geweest was:  ze hoedde zich voor sterfelijken, (maar) vanwege Jupiter was zij schuldig.  Na in de bossen op duizend wilde dieren te hebben gejaagd keerde Phoebe terug  terwijl de zon ofwel meer dan de helft van de dag ofwel de helft van de dag bereikte; |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 - CALLISTO: Fasti, II, 165-174 (pp.122-124); 2 a. Callisto wordt betrapt** | |
| 165 165 🠟*ut* tetigit lucum (densa niger ilice lucus,  166 in medio gelidae fons erat altus aquae[[749]](#footnote-749)),  167 "Hic" ait "in silva, virgo[[750]](#footnote-750) Tegeaea, lavemur";  168 erubuit[[751]](#footnote-751) falso virginis[[752]](#footnote-752) illa sono.  169 Dixerat[[753]](#footnote-753) et nymphis. Nymphae velamina ponunt[[754]](#footnote-754);  170 170 hanc pudet, et tardae dat mala signa morae[[755]](#footnote-755).  171 Exuerat tunicas[[756]](#footnote-756); uteri manifesta tumore  172 proditur indicio ponderis ipsa suo.  173 Cui[[757]](#footnote-757) dea "Virgineos[[758]](#footnote-758), periura Lycaoni, coetus  174 desere, nec castas[[759]](#footnote-759) pollue" dixit "aquas.[[760]](#footnote-760)" | zodra zij het heilige woud betreden had (het woud was donker door dichtbebladerde steeneik(en), in het midden was een diepe bron met ijskoud water),  sprak zij: "Laten wij ons hier, maagd uit Tegea, in het bos wassen";  zij bloosde door de onterechte uitspraak/kwalificatie (van) maagd.  Ze had het ook tegen de nimfen gezegd. De nimfen doen hun kleding uit;  deze schaamt zich, en ze maakt zich verdacht door haar langzame uitstel.  Ze had haar tunieken uitgedaan; duidelijk schuldig door de zwelling van haar buik  wordt zij zelf verraden door haar eigen bewijs van haar gewicht/zwangerschap.  Tegen haar sprak de godin: "Meinedige Lycaonis, verlaat het maagdengezelschap  en ontwijd/bezoedel het gewijde water niet." |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 - CALLISTO: Fasti, II, 175-182 (pp.125-126); 2 b. Callisto en haar zoon** | |
| 175 175 Luna novum decies implerat[[761]](#footnote-761) cornibus orbem[[762]](#footnote-762):  176 🠟*quae* fuerat virgo credita[[763]](#footnote-763), mater erat.  177 Laesa[[764]](#footnote-764) furit Iuno, formam mutatque[[765]](#footnote-765) puellae:  178 quid facis[[766]](#footnote-766)? Invito[[767]](#footnote-767) est pectore passa Iovem.  179 🠟*Ut*que ferae vidit turpes in paelice[[768]](#footnote-768) voltus,  180 180 "Huius[[769]](#footnote-769) in amplexus, Iuppiter," inquit "eas[[770]](#footnote-770)."  181 Ursa[[771]](#footnote-771) per incultos errabat squalida[[772]](#footnote-772) montes,  182 🠟*quae* fuerat summo nuper amata[[773]](#footnote-773) Iovi. | De maan had tienmaal met haar horens een nieuwe cirkel gevuld:  zij die geloofd was als maagd/van wie men geloofd had dat zij maagd was, was moeder.  Beledigd gaat Juno tekeer, en ze verandert het uiterlijk van het meisje:  wat doe je? Zonder dat haar hart het wilde heeft zij Jupiter geduld/verdragen.  En zodra zij het lelijke gezicht van een wild dier bij haar rivale had gezien,  sprak zij: "Ga jij , Jupiter, maar naar de omhelzingen van deze/haar."  Als berin zwierf zij vervuild door de woeste bergen,  die onlangs nog de geliefde voor/van de hoogste Jupiter was geweest. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H10 - CALLISTO: Fasti, II, 183-192 (p.126); 2 b. Callisto en haar zoon** | |
| 183 Iam tria lustra[[774]](#footnote-774) puer furto[[775]](#footnote-775) conceptus agebat,  184 🠟*cum* mater nato est obvia[[776]](#footnote-776) facta suo[[777]](#footnote-777).  185 185 Illa[[778]](#footnote-778) quidem, 🠟*tamquam* cognosceret[[779]](#footnote-779), adstitit amens[[780]](#footnote-780),  186 et gemuit: gemitus[[781]](#footnote-781) verba parentis[[782]](#footnote-782) erant.  187 Hanc puer ignarus[[783]](#footnote-783) iaculo fixisset acuto  188 🠟*ni* foret in superas[[784]](#footnote-784) raptus uterque domos.  189 Signa propinqua micant: prior est, 🠟*quam* dicimus Arcton,  190 190 Arctophylax[[785]](#footnote-785) formam terga sequentis habet.  191 Saevit adhuc canamque rogat Saturnia[[786]](#footnote-786) Tethyn,  192 Maenaliam tactis 🠟*ne* lavet[[787]](#footnote-787) Arcton aquis. | Reeds drie lustra bracht de jongen door, verwekt in een stiekeme liefde,  toen de moeder haar eigen zoon ontmoette.  Zíj bleef, alsof ze hem herkende, buiten zinnen staan,  en brulde: het gebrul waren de woorden van zijn moeder.  Deze had de jongen onwetend met een scherpe speer doorboord  als ieder van beiden niet weg gebracht was naar een hemelse woning.  Als vlakbijgelegen sterrenbeelden schitteren zij: de eerste is, die wij Arctos noemen,  Arctophylax heeft het uiterlijk van een achtervolger.  Nog steeds is Saturnia woedend en vraagt de grijze Tethys  om de Maenalische Arctos niet te wassen door haar met water aan te raken. |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 - DE ROOF VAN PROSERPINA: Fasti, IV, 585-596 (pp.134-135); e. Ceres doet een beroep op Jupiter (1)** | |
| 585 585 Questa[[788]](#footnote-788) diu secum, sic est adfata Tonantem[[789]](#footnote-789)  586 (maximaque in voltu signa dolentis erant):  587 "🠟*Si* memor es[[790]](#footnote-790), de 🠟*quo* mihi sit Proserpina nata,  588 dimidium[[791]](#footnote-791) curae debet habere tuae.  589 Orbe pererrato sola[[792]](#footnote-792) est iniuria facti  590 590 cognita: commissi praemia raptor habet.  591 At neque Persephone digna est praedone marito,  592 nec gener[[793]](#footnote-793) hoc nobis more parandus erat.  593 Quid gravius victore Gyge[[794]](#footnote-794) captiva tulissem,  594 quam nunc, te[[795]](#footnote-795) caeli sceptra tenente, tuli?  595 595 Verum impune ferat, nos haec patiemur inultae[[796]](#footnote-796);  596 reddat et emendet facta priora[[797]](#footnote-797) novis." | Na lang bij zichzelf geklaagd te hebben, sprak zij zo tot de Donderaar  (en op haar gezicht waren zeer grote tekenen van een treurend iemand):  "Als jij je bewust bent, uit wie Proserpina voor mij geboren is,  moet zij de helft van jouw zorg hebben/genieten.  Na de wereld rondgetrokken te zijn is alleen het onrecht van de daad  bekend: de ontvoerder heeft de beloningen van zijn overtreding.  Maar noch is Persephone een ontvoerder als echtgenoot waard  noch moest op deze manier door ons een schoonzoon gekregen worden.  Wat voor ergers had ik als krijgsgevangene met Gyges als overwinnaar verdragen  dan ik nu, nu jij de heerschappij over de hemel hebt, verdragen heb?  Maar laat hij er maar ongestraft afkomen, wij zullen dit ongewroken verdragen;  laat hij haar teruggeven en zijn vroegere daden met nieuwe verbeteren." |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 - DE ROOF VAN PROSERPINA: Fasti, IV, 597-604 (p.135); e. Ceres doet een beroep op Jupiter (2)** | |
| 597 Iuppiter hanc[[798]](#footnote-798) lenit[[799]](#footnote-799), factumque excusat amore[[800]](#footnote-800),  598 "Nec gener[[801]](#footnote-801) est nobis ille pudendus[[802]](#footnote-802)" ait;  599 "Non ego nobilior[[803]](#footnote-803): posita est[[804]](#footnote-804) mihi regia caelo,  600 600 possidet alter[[805]](#footnote-805) aquas, alter inane chaos.  601 Sed 🠟*si* forte tibi non est mutabile[[806]](#footnote-806) pectus,  602 statque semel iuncti rumpere vincla tori[[807]](#footnote-807),  603 hoc[[808]](#footnote-808) quoque temptemus, 🠟*siquidem* ieiuna[[809]](#footnote-809) remansit;  604 🠟*si* minus, inferni coniugis[[810]](#footnote-810) uxor erit." | Jupiter kalmeert haar, en hij verontschuldigt diens/zijn daad vanwege liefde,  hij sprak: "Maar niet is die schoonzoon schandelijk voor ons;  Niet ík ben edeler: het koninkrijk is voor mij in de hemel geplaatst,  de ander bezit de wateren, de ander de lege Onderwereld.  Maar als toevallig voor jou je hart niet te veranderen is,  en het (voor jou) vaststaat de banden van een eenmaal gesloten huwelijk te verbreken,  laten we ook dit proberen, als zij tenminste nuchter gebleven is;  zo niet, dan zal ze de vrouw zijn van een echtgenoot van/in de Onderwereld." |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 - DE ROOF VAN PROSERPINA: Fasti, IV, 605-612 (p.136); f. Een minnelijke schikking (1)** | |
| 605 605 Tartara[[811]](#footnote-811) iussus adit sumptis Caducifer[[812]](#footnote-812) alis[[813]](#footnote-813),  606 speque[[814]](#footnote-814) redit citius visaque certa[[815]](#footnote-815) refert:  607 "Rapta tribus" dixit "solvit ieiunia[[816]](#footnote-816) granis,  608 punica 🠟*quae*[[817]](#footnote-817) lento cortice[[818]](#footnote-818) poma tegunt."  609 Non secus indoluit[[819]](#footnote-819), quam 🠟*si* modo rapta fuisset[[820]](#footnote-820),  610 610 maesta[[821]](#footnote-821) parens, longa vixque refecta mora est.  611 Atque ita "Nec nobis[[822]](#footnote-822) caelum[[823]](#footnote-823) est habitabile" dixit;  612 "Taenaria[[824]](#footnote-824) recipi me quoque valle iube." | Op bevel gaat de drager van de herautenstaf, na zijn vleugelschoenen te hebben opgenomen, naar de Onderwereld en sneller dan verwacht komt hij terug en bericht de geziene feiten: "De geschaakte heeft het vasten verbroken met drie pitten  die granaatappels bedekken met een taaie schil."  Niet anders had zij verdriet, dan als ze zojuist geroofd zou zijn geweest,  de bedroefde moeder, en na lange tijd/oponthoud kwam ze met moeite tot zichzelf.  En ze sprak zo: "En de hemel is voor mij niet te bewonen/bewoonbaar;  beveel dat ook ik opgenomen word in de vallei van het Taenarumgebergte." |

|  |  |
| --- | --- |
| **H11 - DE ROOF VAN PROSERPINA: Fasti, IV, 613-620 (p.136); f. Een minnelijke schikking (2)** | |
| 613 Et factura fuit[[825]](#footnote-825), pactus[[826]](#footnote-826) 🠟*nisi* Iuppiter esset[[827]](#footnote-827)  614 bis tribus[[828]](#footnote-828) 🠟*ut* caelo mensibus illa foret.  615 615 Tum demum voltumque Ceres animumque recepit[[829]](#footnote-829),  616 imposuitque[[830]](#footnote-830) suae spicea serta[[831]](#footnote-831) comae:  617 largaque provenit cessatis[[832]](#footnote-832) messis in arvis,  618 et vix congestas area[[833]](#footnote-833) cepit opes.  619 Alba decent Cererem: vestes Cerialibus albas[[834]](#footnote-834)  620 620 sumite; nunc pulli[[835]](#footnote-835) velleris usus abest. | En ze zou het ook gedaan hebben, als Jupiter niet afgesproken had  dat zij tweemaal drie maanden in de hemel zou zijn.  Pas toen kreeg Ceres weer kleur en werd ze weer vrolijk,  en ze plaatste een krans van korenaren op haar haren:  en een rijkelijke oogst kwam voort op de akkers die braak hadden gelegen,  en met moeite kon de dorsvloer de bijeengebrachte rijkdom bevatten.  Wit staat Ceres goed: draagt/neemt op het Ceresfeest witte kleding;  nu is het gebruik van donkere wol afwezig. |

1. met de eerste woorden van de Metamorphoses duidt Ovidius in het zogeheten prooemium (inleiding, proloog) meteen zijn centrale thema aan: gedaanteveranderingen. [↑](#footnote-ref-1)
2. hoort grammaticaal natuurlijk bij **mutatas** maar staat daar niet onmiddellijk naast. We noemen dat stijlmiddel hyperbaton (dat letterlijk overstapje betekent). Zouden we evenwel alle uit elkaar geplaatste maar wel bij elkaar horende woordgroepen hyperbaton blijven noemen, dan hebben we er daar gigantisch veel van. We gaan dat dus niet elke keer zo noemen [↑](#footnote-ref-2)
3. dit woord hoort qua structuur natuurlijk thuis in de vorige regel. Nu valt het extra op doordat het in zijn eentje vooraan in de tweede versregel komt te staan. Er is dus sprake van enjambement [↑](#footnote-ref-3)
4. verkorte vorm voor **dei**, de aanspreekvorm. Goed beschouwd wordt overigens alleen in de o-declinatie in het enkelvoud een speciale vorm gehanteerd wanneer iemand aangesproken wordt, een VOC (=vocativus). In andere declinaties en in het meervoud van de o-declinatie wordt een NOM gebruikt. De goden wordt hier om inspiratie gevraagd, wat een lezer van epos aan Vergilius deed denken. Die begon zijn Aeneis met **arma virumque cano**, waarmee hij de epische traditie wat aanpast: hij zal zelf zingen, en pas iets verderop in de aanhef van de Aeneis richt Vergilius zich direct tot de Muze om die te vragen waarom Juno toch Aeneas zo dwars heeft gezeten. Maar het schoolvoorbeeld voor epos was vanzelfsprekend Homerus, zeg maar hét epische voorbeeld aller tijden. Die vraagt in de Ilias de godin meteen in de eerste versregel om de wrok van Achilles te bezingen: Μῆνιν ἄειδε, **θεὰ**. Hij vraagt dus niet expliciet om inspiratie. In de Odyssee vraagt hij, ook weer meteen in de eerste versregel, de Muze, niet een godin of de goden, om te "zingen" over Odysseus: ἄνδρα μοι ἔννεπε, **μοῦσα**, πολύτροπον. [↑](#footnote-ref-4)
5. dichterlijk meervoud, want het gaat om één, weliswaar heel grote, poging. Ook het dichterlijk meervoud zul je heel vaak tegenkomen en je zult zien, dat heel vaak in de werkvertaling de keuze voor het meervoud gehandhaafd blijft, op eenduidige gevallen na natuurlijk. [↑](#footnote-ref-5)
6. typisch taalgebruik (taaleigen) bij Ovidius, en niet alleen bij Ovidius. Er moet natuurlijk **mutavistis** staan in plaats van **mutastis**, maar metrisch heeft vriend Ovidius dan een klein probleempje. We noemen de reden voor het aanpassen van tekst aan het metrum (de dactylische hexameter zoals bekend): metri causa, kortweg m.c. (niet te verwarren met multiple choice) [↑](#footnote-ref-6)
7. verwijst naar de eerder genoemde **coeptis** (DAT PL N van **coeptum**) [↑](#footnote-ref-7)
8. het hyperbaton springt in het oog: **meis** hoort bij het eerder genoemde **coeptis**, maar staat daar relatief ver van af [↑](#footnote-ref-8)
9. Ovidius noemt niet alleen meteen zijn centrale thema (waarin hij zich een goed epicus toont, gezien de wijze waarop zijn illustere voorgangers dat ook hadden gedaan), en vraagt niet alleen om goddelijke inspiratie (waarin hij zich ook een goed epicus betoont), doet dat niet alleen in de epische dactylische hexameter, maar geeft ook het tijdsbestek aan waarbinnen hij zijn verhaal situeert: vanaf het begin van de wereld (te beschouwen als de eerste metamorfose) tot aan zijn eigen tijd (waarin de vergoddelijking/apotheose van C. Iulius Caesar de laatste metamorfose was) [↑](#footnote-ref-9)
10. Ovidius volgt epische gedachtegoed: wat hij vertelt, beweert hij te willen vertellen in één doorlopend verhaal: **perpetuum** (bij het iets verderop staande **carmen**....hyperbatonnetje dus) [↑](#footnote-ref-10)
11. hoort bij **mea**, en vormt dus wederom een hyperbaton [↑](#footnote-ref-11)
12. bedenk dat het epos, ter ontspanning ende vermaeck, door zangers/minstrelen/barden/troubadours gezongen werd: het was daardoor gemakkelijker een hele grote lap tekst te onthouden [↑](#footnote-ref-12)
13. kijkend naar de eerste vier versregels van de Metamorphoses van Ovidius, zie je dat hij zich formeel schaart onder de epici. Toch blijkt hij een heel eigen opvatting te hebben over dit genre. Een vrij gangbare en handzame definitie van het epos luidt: "een lang verhalend gedicht, geschreven in een verheven, plechtige stijl en de daarbij behorende dactylische hexameter, verteld en dus overzien door een alwetende verteller, met als onderwerp een centrale held uit het verleden en goden die actief in het verhaal participeren." Welnu, daaraan voldoet Ovidius grofweg wel degelijk. Toch zijn er verschillen. Ovidius toont zich **poeta doctus** (wat in het traditionele epos geen uitgangspunt was), hij heeft meerdere hoofdpersonen in plaats van één, hij portretteert de goden veel minder serieus dan andere epici en qua moreel laten de hoofdpersonen weinig verhevens zien. We spreken bij Ovidius niet voor niets vaak over een anti-epos [↑](#footnote-ref-13)
14. in de (vertaalde) passage hiervoor staat hoe de Zon geflankeerd wordt door de Dag, de Maand, het Jaar, de Eeuwen et cetera. De Zon bevindt zich precies in het midden. De vertaalde passage is een mooi voorbeeld van spelen met verteltempo. Verteltempo is de verhouding tussen verteltijd (tijd die gebruikt wordt om het verhaal te vertellen) en de vertelde tijd (de werkelijke tijdsduur van de gebeurtenissen waarover verteld wordt). Als Phaëthon van zijn moeder de verzekering gekregen heeft dat de Zon zijn vader is en zij hem de weg naar papa gewezen heeft (v.775), is hij daar ongeveer meteen aangeland, in v. 779 (versnelling). Op dat moment wordt heel uitvoerig beschreven hoe papa woont, en het verteltempo zakt dus drastisch. Pas in v. 31, dus bij het Latijn, komt er weer tempo in het verhaal. Ovidius toont zich een rasverteller, die de luisteraars/lezers aan zijn lippen weet te kluisteren. De verhalen bevatten natuurlijk veel fantasie, maar toch maakt dat het lezen van de Metamorphoses een waar genoegen: laat je er door mee voeren en stel je niet te kritisch op t.a.v. het waarheidsgehalte van de verhalen! Ook sprookjes zijn leuk om naar te luisteren, maar Roodkapje paste echt niet in de maag van een wolf, pratende spiegels heb ik nog nooit gezien en een vent die een slapend meisje kust, wordt opgepakt als het goed is [↑](#footnote-ref-14)
15. klopt: de Zon komt overal, behalve, zoals we later zullen zien, in de Onderwereld [↑](#footnote-ref-15)
16. **est** is hier weg gelaten: ellips; overigens kost het niet erg veel moeite het woord in gedachten aan te vullen [↑](#footnote-ref-16)
17. taaleigen van Ovidius: men leze **petivisti**. De Zon valt meteen met de deur in huis, kenmerkend voor de verteltrant van Ovidius. Vergelijk de inleiding waarmee Phaëthon zijn vader toespreekt [↑](#footnote-ref-17)
18. de Zon geeft eigenlijk meteen al antwoord op de nog door Phaëthon te stellen vraag (of het wel klopt dat de Zon zijn vader is); niet zo heel raar, want de Zon – toch ook een god – weet meer dan je denkt. De vorm **infitianda** is een GRV. De uitgangen van het GRD (gerundium) zijn **–i**, **–o** en **–um**, dus dit moet een GRV zijn, en ook het naamwoord waarmee het GRV (als ADI !) congrueert, is aanwezig: **progenies** (vrouwelijk woord uit de 5e declinatie, de **e–**declinatie) [↑](#footnote-ref-18)
19. de bij het GRV vaak voorkomende handelende persoon staat in de DAT auctoris, hier dus **parenti**, de DAT SG M van **parens**, waarmee de Zon zichzelf bedoelt [↑](#footnote-ref-19)
20. Phaëthon heeft wat van de man tegenover hem nodig, dus slijmt hij behoorlijk. Met **publica** wordt bedoeld dat alle mensen mogen profiteren van het licht van de zon [↑](#footnote-ref-20)
21. afgeleid van de Griekse naam bij Apollo, Φοιβος, waarmee de Zon wordt bedoeld [↑](#footnote-ref-21)
22. Phaëthon vraagt indirect aan de Zon of die zijn vader is: mag ik deze naam – vader dus – gebruiken? [↑](#footnote-ref-22)
23. als Clymene, Phaëthon’s moeder, haar schuld onder een vals voorwendsel verbergt, betekent dat dus dat het valse voorwendsel haar bewering is dat Phaëthon de zoon van de Zon is; Phaëthon gaat in zijn vraag van twee uitgangspunten uit, laten we ze a en b noemen. Later gaat de Zon op beide uitgangspunten in en hij doet dat in dezelfde volgorde: parallellisme/parallellie dus [↑](#footnote-ref-23)
24. blijkens het vervolg bedoelt Phaëthon kennelijk niet dat er een DNA-test overlegd moet worden als bewijs, hij neemt althans genoegen met de mededeling van de Zon en met diens geschenk [↑](#footnote-ref-24)
25. met zo’n PLQP wordt vaak een tempoversnelling gesuggereerd: alsof tijdens het spreken door Phaëthon de Zon al bezig is geweest met het neerleggen van zijn stralenkrans [↑](#footnote-ref-25)
26. **omne** is net als **caput** in deze context ACC SG N. Rijtje van **omnis** (N): **omne**, **omnis**, **omni**, **omne**, **omni**//**omnia**, **omnium**, **omnibus**, **omnia**, **omnibus** [↑](#footnote-ref-26)
27. anders is het te heet in zijn buurt, en dan kan Phaëthon niet dichterbij komen [↑](#footnote-ref-27)
28. **propius** is de COMP van het ADV **prope** (=dichtbij) [↑](#footnote-ref-28)
29. waaruit we kunnen afleiden dat Phaëthon kennelijk op een afstandje was blijven staan en vanaf daar zijn opmerkingen had gemaakt [↑](#footnote-ref-29)
30. eigenlijk "de mijne", met weglating van **filius** [↑](#footnote-ref-30)
31. alsof Phaëthon inderdaad beledigd is geweest (door Epaphus) toen het vaderschap van de Zon in het geding was. De Zon suggereert dat Phaëthon een betere status verdient [↑](#footnote-ref-31)
32. zoals eerder opgemerkt gaat de Zon in exact dezelfde volgorde in op de inleidende woorden van Phaëthon: eerst op zijn vaderschap en daarna op het feit dat Clymene niet gejokt heeft; let op: **ortus** is hier ACC PL van **ortus**, en **veros** hoort daar dus keurig bij. **Ortus** is van de beruchte **u–**declinatie (4x **–us**): **ortus**, **ortus**, **ortui**, **ortum**, **ortu** //**ortus**, **ortuum**, **ortibus**, **ortus**, **ortibus** [↑](#footnote-ref-32)
33. CON die het doel aangeeft: de Zon overlegt geen bewijzen, maar ondersteunt zijn bewering "ik ben jouw pappie, echt waar" met een gul geschenk met als doel dat Phaëthon hem gelooft en er zeker van kan zijn dat de Zon zijn vader is, en dat ook weer lekker tegen Epaphus kan zeggen [↑](#footnote-ref-33)
34. weinig voorkomende IMP 3 SG. In wetsteksten zie je de vorm veel vaker [↑](#footnote-ref-34)
35. het GRV van **iurare**, zweren bij. **Dis** is hier kort voor **deis** en vormt de bij het GRV van verplichting vaak voorkomende DAT auctoris (handelende persoon) [↑](#footnote-ref-35)
36. bedoeld is de Onderwereldrivier de Styx. Ovidius weet ons te vertellen dat, zoals mensen zweren bij de goden, goden op hun beurt moeten zweren bij de Styx. Er zit een sanctie aan vast als ze hun belofte niet nakomen, en dat geldt zowel mensen als goden. **Palus** is subject, **testis** is predicatief bij het subject (vertaal met het woordje "als") [↑](#footnote-ref-36)
37. klopt, in de Onderwereld kan de Zon niet met zijn stralen komen [↑](#footnote-ref-37)
38. het is niet aannemelijk dat de Zon met **oculis nostris** echt onze ogen bedoelt, die van hemzelf en van Phaëthon. We hebben wederom een dichterlijk meervoud [↑](#footnote-ref-38)
39. weer zo’n PLQP waarmee extra vaart in het verhaal komt: de Zon lijkt nog niet eens uitgesproken, of Phaëthon weet al welk cadeautje hij wil. Je voelt aan je water, dat dit niet best voor Phaëthon gaat aflopen: de gretigheid waarmee hij ingaat op de uitspraak van zijn vader doet vermoeden dat hij niet echt snugger bezig is [↑](#footnote-ref-39)
40. taaleigen van Ovidius: in plaats van de normale GEN **patris** (van de vader) maakt hij een ADI **paternus**; aan **paternos** kun je zien dat het ACC PL is, wat dus ook geldt voor **currus** [↑](#footnote-ref-40)
41. tja, maar dat is dus te laat. Sol had zijn zoon toegezegd dat hij mocht vragen wat hij wilde, en Sol had over de gevolgen niet goed nagedacht. Wij moderne lezers willen meestal kritisch naar zo’n tekst kijken, terwijl dat nou juist in de verhalen van Ovidius losgelaten moet worden [↑](#footnote-ref-41)
42. kort voor **iuravisse**: behoort tot het taaleigen van Ovidius. Sol had gezworen bij de Styx dus aan die belofte zit hij vast [↑](#footnote-ref-42)
43. ACC, omdat het werkwoord **paenitet** + ACC gaat. **Me paenitet** betekent "het spijt mij", "ik heb spijt van", waarbij dan de ACC aangeeft waarvan je spijt hebt [↑](#footnote-ref-43)
44. Sol schudt zijn hoofd uit frustratie: waarom heeft hij niet goed nagedacht toen hij Phaëthon de belofte deed, en nog erger, waarom vraagt dat eikeltje zoiets doms? [↑](#footnote-ref-44)
45. geweldig deze uitspraak: de belofte van Sol was indrukwekkend en er leek geen vuiltje aan de lucht. Tót zoonlief een wens bleek te hebben die niet van veel inzicht getuigde in hoe de krachten in de grotemensenwereld verdeeld zijn. Pas door de wens van Phaëthon is de toezegging van de Zon riskant, onbezonnen en overmoedig geworden [↑](#footnote-ref-45)
46. zoals hopelijk bekend niet van **facere**, maar van **fieri** (PF **factus sum**), het koppelwerkwoord dus [↑](#footnote-ref-46)
47. de irreële wens, waar dus een CON gebruikt wordt. Het tijdsgebruik heeft overeenkomsten met de standaard irrealis: voor het heden wordt de CON IMPF gebruikt, voor het verleden die van het PLQP. Je kunt in het Nederlands voor een irrealis/irreële wens van het heden steeds het woordje "nu" erbij denken, en voor die van het verleden het woordje "toen". De irreële wens wordt vrijwel altijd, ook hier, voorafgegaan en gekenmerkt door het woordje **utinam**. De wens van de Zon is irreëel omdat hij gezworen heeft bij de Styx en daar dus niet op kan terugkomen [↑](#footnote-ref-47)
48. zoonlief op de zonnewagen laten crossen dus [↑](#footnote-ref-48)
49. CON irrealis: in gedachten kun je toevoegen: als ik dat zou kunnen (maar ja, het is dus niet mogelijk) [↑](#footnote-ref-49)
50. als de belofte niet meer in te trekken is, blijft er nog maar één ding over dat Sol kan doen: het voor Phaëthon zo onaantrekkelijk maken dat die er uit zichzelf van af ziet. Sol probeert wat hij kan en haalt alles uit de kast om Phaëthon angst aan te jagen. Daarnaast gebruikt hij – zie ook de vertaalde passage vv. 63-152 – emotie om Phaëthon zijn fout te doen inzien. Het is een grappige gewaarwording dat de lezer desondanks weet dat geen enkel argument Phaëthon op andere gedachten zal kunnen brengen en dat het dus slecht met hem zal aflopen [↑](#footnote-ref-50)
51. het bij **magna** horende SUBST **munera** staat pas in de volgende regel: hyperbaton. Eigenlijk is het gevraagde geschenk een maat te groot: hij kent zijn eigen beperkingen niet. Dat is een vaak voorkomend motief in de literatuur. In de klassieke mythologie vind je tal van voorbeelden van stervelingen die menen dat ze beter zijn dan goden. Dat motief wordt overmoed/hybris/ὕβρις genoemd en het eind van het liedje is altijd dat de pocher/pochster een mep van de betreffende godheid terug krijgt [↑](#footnote-ref-51)
52. niet van **vir**! Dit woord komt van **vis** (=kracht, macht, geweld): **vis**, --, --, **vim**, **vi**//**vires**, **virium**, **viribus**, **vires**, **viribus**. Er komen inderdaad geen GEN en DAT SG voor! [↑](#footnote-ref-52)
53. **iste** heeft in tegenstelling tot **ille** vaak een negatieve klank. Hier gaat het om de krachten van het jongetje Phaëthon die door Sol op de juiste waarde geschat worden: niet best [↑](#footnote-ref-53)
54. een zo groot geschenk gaat de power van de jongen te boven. Dat heeft hij zelf niet door. Om de vaart in het verhaal te houden laat Ovidius de wens van Phaëthon ook onmiddellijk in vervulling gaan. Als jongetjes tegenwoordig op de vraag wat ze graag willen worden "piloot" zeggen, houdt dat gelukkig niet in dat ze meteen aan boord van een 737 stappen, de piloot aan de kant schuiven en de stuurknuppel beet pakken [↑](#footnote-ref-54)
55. heel wat stijlmiddelen in deze versregel! **est** is weggelaten na **mortalis**: ellips. **Mortalis** wordt herhaald in **mortale** en dat noemen we anafoor. Kijken we naar de zinsonderdelen en de plaatsing ervan, dan zien we, met name als we verticaal rangschikken, subject **sors tua** (a) en praedikaatsnomen **mortalis** (b), gevolgd door een praedikaatsnomen **non mortale** (b) en een subject(szin) **quod optas** (a). Zetten we de onderdelen neer, dan blijken de onderdelen (a) en (b) kruislings met elkaar te corresponderen: een chiasme, zo genoemd naar de vorm van de Griekse letter χ (chi). Dan nog even inhoudelijk: **sors tua mortalis** is wel heel erg waar, de Zon slaat de spijker op zijn kop, al is het de vraag of hij zich dat ten volle realiseert [↑](#footnote-ref-55)
56. op de plaats van de puntkomma kan een tegenstellend voegwoord als "maar" gedacht worden en dat heet adversatief asyndeton. Als "en" is weggelaten, spreken we over copulatief asyndeton en als "want" weggelaten wordt, heet dat explicatief asyndeton [↑](#footnote-ref-56)
57. het bezwaar tegen het feit dat Phaëthon de zonnewagen wil besturen wordt hier door de Zon nog maar eens duidelijk, bijna in hybristermen, gedefinieerd. De moeder van Phaëthon is Clymene en zijn vader dus de zonnegod. Dat zou Phaëthon tot een halfgod maken, maar dan moet zijn moeder Clymene volledig sterfelijk zijn geweest. Welnu, Clymene wordt wel gerekend tot de Oceaannimfen, dochters van Oceanus. Oceanus en Tethys (Titaanse godin) zouden dan Clymene hebben gekregen. Phaëthon heeft dus wel degelijk licht goddelijke trekjes [↑](#footnote-ref-57)
58. De Zon bekritiseert de wens van zijn zoon door te stellen dat Phaëthon niet alleen denkt dat hij reuzekracht heeft, maar zelfs dat hij meer kan krijgen dan de hemelgoden, zelfs meer dan de oppergod himself, good old Jupiter. De implicatie is dat hij dus ook harder ten val zal komen. Maar helaas, Phaëthon laat zich niet bang maken. Helaas voor hemzelf dus [↑](#footnote-ref-58)
59. oftewel: joh, oelenwappert, je weet niet waar je mee bezig bent [↑](#footnote-ref-59)
60. elke god, bedoelt de Zon. Zijn goden dan wel eens met zichzelf ingenomen (=tikkie arrogant)? Nou, goden zoals Jupiter denken toch geregeld dat ze weg komen met wat ze uitvreten, dus in dat opzicht: mwah, kunnen we ons iets bij voorstellen [↑](#footnote-ref-60)
61. let op het hyperbaton (hèhè, natuurlijk!), maar ook op de plaats waar die twee woorden dan in het vers staan: grofweg tweede en (op één na) laatste voet [↑](#footnote-ref-61)
62. voorbeeld van pars pro toto, een onderdeel van metonymia: de **axis** is een gedeelte van de wagen, maar wordt hier gebruikt in plaats van (**pro**) de hele wagen [↑](#footnote-ref-62)
63. door Ovidius vaak gebruikt in plaats van **potest**; **valet** komt wat zwaarder, wat geleerder over [↑](#footnote-ref-63)
64. bedoeld is natuurlijk de oppergod Jupiter. Het noemen van diens naam is onderdeel van een argumentatietechniek om Phaëthon ervan te overtuigen dat zijn wens verkeerd is. We noemen zo’n soort argument een a fortiori argument. Voorbeeld: bij een grote steen staan twee mensen, een sterke, gespierde kerel en een klein opdondertje. Als die sterke Jerommeke die steen al niet kan optillen, is het onlogisch dat aan dat kleine ventje te vragen, want die kan dat natuurlijk zeker niet. Hier in de tekst: als Jupiter al niet op mijn zonnewagen kan staan, kun jij dat al helemaal niet [↑](#footnote-ref-64)
65. dichterlijk meervoud: aan **hos** kun je zien dat we een ACC PL M hebben [↑](#footnote-ref-65)
66. zogenaamde ABL comparationis, die het vergelekene aangeeft in een vergelijking. "De zoon is langer dan zijn vader" kan in het Latijn op twee manieren aangegeven worden: 1) **filius longior est** **quam pater** en 2) **filius longior est patre** [↑](#footnote-ref-66)
67. ACC SG N van de COMP van **magnus**, omdat het hoort bij **quid** (dat dus ook ACC SG N is), object van **habemus** dat hier "houden voor", "beschouwen als" betekent [↑](#footnote-ref-67)
68. ondertussen, dat wil zeggen dat we dat kunnen lezen in de vertaalde passage. Ovidius heeft als het ware het verteltempo even getemperd en neemt nu de draad weer op. Het is bijna ochtend, dus er is haast bij: Phaëthon zal snel de teugels in handen moeten krijgen [↑](#footnote-ref-68)
69. geeft het verhaal nog een extra magisch tintje mee: de paarden zijn gevleugeld. Natuurlijk! Anders kunnen ze niet door de lucht vliegen met een kar achter zich aan [↑](#footnote-ref-69)
70. let op het minieme polysyndeton: twee keer **et** als voegwoord in een reeksje van drie [↑](#footnote-ref-70)
71. Ovidius toont zich graag de belezen dichter, de **poeta** **doctus**. Daarom noemt hij ook expliciet de namen van de vier paarden: die weet hij gewoon, en met die kennis showt hij graag [↑](#footnote-ref-71)
72. een poging van Ovidius om het gehinnik van de paarden, die graag op weg willen, hoorbaar te maken. Zo'n (poging tot) klanknabootsing noemen we onomatopee. Ons beestje de koekoek is ook zo'n klanknabootsing, namelijk van het geluid dat het diertje produceert. Met "miauwen" willen we ook het geluid dat een kat maakt als het ware laten horen [↑](#footnote-ref-72)
73. komt vaak in het meervoud voor, terwijl we natuurlijk enkelvoud vertalen [↑](#footnote-ref-73)
74. zoals je die in een parkeergarage hebt, dus die dingen die pas voor je auto omhoog gaan als je betaald hebt [↑](#footnote-ref-74)
75. die sluitbomen, die **repagula** dus [↑](#footnote-ref-75)
76. **postquam**, **ut**, **ubi** en **simulac**/**simulatque** hebben als eigenaardigheid dat je het PERF dat er altijd achter komt, vertaalt als een voltooid verleden tijd, dus alsof er een PLQP stond [↑](#footnote-ref-76)
77. zoals dat gaat in de genealogie: er zijn verschillende opvattingen over de herkomst van Phaëthon. Uit het verhaal van Ovidius maken we op dat hij de zoon was van vadertje Zon en Clymene, die zoals eerder gememoreerd wel een Oceanide genoemd wordt. Zij was op haar beurt de dochter van Tethys, die dus oma van Phaëthon was. We moeten geloven dat oma lief niks wist van het naderende onheil voor haar kleinzoon, dat verwende eikeltje Phaëthon. Als het gaat over goden die wel of niets weten van het **fatum**: zelfs Jupiter, die het **fatum** wel kende, kon dat niet beïnvloeden. We nemen wel eens aan dat Jupiter's wil en het **fatum** identiek waren. Probleem opgelost, quasi opgelost [↑](#footnote-ref-77)
78. we weten het nog? **Facta est** is PERF van **fieri**? Yep. Goed zo [↑](#footnote-ref-78)
79. opletten bij het scanderen! **Aera** is de Griekse ACC SG (**poeta** **doctus**!) van **aër**, oftewel ἀήρ, en bestaat dus uit drie lettergrepen, niet twee. Anders gezegd: **ae** is hier geen tweeklank. Zie v. 165 [↑](#footnote-ref-79)
80. zogenaamd dominant gebruikt PTC, waarbij de kern van de betekenis van de woordgroep op het PTC (**motis**) ligt, niet op het SUBST (**pedibus**): niet "door de bewogen voeten", maar "door het bewegen van de voeten" [↑](#footnote-ref-80)
81. beeldend door Ovidius beschreven: alsof die paarden de wolken die ze tegenkomen uit elkaar scheuren. Kijk, dat vliegtuigen niet door de wolken heen vliegen maar daar gaten in boren, nogal wiedes. Deze paarden worden gekarakteriseerd als gedreven beestjes, die vooruit willen en niet op de rem gaan staan, en Phaëthon, de knurft, heeft het daar moeilijk mee [↑](#footnote-ref-81)
82. dit gaat niet over Europese muntstukken, hè! Grappig dat Ovidius dit zo uitlegt: de paarden en Phaëthon, eigenwijs stuk vreten, zijn begonnen in het Oosten. Vanzelf, want ze weten waar de zon opgaat. Maar ze gaan zo snel, dat ze zelfs de winden die in het Oosten waaien, inhalen. Geen wonder dat Phaëthon, dombo, moeite heeft het span te besturen [↑](#footnote-ref-82)
83. Het nadeel wordt onmiddellijk duidelijk: de paarden trekken een lichter gewicht dan normaal, ze snappen d’r geen pepernoot van. Het moge voor iedereen duidelijk zijn dat die zonnewagen staat voor de zon, die dus braaf in het Oosten opkomt en in het Westen weer ondergaat. Alleen is in het verhaal van Ovidius een extra personage geïntroduceerd om er een "lekker verhaal" van te maken, te weten Phaëthon. Die heeft in zijn jeugdige overmoed gevraagd om een cadeau dat boven zijn macht ligt en daar zal hij dus ook voor boeten. Hij wil graag voor één dag die zonnewagen berijden, wat ongeveer equivalent is met "zonnetje spelen". Dat doet hij zonder zich te realiseren dat hij zich niet heeft voorbereid: hij kent de namen van de paarden niet eens! [↑](#footnote-ref-83)
84. Ovidius zegt de dingen graag duidelijk en soms vaker dan eens. Het te lichte gewicht van Phaëthon in die zonnewagen is voorbestemd verkeerd af te lopen. **Carēre** betekent "missen", "niet hebben" en andere werkwoorden die dat betekenen, zoals **egēre**, hebben hun object ook in de ABL, hier **solita** (...) **gravitate** [↑](#footnote-ref-84)
85. wat al kenmerkend was in het epos van Homerus, de vrij uitgebreide vergelijking (daardoor Homerische/epische vergelijking genoemd), zien we ook bij Ovidius. Het doel van een vergelijking is het verduidelijken, het bijna "zichtbaar maken"/visualiseren van wat de verteller met iets bedoelt. Bij Homerus' epen zien we overigens vaak de vergelijking dienen als een soort cliffhanger: het verhaalt ijlt door naar een bepaalde climax, en vlak voor die climax wordt het verteltempo als het ware stilgelegd door een vergelijking in te bouwen. Dat is bij Ovidius minder zo. Belangrijk is dat je een vergelijking kunt analyseren. De analyse geschiedt in drieën: 1) het afgebeelde (= datgene wat met iets anders vergeleken wordt, vaak ingeleid door het woordje **sic** of **ita**), 2) het beeld (datgene waarmee het vergeleken wordt, vaak ingeleid door het woordje **ut**) en 3) het punt van overeenkomst/tertium comparationis (datgene wat afgebeelde en beeld gemeen hebben). De zonnewagen is het afgebeelde, de schepen zonder voldoende lading vormen het beeld. Het punt van overeenkomst is de onvaste ligging, het oncontroleerbaar bewegen van enerzijds de zonnewagen, anderzijds de schepen [↑](#footnote-ref-85)
86. hoort grammaticaal (dubbelverbonden/predicatief) bij **naves** uit de vorige regel: voor de zonnewagen houdt dat in wat in vers 166 staat: hij gaat alle kanten op behalve de goede [↑](#footnote-ref-86)
87. de gebruikelijke lading: dat is dus de Zon zelf. Lastig te volgen, het verhaal, want de Zon was toch thuis gebleven en zoonlief was er met de auto vandoor. Maakt niks uit: mooi verhaal gewoon [↑](#footnote-ref-87)
88. het subject staat wel heel erg achteraan, je moet er bijna naar zoeken, zoals misschien Phaëthon ook wel eens goed moet kijken waar die wagen nu eigenlijk uithangt: woordplaatsing [↑](#footnote-ref-88)
89. zogenaamde relatieve aansluiting. Een relativum waarvan het antecedent in de vorige zin staat. Lees **et** **id**, waarbij **id** verwijst naar het feit dat de paarden erachter komen dat er geen menner is [↑](#footnote-ref-89)
90. deze CON potentialis is ook weer bedoeld om te suggereren dat Phaëthon het er nooit meer levend af gaat brengen: al zou hij alles goed hebben gedaan, al zou hij de namen van de paarden gekend hebben, al zou hij dit, al zou hij dat, hij was voorbestemd het loodje te leggen. Waarom? Je hoort de zonnewagen niet te willen besturen, dat is een vorm van hybris, en dat kost je je kop [↑](#footnote-ref-90)
91. de vier paarden voor de zonnewagen, net in de tekst nog **quadriiugi** (v.168) genoemd [↑](#footnote-ref-91)
92. de hemellichamen zijn van slag door de rare hoge koers die de zonnewagen (= de zon) door Phaëthon's toedoen rijdt. Ovidius kan het niet laten met een paar astronomische voorbeelden eens lekker de **poeta doctus** uit te hangen: de Grote Beer, de Draak en de Ossendrijver passeren de revue. Laat je lekker meeslepen in het fantastische verhaal dat Ovidius vertelt! Het kan allemaal niet, het is allemaal niet mogelijk, maar als je hier kritisch in bent, is de lol er af. De sterrenbeelden die het van kou moeten hebben worden nu ineens heet, door die sufkop van een Phaëthon. De Grote Beer bijvoorbeeld zou de zee wel in willen duiken om af te koelen, maar ja, in het wereldbeeld van Ovidius was het zo dat de Grote Beer nooit "onder ging". Daarom staat er dat de zeevlakte voor de Grote Beer verboden toegang (**vetito** (...) **aequore**) is [↑](#footnote-ref-92)
93. ABL causae, die dus de oorzaak aangeeft, de stralen van de zon, van het opwarmen van de koude sterrenbeelden, **gelidi** (...) **Triones** in dit geval [↑](#footnote-ref-93)
94. net iets korter (en metrisch handiger) voor **caluerunt** [↑](#footnote-ref-94)
95. tja, want het lukt natuurlijk niet [↑](#footnote-ref-95)
96. typisch Ovidius' taaleigen voor **temptaverunt** [↑](#footnote-ref-96)
97. pas op met dit soort woorden: het lijkt het F van **quisque** (=ieder), maar het is natuurlijk gewoon -**que** achter het relativum **quae** geplaatst, dat betrekking heeft op de pas later in het vers genoemde **Serpens**, een sterrenbeeld in de buurt van zowel de Grote (Ursa maior) als de Kleine Beer (Ursa minor) [↑](#footnote-ref-97)
98. toen die kokosnoot met zijn geleende zonnewagen nog niet langs geweest was dus [↑](#footnote-ref-98)
99. DAT SG; behoort met een paar best bekende nomina tot een opvallende verbuigingsgroep, althans in het SG. Woorden als **totus**, **solus**, **unus**, **(n)ullus**, **alter**, **uter** en **neuter** gaan zo: **totus**, **totius**, **toti**, **totum**, **toto**, en lijken dus op pronomina als **ille** en **iste** [↑](#footnote-ref-99)
100. dichterlijk meervoud maar: het meervoud van gloed kunnen we in het Nederlands niet maken; de uitdrukking op zichzelf **iras sumere** is een wat hypergeleerd aandoende uitdrukking [↑](#footnote-ref-100)
101. in verwarring: ook de Ossendrijver denkt zoiets als: "WTF gebeurt hier allemaal? Ik peer hem voordat die zot mij straks helemaal in de hens zet" [↑](#footnote-ref-101)
102. ze vermelden, maar wie is "ze"? Ovidius suggereert dat er zelfs bronnen door hem gevonden zijn die bevestigen dat het allemaal waar is wat hij vertelt. Dus bij het benadrukken van de ellende die Phaëthon's ritje op de zonnewagen teweeg brengt, heeft hij het over twee sterrenbeelden die van kou houden maar nu warm worden en in een soort variatio daarop suggereert hij nu het bestaan van bronnen: hij haalt echt alles uit de kast [↑](#footnote-ref-102)
103. de schrijver spreekt een personage uit zijn eigen verhaal aan, wat de dramatiek behoorlijk vergroot. We noemen dit aanspreken apostrofe, uit te spreken met nadruk op de eerste o [↑](#footnote-ref-103)
104. traag in zijn baan, bedoelt Ovidius [↑](#footnote-ref-104)
105. een grammaticaal PL dat we als een SG vertalen: dichterlijk meervoud dus; Ovidius geeft graag raadseltjes op, hier ook weer. De luisteraars moeten goed mee doen anders zijn ze de draad in het toch al met veel fantasie doorspekte verhaal snel kwijt. Jouw wagen? O, aha, de Grote Beer [↑](#footnote-ref-105)
106. hoort bij **aethere**, dat is duidelijk. Dit soort ADI wordt vaak dominant vertaald. Dus niet "in de hoogste hemel", maar "in de top van de hemel". Andere ADI die dit vaak hebben, zijn **imus** (**in** **imo valle** is niet "in het diepste dal", maar "in het diepst van het dal"), **medius** (**in media domo** is niet "in het middelste huis", maar "in het midden van het huis"), **extremus** en nog meer [↑](#footnote-ref-106)
107. **despexit** (van **despicere**) met AcP, een accusativus cum participio. De constructie lijkt op de AcI, maar wordt vaker gebruikt na werkwoorden die een zintuiglijke waarneming aanduiden: Phaëthon zag hoe de grond zich ver beneden hem uitstrekte. Als je bij de AcI het voegwoord "dat" gebruikt als inleiding voor de BZ, kun je bij de AcP het beste het voegwoord "hoe" gebruiken [↑](#footnote-ref-107)
108. we weten als lezer eigenlijk de hele tijd al, dat het met deze Phaëthon niet goed af gaat lopen. Hij was gewaarschuwd, toen hij te veel hooi op zijn vork nam, Ovidius laat steeds doorschemeren dat het fout afloopt, en nu is hij wat explicieter met deze prospectie: Phaëthon wordt hier **infelix** genoemd terwijl hij toch aanvankelijk best blij zal zijn geweest dat hij de zonnewagen van papa mocht mennen [↑](#footnote-ref-108)
109. echt weer een duidelijk teken, de tweede keer (na **pavet** in 169), van angst bij Phaëthon [↑](#footnote-ref-109)
110. als ADV maar ook mogelijk als ADI bij **timore**, voor de betekenis maakt het geen bal uit [↑](#footnote-ref-110)
111. zou kunnen dat Phaëthon zo'n beetje flauw valt, dat het hem zwart voor de ogen wordt. **Per** betekent dan zoveel als "ondanks", want in de zonnewagen is er natuurlijk juist heel veel licht [↑](#footnote-ref-111)
112. PPP van **oboriri**, en horend bij **sunt** dat helemaal aan het begin van de regel staat. Er is geen sprake van hyperbaton, maar eerder van tmesis [↑](#footnote-ref-112)
113. de anafoor van **iam** (v. 182, 183 en 184) benadrukt dat hij inmiddels echt spijt heeft als haren op zijn hoofd, echt van alles wat hij gedaan en gevraagd heeft [↑](#footnote-ref-113)
114. GRD, en wel in de ABL modi: hoe heeft hij zijn zin doorgedreven? Door te drammen, te vragen. Deze vorm kan geen GRV zijn, ondanks de vorm zelf die ook in het GRV voorkomt. Er staat namelijk geen SUBST in de buurt van **rogando**, in dezelfde naamval, dat inhoudelijk gezien het object vormt bij **rogando**/**rogare** [↑](#footnote-ref-114)
115. Merops was zijn stiefvader, de man van Clymene: nu zou Phaëthon er alles voor over hebben Merops nog steeds als zijn vader te mogen beschouwen, in plaats van de veel machtiger Zon [↑](#footnote-ref-115)
116. leidt weer een vergelijking in, waarin a) de zonnewagen wordt vergeleken met een schip en b) Phaëthon wordt vergeleken met een stuurman. Vergelijking b) is beeldender, dus beter, omdat daar een duidelijk tertium comparationis (punt van overeenkomst) genoteerd kan worden: het verlies van de macht/ controle over een voertuig (eventueel gevolgd door: leidt tot desastreuze gevolgen). Vergelijking a) is niet to the point genoeg [↑](#footnote-ref-116)
117. vorm van metonymia: het materiaal waarvan de boot gemaakt is wordt gebruikt in plaats van de boot. **Pinus** is pijnbomenhout, en betekent nooit schip, behalve hier [↑](#footnote-ref-117)
118. **victa** hoort grammaticaal bij **frena**, maar inhoudelijk bij **suus** **rector**: niet de teugels zijn machteloos, maar de stuurman: enallage/hypallage [↑](#footnote-ref-118)
119. Ovidius verplaatst zich in de persoon van Phaëthon: de CON is een dubitativus [↑](#footnote-ref-119)
120. GEN partitivus, die, merkwaardig als je alleen naar de naam kijkt, het geheel aangeeft waarvan een deel genomen wordt [↑](#footnote-ref-120)
121. asyndeton, want hier is het voegwoord "maar" weggelaten. Ovidius vertelt het verhaal in een smakelijk en onderhoudend tempo. Het lijkt nergens echt stil te staan. Je probeert te volgen maar kunt eigenlijk het tempo niet bijhouden. Waar zit Phaëthon nu ongeveer? Ovidius geeft een tussenstand: een gedeelte heeft hij gehad, maar een groter gedeelte moet hij nog afleggen. Het is bijna pijnlijk om mee te leven: hij staat na een krap half uurtje al met 5-0 achter, en hij moet nóg een uur! [↑](#footnote-ref-121)
122. ellips van het woord **caeli**, dat dus weggelaten is [↑](#footnote-ref-122)
123. je ziet Phaëthon als het ware in paniek raken: jemig de pemig, moet ik dat hele eind nog? Heb ik pas zo'n klein stukkie gehad? [↑](#footnote-ref-123)
124. elk van beide delen van de hemel dus, ACC SG N van **uterque** [↑](#footnote-ref-124)
125. "nu eens... dan weer" is in het Latijn meestal **modo** ... **modo**. Hier wijkt Ovidius af door in het tweede lid het woord **interdum** te gebruiken. Je moet je voorstellen dat dat de geoefende luisteraar meteen opviel. Jan met de pet had geen belangstelling voor dit soort literair engagement, die vond het alleen onderhoudende en heerlijk fantastische verhalen. Een rasverteller als Ovidius vond dat hij bij het vertellen taken had. Hij wilde **delectare** (de luisteraar vermaken, amuseren), **docere** (de luisteraar nog iets bijbrengen ook, hier bijvoorbeeld dat het slecht met je afloopt als je het onderste uit de kan wilt hebben) en **movere** (de luisteraar ook emotioneel uit het evenwicht brengen). Realiseer je dus goed dat Ovidius door zijn aparte verhalen ook meteen zijn eigen publiek selecteerde: de intellectuele bovenlaag had net zoveel plezier in Oviudius' verhalen doordat ze begreep wat hij bedoelde als de gewone man, die het dagje keihard werken kon wegmasseren met luisteren naar prachtige verhalen [↑](#footnote-ref-125)
126. PRON relativum dat betrekking heeft op het pas verderop genoemde **occasus** (ACC PL!), het Westen, namelijk waar normaal gesproken de zon ondergaat [↑](#footnote-ref-126)
127. weer prospectie: Phaëthon gaat zijn ritje op de zonnewagen met zijn leven bekopen. Het is zijn lot, zijn levensdraad, gesponnen door de Schikgodinnen (Lachesis, Atropos en Klotho) dat hij het Westen niet bereikt, althans niet in levende lijve en ook niet in de zonnewagen. Daar wordt ie namelijk door de Oppergod uit gekickt, na een smeekbede van moeder Aarde, zijn arme slachtoffer [↑](#footnote-ref-127)
128. ook weer ACC PL, nu van **ortus** (4e declinatie), dat het Oosten aangeeft. **Oriri** betekent opkomen, ontstaan, en we hebben het over waar de Zon op komt. In de versregel zit een mooi parallellisme. Rangschik **prospicit occasus** en **respicit ortus** maar eens verticaal en je kunt de strepen trekken tussen de twee windrichtingen **occasus** en **ortus**, en die tussen **prospicit** en **respicit**. Voilà. De dubbele antithese is ook indrukwekkend: **prospicit** versus **respicit** en **occasus** versus **ortus** [↑](#footnote-ref-128)
129. weer een CON dubitativus, vlak voor **ignarus**. Phaëthon is echt heel erg - letterlijk ook nog - van 't padje af. Hij kan er geen chocola meer van maken [↑](#footnote-ref-129)
130. hij is verstijfd. Net iemand die in een vliegtuig alle stuurknuppels en knopjes maar loslaat, op hoop van zegen of zo. Er komt niets meer uit Phaëthon's handjes [↑](#footnote-ref-130)
131. de teugels kun je in zo'n situatie laten vieren, waardoor de paarden misschien tot rust komen, en je kunt ze aantrekken, in een poging de paarden tot stilstand te laten komen. Nou, hij kan het allebei niet, dus hij hotst en knotst maar door, en niet bepaald in een doordachte rechte koers [↑](#footnote-ref-131)
132. al een keer eerder gezien als variant op **potest** [↑](#footnote-ref-132)
133. en wij, de luisteraars/lezers kennen die wel! Die heeft Ovidius, niet voor niets natuurlijk, in de vv. 153-154 gegeven. Het maakt Phaëthon alleen maar dommer, de schlemiel [↑](#footnote-ref-133)
134. "toch", dus een tegenstelling. In de vorige passage is namelijk beschreven hoe de door Phaëthon's geklungel veroorzaakte hitte zelfs Neptunus naar grote diepte jaagt. De Aarde doet dus een poging, hoewel de hitte ook voor haar te groot is [↑](#footnote-ref-134)
135. personificatie, en dat is duidelijk te zien aan de hoofdletter T (van **Tellus**). Door de personificatie wordt het dramatische gehalte van het verhaal nog verhoogd [↑](#footnote-ref-135)
136. je weet het nog hè? Het voegwoord **ut** komt met de IND voor en met de CON. Met de IND zijn er 3 betekenissen: 1) hoe, 2) zoals, 3) zodra; met de CON ook 3: 1) opdat, 2) zodat en 3) dat (in subject- en objectzinnen. Je moet dus echt goed je rijtjes kennen anders weet je niet of een vorm een IND is of een CON, en dan vertaal je **ut** dus ook fout [↑](#footnote-ref-136)
137. van de bronnen wordt nog eens een keer extra benadrukt dat ze er niet meer zijn, dat ze opgedroogd zijn, natuurlijk door de te grote hitte. [↑](#footnote-ref-137)
138. van moeder aarde wordt nogmaals beweerd dat zij donker is, dat zij als het ware geroosterd is, bruin gebakken, crispy en ga zo maar door [↑](#footnote-ref-138)
139. beste vrienden: dit woord **sustulit** komt van…. **tollere** [↑](#footnote-ref-139)
140. predicatief bij het subject, de in vers 272 genoemde **alma** **Tellus**: moeder Aarde heeft natuurlijk hartstikke veel dorst door die hitte, net als gewone mensen [↑](#footnote-ref-140)
141. ACC PL dus van **vultus**, uit de bekende, zeg maar gerust beruchte **u-**declinatie (de 4e declinatie): **vultus**, **vultus**, **vultui**, **vultum**, **vultu** // **vultus**, **vultuum**, **vultibus**, **vultus**, **vultibus** [↑](#footnote-ref-141)
142. kijk zelf maar eens tegen de felle zon in [↑](#footnote-ref-142)
143. emotie dus, heerlijk! Volop emotie, hier bij tosti moeder Aarde: zij spreekt tot Jupiter met gebroken stem [↑](#footnote-ref-143)
144. over het voegwoord **si** is voldoende te vertellen. Het komt voor met een IND en met een CON. Als **si** verbonden wordt met een IND wordt de voorwaarde die aangegeven wordt door het woordje **si** ("als") als reëel beschouwd. We noemen dat gebruik realis. Als **si** verbonden wordt met een CON kan dat met een CON PR of PF zijn: we hebben dan een potentialis (een mogelijkheid). Maar de combinatie met een CON IMPF of PLQP is ook mogelijk: we hebben dan een irrealis. Hier gaat Aarde ervan uit dat zij dit alles inderdaad verdiend heeft (realis) [↑](#footnote-ref-144)
145. met **hoc** bedoelt Tellus natuurlijk deze ellende van veel te grote hitte. Grammaticaal bijzonder mooi is dat **hoc** subject is bij **placet** en tegelijkertijd object bij **merui** [↑](#footnote-ref-145)
146. de VOC voor de aanspreking van, in dit geval, de oppergod [↑](#footnote-ref-146)
147. DAT SG van het PFA van **perire** (=te gronde gaan), horend bij het bij **liceat** weggelaten **mihi**. PFA: 1) van plan te 2) op het punt staand te 3) voorbestemd te [↑](#footnote-ref-147)
148. te gronde gaan door toedoen van de oppergod is voor Aarde nog altijd waardiger dan door toedoen van een oen: Jupiter/het fatum kan het zo beschikt hebben, bij Phaëthon is het pech [↑](#footnote-ref-148)
149. met moeite ja, alsof ze nog maar enkele woorden zal kunnen uitbrengen. Dat valt uiteindelijk reuze mee, want er komt nog een hele, retorisch best verantwoorde speech uit (t/m v.300!) [↑](#footnote-ref-149)
150. moeder Aarde doet een beroep op medeleven bij Jupiter, ze probeert medelijden op te wekken door zichzelf zo te beschrijven, verbrand en haar oogjes vol nare as [↑](#footnote-ref-150)
151. dan werpt moeder Aarde drie argumenten op tafel, waarvan hier het eerste: de aarde heeft zich toch altijd vruchtbaar en dienstbaar betoond? Waarom dan nu dit onverdiende lot? [↑](#footnote-ref-151)
152. moeder Aarde legt uit wat zij bedoelt met dienstbaarheid en vruchtbaarheid: ze heeft zich laten ploegen (goed begrijpen graag, deze term, heren!) [↑](#footnote-ref-152)
153. een metafoor: het zijn geen echte wonden maar de sporen die de ploeg in de aarde getrokken heeft [↑](#footnote-ref-153)
154. als de grond erg hard en rotsachtig is, moet die natuurlijk met behulp van pikhouwelen rul gemaakt worden [↑](#footnote-ref-154)
155. waarschijnlijk predicatief op te vatten bij het later genoemde **fruges** [↑](#footnote-ref-155)
156. wierook ("wijrook", "gewijde rook") zou komen van de hars van de Boswelliaboom, die Olibanum genoemd wordt [↑](#footnote-ref-156)
157. ingenieus chiasme: als je de objecten (in de ACC, **frondes**, **alimenta** **mitia**/**fruges**, **tura**) en de indirecte objecten (in de DAT, **pecori**, **humano** **generi**, **vobis**) verticaal rangschikt, krijg je een dubbele χ. Probeer het maar uit. Niet echt subtiel is de laatste toevoeging: ik zorg ervoor dat jullie, goden, met wierook vereerd kunnen worden, dus waar heb ik dit aan verdiend? [↑](#footnote-ref-157)
158. moeder Aarde geeft aan dat ze ervan uit gaat dat haar argumenten hout snijden en dat Jupiter er gevoelig voor is. Maar als dat nou niet zo is…., dan komt een volgend argument [↑](#footnote-ref-158)
159. eerder door moeder Aarde genoemd, deze mogelijkheid. Kijk maar naar v.279: **si** **hoc** (…) **merui** [↑](#footnote-ref-159)
160. klein asyndeton, want tussen **undae** en het tweede **quid** is een voegwoord als **et** weg gelaten [↑](#footnote-ref-160)
161. er staat tot twee keer toe **quid**, maar ze bedoelt **cur**/**qua** **re**. Doen wij in het Nederlands ook: met "wat sta je daar nu?" bedoelen we "waarom sta je daar nu?" [↑](#footnote-ref-161)
162. als u dan geen rekening met mij wilt houden, oppergod, houdt u dan rekening met uw broer, met Neptunus. Hij houdt als koning van de zee geen zee meer over door die fratsen van Phaëthon [↑](#footnote-ref-162)
163. tja, door de immense hitte verdampen de zeeën en zakken de zeespiegels over de hele wereld. En het gekke is, nu stijgen ze wereldwijd…. [↑](#footnote-ref-163)
164. en daardoor zijn de zeespiegels verder verwijderd van de hemel. **Longius** is de COMP van het ADV van het ADI **longus**. [↑](#footnote-ref-164)
165. moeder Aarde houdt er rekening mee dat Jupiter met haar twee eerdere argumenten (haar eigen vruchtbaarheid/dienstbaarheid en de benadeling van Jupiter 's broer Neptunus) voor de oppergod niet doorslaggevend zijn, daarom houdt ze haar ultieme argument over als laatste: de goden zullen hun huis kwijtraken als de hele mieterse boel in elkaar stort door klojo Phaëthon [↑](#footnote-ref-165)
166. GEN obiectivus die het object aangeeft bij een ander SUBST, hier **gratia**, genegenheid voor [↑](#footnote-ref-166)
167. met een variatie op de eerdere GEN obiectivus **fratris** gebruikt Ovidius hier een PRON possessivum, een bezittelijk voornaamwoord: mijn genegenheid=genegenheid voor mij [↑](#footnote-ref-167)
168. de IND **tangit** doet vermoeden dat zij ervan uit gaat dat Jupiter niet gevoelig is voor de eerste twee argumenten: **si** + IND is realis (zie noot ) [↑](#footnote-ref-168)
169. **caeli** met **tui** GEN SG , als object bij het DEP **misereri**. Let op: de IMP SG van een DEP ziet er uit als een INF PR ACT van een normaal werkwoord. Het laatste argument: de goden zelf zullen nadeel ondervinden van Phaëthon's acties [↑](#footnote-ref-169)
170. aan te vullen in gedachte is **polum**: Jupiter wordt uitgenodigd naar beide polen te kijken om te zien hoe ernstig de situatie is. [↑](#footnote-ref-170)
171. **uterque** is grammaticaal SG maar inhoudelijk PL. We kunnen dus in wezen dezelfde discussie krijgen als in de Nederlandse zin: Een aantal mensen gaat/gaan naar de bioscoop. Grammaticaal hoort er "gaat", maar op basis van de inhoud vinden mensen "gaan" vaak beter. We noemen dit een constructio ad sententiam, een constructie die gebaseerd is op de betekenis. Leuk hè? [↑](#footnote-ref-171)
172. zogenaamde relatieve aansluiting: een PRON relativum aan het begin van een zin waarvan het antecedent in de vorige zin staat. Vertaal in de goede naamval als een verwijzend voornaamwoord. Hier verwijst **quos** naar **uterque polus** (waaraan je dus weer ziet dat ook Ovidius/Tellus het inhoudelijke PL van **uterque polus** aanhoudt i.p.v. het grammaticale SG) [↑](#footnote-ref-172)
173. IND FUT EX (en dus geen CON PF!), dat vrijwel altijd in combinatie met een FUT (FUT simplex genoemd) voorkomt, hier **ruent**. De Romein was heel precies in zijn taalgebruik. Hij wilde kunnen aangeven dat eerst de ene actie voltooid moest zijn voordat de volgende actie kon plaatsvinden, en dat is bij het FUT EX het beste te zien. Eerst moet het vuur die polen (met een kleine letter, anders hebben we discriminatie) kapot gemaakt hebben, en daarná zullen de woonplaatsen van de goden instorten. In het Nederlands zijn wij veel onzorgvuldiger in het tijdsgebruik: "als het vuur die vernietigd heeft, storten jullie huizen in" vinden wij prima, en ook op het eindexamen heeft men daar weinig moeite mee [↑](#footnote-ref-173)
174. vorm van metonymia, namelijk pars pro toto: een **atrium** is een onderdeel van een huis, niet het hele huis [↑](#footnote-ref-174)
175. van Jupiter zelf, maar ook van de andere goden (**superi**) op de Olympus, met wie hij liever geen ruzie heeft. Die zou hij krijgen als hij niet zou ingrijpen [↑](#footnote-ref-175)
176. natuurlijk komt Ovidius bij monde van **Tellus** weer met een mythologische kanjer, namelijk Atlas, die het hemelgewelf op zijn nek torst. Dat had hij al toen Heracles hem hulp vroeg bij één van zijn twaalf werken. Atlas mocht even de gouden appels uit de tuin van de Hesperiden gaan halen en daarna het hemelgewelf weer op zijn nek torsen. Aanvankelijk weigerde hij dat maar met een trucje kreeg Heracles het voor elkaar dat Atlas het hemelgewelf (het Atlasgebergte?) toch weer op zijn nek nam, de slimmerd [↑](#footnote-ref-176)
177. diverse stijlmiddelen hier: trikolon, asyndeton en anafoor van **si** [↑](#footnote-ref-177)
178. Chaos als tegenhanger van de geordende wereld waarin men kennelijk leefde, de kosmos [↑](#footnote-ref-178)
179. PLQP waardoor het verteltempo hoger lijkt te zijn geworden. Alsof **Tellus** tijdens het spreken haar hoofd alweer omlaag laat gaan [↑](#footnote-ref-179)
180. meestal verwijst **hic** als het binnen de tekst verwijzend bedoeld is, naar voren, dus naar tekst die nog komen gaat, en **ille**/**iste**/**is** naar tekst die al gesproken is. Hier dus niet [↑](#footnote-ref-180)
181. die hitte was ook al in v. 283 genoemd als oorzaak voor het gegeven dat ze moeilijk uit haar woorden komt [↑](#footnote-ref-181)
182. PF van **referre**, terugbrengen [↑](#footnote-ref-182)
183. ja, als je bereid bent mee te gaan in de fantastische vertelling van Ovidius, zie je dit zo voor je. Moeder Aarde was – gepersonifieerd en al – omhoog gekomen uit de zee, die haar omgaf (vv. 272-275) ondanks het feit dat het boven die watervlakte te heet is geworden door dat gepruts van Phaëthon. Ze had haar handen voor haar gezicht gedaan om zich te beschermen tegen het licht en de hitte van de zon (die veel te dichtbij gekomen was) en een beving veroorzaakt. Nu zij uitgesproken is, en Jupiter drie argumenten in overweging gegeven heeft, trekt zij zich weer terug. Doet ze dus haar hoofd weer omlaag, en ja, waar kwam dat hoofd vandaan? Uit de aarde zelf natuurlijk. Exit moeder Aarde dus [↑](#footnote-ref-183)
184. eigenlijk bedoelt **Tellus** hier de schimmen (**manes**) die de Onderwereld massaal bevolken: als zij haar hoofd dichter bij de Onderwereld verstopt is dat een teken dat zij het ook niet meer helemaal ziet zitten. Ze denkt dat de Aarde, zijzelf dus, gedoemd is eraan te gaan. En da's nie best [↑](#footnote-ref-184)
185. wisseling van perspectief: eerst was alles gericht op moeder Aarde en wat zij te vertellen had. Nu switcht de "camera" als het ware naar de oppergod. Dat wisselen van perspectief (dat het ineens over iemand anders gaat dus) zien we vaak in epos. Later zal de focus op Phaëthon gericht zijn, in v. 319, en ook daar staat als eerste woord in de versregel het woordje **at** [↑](#footnote-ref-185)
186. de eerder genoemde (v.280) en aangesproken **summe deum**, Jupiter dus [↑](#footnote-ref-186)
187. de Zon dus [↑](#footnote-ref-187)
188. de CON is een zogenaamde obliquus, van de indirecte rede dus. Als je in de directe rede, oratio recta, een vraag hebt, of een bevel of een BZ, dan zul je in de indirecte rede, oratio obliqua, steevast een CON aantreffen. Hier staat de CON vanwege het feit dat de BZ (**nisi opem ferat**) in de oratio recta voorkwam en nu, door de AcI na **testatus**, ook in de oratio obliqua [↑](#footnote-ref-188)
189. hier moet je **esse** bij aanvullen, anders heb je geen INF FUT ACT in de AcI na **testatus** (v.304); **interitura** is ACC PL N van het PFA van **interire** en congruent met het subject in de AcI, **omnia** [↑](#footnote-ref-189)
190. Jupiter als oppergod kent het fatum en is daarmee identiek. Gezien het vervolg moet hij geweten hebben dat hij, ook wel zonder de hulp van de Zon dus, het boeltje zou kunnen redden [↑](#footnote-ref-190)
191. al eerder (v.178) hebben we/jullie gezien dat dit ADI vaak dominant vertaald moet worden: Jupiter gaat niet naar de hoogste burcht (alsof er meer burchten zijn), maar naar de top van de burcht. Van daar af is het makkelijker mikken op Phaëthon namelijk [↑](#footnote-ref-191)
192. Jupiter is echt **arduus**, hoog verheven: hij is namelijk de oppergod. Én hij gaat voor het gemak naar het hoogste punt [↑](#footnote-ref-192)
193. de twee iconografische kenmerken van Jupiter. Als Jupiter afgebeeld is, heeft hij bliksems in zijn hand en zit hij op een wolk. Ovidius beschrijft beide zaken als gewoonte, maar nu kost het Phaëthon zijn leven [↑](#footnote-ref-193)
194. probleem voor Jupiter: geen wolken, en al helemaal geen regenbuien: daarvoor is het veel te heet geworden. Hij zal dus een ander plan hebben gehad toen hij naar de top van de burcht ging [↑](#footnote-ref-194)
195. ACC PL F van **nubes**, vandaar dus het PRON relativum **quas** aan het begin van de relatieve BZ [↑](#footnote-ref-195)
196. op het moment dat **Tellus** haar mooi beargumenteerde smeekbede tot Jupiter gericht heeft [↑](#footnote-ref-196)
197. we zien in epos vaker dat een dichter de tekst compact maakt door een voorzetsel weg te laten; zo is hier voor **caelo** een voorzetsel **ex** weggelaten, al kun je het voorvoegsel **de-** van **demittere** ook als een verkapt voorzetsel beschouwen dat een scheiding/verwijdering aangeeft [↑](#footnote-ref-197)
198. ACC PL M van **imber**, vandaar het PRON relativum **quos** aan het begin van de relatieve BZ [↑](#footnote-ref-198)
199. aha, Jupiter is kennelijk rechtshandig. Met je linkerhand vanaf je rechteroor een bliksem gooien is vragen om ellende, en het missen van je doel [↑](#footnote-ref-199)
200. te weten Phaëthon, die nu eindelijk van die zonnewagen af gemikt wordt, zodat hij niet nog meer ongeluk kan veroorzaken. Jupiter blijkt, of hij dat nou doet omdat hij zich door de argumenten van **Tellus** heeft laten leiden of niet, in ieder geval meteen in te grijpen. Ovidius weet nog steeds het verteltempo hoog te houden, en het verhaal is daardoor extra aantrekkelijk [↑](#footnote-ref-200)
201. prachtig gevonden van Ovidius, deze combinatie van **expulit** in de letterlijke betekenis bij **rotisque** (wat op zich al een pars pro toto is) en figuurlijk bij **anima**. Hij mikte hem uit zijn leven en uit zijn wagen. We noemen dit prachtige stijlmiddel zeugma. Voorbeeld in NL: op een bordje bij een café bij een rivier waar een pontje heen en weer vaart, staat: hier zet men koffie en over [↑](#footnote-ref-201)
202. met **saevis** (…) **ignibus** wordt Jupiter's bliksem bedoeld, met **ignes** daarna wordt het door Phaëthon ontketende vuur bedoeld. Vuur met vuur doven lijkt een tegenstelling, is dat niet: paradox [↑](#footnote-ref-202)
203. **saltu** (…) **facto**: ABL abs: de paarden, die toch al schichtig waren door het ontbreken van het normale gewicht in de zonnewagen, worden nu helemaal gek. De knal van de donder (het woord **intonat** in v. 311) in combinatie met de voltreffer op de wagenmenner is niet bevorderlijk voor de innerlijke rust bij de dieren [↑](#footnote-ref-203)
204. leidt een kleine opsomming in van de toestand zoals de paarden die achterlaten, met een anafoor van **illic** en een asyndeton bij de eerste drie onderdelen [↑](#footnote-ref-204)
205. pars pro toto, want de **axis** (as) is een deel van de wagen, niet de hele wagen) [↑](#footnote-ref-205)
206. ken je deze nog? GEN PL F van PPP van **frangere** [↑](#footnote-ref-206)
207. **in hac** (…) **parte** is een variant op het eerder twee keer voorkomende **illic**: daar, daar, aan deze kant. Kortom, overal rotzooi [↑](#footnote-ref-207)
208. kortom, die hele zonnewagen is aan gort, en de brokstukken liggen en vliegen overal [↑](#footnote-ref-208)
209. wederom wisseling van perspectief: eerst ging het over Jupiter, daarna over de schichtige paarden, nu "zoomt" de camera in op Phaëthon. Een heel bekend voorbeeld van zo'n perspectiefwisseling zien we in de Aeneis van Vergilius. Als Aeneas in boek 1 aankomt in Carthago en door Dido voor een banket uitgenodigd wordt, krijgt hij van haar aan het eind van het boek de vraag of hij wil vertellen wat hij allemaal meegemaakt heeft. Na enige aarzeling vertelt hij in boek 2 en 3 uitgebreid en tijdens het verhaal wordt Dido door goddelijk ingrijpen verliefd. Aan het begin van boek 4 is het probleem voor Dido wat ze met haar verliefdheid aan moet, en het allereerste woord is **At** (**At** regina gravi iamdudum saucia cura…): de focus gaat van Aeneas naar Dido [↑](#footnote-ref-209)
210. zijn Phaëthon's haren al rossig, of worden ze dat, doordat het vuur het die kleur geeft? In het laatste geval hebben we te maken met een prolepsis. De haren zijn pas rossig door het vuur, maar worden hier al in de beginsituatie zo genoemd: de afloop wordt naar voren gehaald, προλαμβανω = naar voren halen [↑](#footnote-ref-210)
211. ABL abs met **flamma** als subject en **populante** als persoonsvorm. Bij een PPA met als slotletter **–e** weet je vrijwel zeker dat je met een ABL abs te maken hebt [↑](#footnote-ref-211)
212. dit woord komt geregeld in de vijfde voet van de dactylische hexameter voor. Onthouden hoor: de ae (van het Griekse ἀήρ) is geen tweeklank en dus ook niet lang [↑](#footnote-ref-212)
213. zo geeft Ovidius een verklaring voor het verschijnsel van de vallende ster. Die ster valt niet echt, maar het lijkt wel zo, zegt hij. Wij weten tegenwoordig dat Phaëthon een uitgedoofde komeet is, waarvan deeltjes elk jaar rond half december kleine vallende sterren veroorzaken [↑](#footnote-ref-213)
214. relatieve aansluiting, want dit relativum heeft zijn antecedent in de vorige zin, namelijk Phaëthon. Je vertaalt in plaats van het relativum een PRON personale: hem (wel object, want ACC SG) [↑](#footnote-ref-214)
215. namelijk Ethiopië, zoals bleek uit de tekst van boek 1, v. 778: vanuit zijn Ethiopische land vliegt Phaëthon …. (zie p.25 van ons boek) [↑](#footnote-ref-215)
216. aan de andere kant van de wereld, dat is betrekkelijk natuurlijk. We hebben het over noord-Italië (zo te zien aan Eridanus en Hesperiae) en dat is ver van Ethiopië, meer niet [↑](#footnote-ref-216)
217. met de zeer grote Eridanus wordt de rivier de Po bedoeld, althans volgens de Romeinen. Wij houden de gedachte hier ook maar aan, maar Eridanus stelde wel iets meer voor dan de Po [↑](#footnote-ref-217)
218. er lijkt aan het eind van het verhaal van Phaëthon door Ovidius een zeker medelijden gevoeld te worden met de knaap die weliswaar een joekel van een fout maakte door ver boven zijn kracht te grijpen, maar toch ook daardoor als een verdienstelijk maar afschrikwekkend voorbeeld kon dienen. De rivier wast zijn gezicht af en de Najaden begraven hem. Oftewel, hij deed in zijn onnozelheid de natuur een hoop kwaad aan, maar de natuur toont zich ook vergevingsgezind. Ook in de tekst van het grafschrift kunnen we dat een beetje signaleren: waagstuk i.p.v. stommiteit [↑](#footnote-ref-218)
219. met Hesperia wordt het avondland bedoeld, geredeneerd vanuit de Griekse wereld ligt Italië aan de kant waar de zon ondergaat [↑](#footnote-ref-219)
220. de stommiteiten die Phaëthon uithaalde worden op zijn grafsteen in essentie terug gebracht tot een groot (te groot) waagstuk [↑](#footnote-ref-220)
221. op deze prachtige, bijna idyllische plaats. Het is een thema in de literatuur dat **locus** **amoenus** genoemd wordt: de kabbelende beekjes, blatende geitjes, zacht ruisende wind, kortom een plek waar je je helemaal happy kunt voelen [↑](#footnote-ref-221)
222. GRD van venari. Er staat bij deze –nd– vorm geen object in dezelfde naamval (GEN SG), dus hebben we geen GRV maar een GRD [↑](#footnote-ref-222)
223. vermoeid is Narcissus dus door twee oorzaken: de hitte en het jagen [↑](#footnote-ref-223)
224. de bron, met water er in dus, is aantrekkelijk voor Narcissus, omdat hij last had van de hitte (**lassus** (…) **aestu** in v. 413) [↑](#footnote-ref-224)
225. de vierkante haken duiden op onduidelijke en niet door de uitgever gekozen overlevering; op zich is de woordkeuze **sitis** **altera** voor verlangen (naar iemand) wel aardig als metafoor [↑](#footnote-ref-225)
226. zijn spiegelbeeld dus, maar dat heeft het mannetje nog niet door. Dramatische ironie ligt op de loer: de situatie waarin de verteller/luisteraars meer weten dan het personage zelf [↑](#footnote-ref-226)
227. de woorden **visae correptus imagine formae** passen metrisch standaard goed in een versregel. Dezelfde tekst komt op dezelfde plaats voor bij het Perseusverhaal, Met. IV, 676 [↑](#footnote-ref-227)
228. onbeweeglijk, want als hij zich wel beweegt, beweegt het spiegelbeeld mee [↑](#footnote-ref-228)
229. het marmer van het Griekse eiland Paros was bekend en sprak bij ieder tot de verbeelding [↑](#footnote-ref-229)
230. terwijl hij toch eerst voorover lag (zie **procubuit** in v.414) [↑](#footnote-ref-230)
231. mooie woordplaatsing, de metafoor **sua** (…) **lumina** tussen de woorden **geminum** (…) **sidus** in; Narcissus ziet in zijn spiegelbeeld alleen zijn hoofd natuurlijk, meer niet [↑](#footnote-ref-231)
232. net als **Baccho** ABL, omdat **dignus** de aanvulling in de ABL heeft [↑](#footnote-ref-232)
233. een opsomming van eigenschappen die in de oudheid als positief golden. Wat we ons precies moeten voorstellen bij de haren die zowel bij Bacchus passen als bij Apollo, twee goden natuurlijk, is onduidelijk, maar in het algemeen vond Narcissus zichzelf dus aantrekkelijk. De witte kleur (**eburnea** v.422, **niveo** v. 423) als schoonheidsideaal zien we ook voor vrouwen in die tijd. [↑](#footnote-ref-233)
234. Ovidius weet het thema in het verhaal keer op keer anders te verwoorden, en dat blijft zo razend knap van hem! Narcissus wordt verliefd op zichzelf. Is hij daarmee homofiel? Cf. v. 456! [↑](#footnote-ref-234)
235. de alwetende verteller doorziet dat Narcissus niet beseft dat hij zichzelf zo aantrekkelijk vindt, Narcissus zelf heeft dat niet door: vertellerscommentaar [↑](#footnote-ref-235)
236. let goed op de manier waarop Ovidius in dit trikolon varieert in het pijnlijk duidelijk maken dat Narcissus zowel de minnaar is als het voorwerp van zijn liefde. Bij **probare** (=goedkeuren) en **petere** (verlangen) gaat dat door een combinatie van ACT (voor Narcissus) en PASS (voor diens spiegelbeeld), de metafoor van liefdesvuur wordt in een variant op ACT/PASS met doen ontbranden (**accendit**) versus zelf branden (**ardet**) gebracht. Grammaticaal is de variatie nog groter door de afwisseling van de betrekkelijke BZ (**qui**) en de bijwoordelijke BZ (**dum**), plus een HZ [↑](#footnote-ref-236)
237. natuurlijk is het water niet bedrieglijk, maar voor Narcissus is het dat wel. De luisteraar en de verteller weten dat, Narcissus niet. **Fallaci** (…) **fonti**: hyperbaton en alliteratie [↑](#footnote-ref-237)
238. door de uitroepen van de verteller (**quotiens** in v.427 én 428) krijgt het verhaal extra dramatische waarde: de vertwijfeling van Narcissus neemt trieste proporties aan [↑](#footnote-ref-238)
239. **aquis** hoort bij het eerder genoemde **mediis** (v.428), dus hier mogen we wel spreken van een hyperbaton; is er een grote afstand tussen Narcissus en zijn beeld? Eigenlijk wel ja [↑](#footnote-ref-239)
240. Ovidius' manier om uit te leggen dat Narcissus niet door heeft dat hij zijn eigen spiegelbeeld ziet [↑](#footnote-ref-240)
241. de verteller spreekt een personage uit zijn eigen verhaal direct aan en wekt daarmee extra pathos op: apostrofe. De apostrofe loopt, gezien het gebruik van 2 SG, tot en met v. 436 [↑](#footnote-ref-241)
242. na **inrita** in v.427 opnieuw de helicopterblik van de verteller die weet dat deze verliefdheid op niets uit zal lopen [↑](#footnote-ref-242)
243. een retorische vraag: daar een antwoord op geven maakt het helemaal zielig [↑](#footnote-ref-243)
244. meerdere herhalingen, anaforen in dit stukje tekst: **quod** wordt herhaald en even later **tecum** (v.435 en 436) [↑](#footnote-ref-244)
245. **iste**, in tegenstelling tot **ille**, heeft vaak een negatieve "bijsmaak": je zou bijna vertalen "Dat is een stom spiegelbeeld, oelenwappertje" [↑](#footnote-ref-245)
246. CON potentialis: het zou kunnen dat Narcissus daar weg gaat en zich los maakt van zijn liefde/spiegelbeeld, maar het zou ook kunnen van niet [↑](#footnote-ref-246)
247. metonymia: Ceres als godin van het koren/graan staat hier voor eten. Narcissus eet niet meer. De vorm **Cereris** is een GEN obiectivus bij **cura**: de zorg om. Ook **quietis** in 437 is een GEN obiectivus bij **cura**. De intensiteit van Narcissus' verliefdheid neemt toe en hij gaat richting gevaar, in dat opzicht [↑](#footnote-ref-247)
248. wederom een anafoor, nu van de ontkenning **non**. [↑](#footnote-ref-248)
249. van die plaats bij het water [↑](#footnote-ref-249)
250. eerst voorover liggend (**procubuit** in v.414), daarna hurkend (**humi positus** in v.420) en nu dan **fusus**: uitgestrekt op de grond, in het gras: Ovidius varieert wat af [↑](#footnote-ref-250)
251. opnieuw een kleine hint van Ovidius: gaat dit wel goed aflopen? [↑](#footnote-ref-251)
252. de verteller weet dat Narcissus zichzelf misleidt, maar Narcissus constateert alleen maar een voorwerp van verliefdheid dat niet op zijn toenaderingen in gaat, dat hij niet kan vastpakken, hoewel hij dat wel graag wil: het houdt hem voor de gek, denkt hij, het speelt met hem, het is onbetrouwbaar [↑](#footnote-ref-252)
253. zijn eigen ogen zorgen bij Narcissus voor de fatale inschatting, iets wat Ovidius ook in v. 431 al gemeld had. Hij doet het zichzelf aan [↑](#footnote-ref-253)
254. het toppunt van zijn rare gedrag natuurlijk: hij gaat nu spreken tot bomen. Hij denkt dat zij, omdat ze er al zo lang staan, hem kunnen steunen in zijn verliefdheid [↑](#footnote-ref-254)
255. tot aan de directe rede is het verteltempo vrij hoog geweest: de verteltijd was kleiner dan de vertelde tijd. In het verhaal heeft al een aantal gebeurtenissen plaatsgevonden. Narcissus is gestopt bij het watertje, hij is voorover gaan liggen, hij is verliefd geworden op zijn spiegelbeeld, hij heeft geconstateerd dat hij het voorwerp van zijn liefde niet vast kan pakken, hij is daardoor van ellende in elkaar aan het storten, is gestopt met eten en slapen en heeft nu zelfs de bomen in de buurt om bijstand gevraagd. Nu wordt het verteltempo in de directe rede, een monoloog die duurt tot en met v.473, abrupt wat lager [↑](#footnote-ref-255)
256. COMP van het ADV van crudelis. Narcissus ervaart zijn verliefdheid, toekomstloos als die is, als wreed voor hem: zijn spiegelbeeld, het voorwerp van zijn liefde, wil hem bewust kwetsen, denkt hij althans [↑](#footnote-ref-256)
257. als object moet aangevuld worden: of er mensen nog triester aan toe zijn geweest dan ik [↑](#footnote-ref-257)
258. als ik, bedoelt Narcissus. Hij is wat dat betreft ook wel erg overtuigd van het feit dat niemand erger getroffen kan zijn dan hijzelf. Heel veel mensen hebben waarschijnlijk best wel erge dingen mee gemaakt, maar ik ben toch wel heel erg de sjaak. Wij vinden dat misschien arrogant, maar het verhaal loopt wel degelijk af met de "dood"/het verdwijnen/wegsmelten van de hoofdpersoon [↑](#footnote-ref-258)
259. **meministis** is 2 PL IND PF ACT van een werkwoord **memini**, dat alleen in de voltooide tijden voorkomt. Je vertaalt gewoon praesens. Andere voorbeelden zijn **odi** (ik haat), **novi** (ik weet). Ook **coepi** (=ik ben begonnen) komt alleen in de voltooide tijden voor, maar daar is de vertaling ook gewoon een voltooid tegenwoordige tijd [↑](#footnote-ref-259)
260. Narcissus blijft aan het woord en we moeten aannemen dat hij nog steeds tegen de bomen praat: daar denkt hij zijn frustratie kwijt te kunnen, en die zullen hem begrijpen. Iets terugzeggen zullen ze vermoedelijk niet. Subject van **placet** en tegelijkertijd object van **video** is het spiegelbeeld, en dat soort grammaticale hoogstandjes laat Ovidius, taalvirtuoos als hij is, vaker zien [↑](#footnote-ref-260)
261. het chiasme is niet al te moeilijk te zien: let op de volgorde van de woorden **placet** en **video** en je ziet in het tweede gedeelte precies de omgekeerde volgorde [↑](#footnote-ref-261)
262. berucht woord. Het lijkt "binnenkomen" te betekenen, maar dat is **intrare**. **invenio** betekent hier dat Narcissus geen fysiek contact kan leggen met zijn geliefde [↑](#footnote-ref-262)
263. de interpunctie duidt op vertellerscommentaar (tussen haakjes, en geen aanhalingstekens), maar die (interpunctie dus) was er in de oudheid niet. Kan Narcissus zichzelf deze retorische vraag gesteld hebben? [↑](#footnote-ref-263)
264. alsof Narcissus wil suggereren dat de hele wereld, inclusief zijn niet echt meewerkende spiegelbeeld/liefde, tegen hem is, hem bewust pijn wil doen. Zo dichtbij en toch zo ver weg [↑](#footnote-ref-264)
265. hier wel degelijk het PL, Narcissus én zijn spiegelbeeld, het voorwerp van zijn liefde [↑](#footnote-ref-265)
266. een opsomming van zaken die niet in de weg staan, die hem niet van zijn geliefde weg houden en dan, met een adversatief asyndeton, wat wel blokkeert: een flutlaagje water, dat bij nader inzien zelf niet eens een barrière vormt, en toch ook weer wel [↑](#footnote-ref-266)
267. de woordplaatsing van **prohibemur** (wij worden van elkaar weggehouden) tussen **exigua** en **aqua** in is mooi gevonden [↑](#footnote-ref-267)
268. nog steeds heeft Narcissus niet door dat hij verliefd is op zijn spiegelbeeld. Hij blijft de verkeerde conclusies trekken [↑](#footnote-ref-268)
269. het meervoud van het verkleinwoord (deminutivum) van **os**, mond. **Osculum** wordt gebruikt voor kus, zoen [↑](#footnote-ref-269)
270. de **poeta doctus** Ovidius laat graag zien dat hij ook woorden kent die van origine in het Grieks voorkwamen (zie de i–grec in **lymphis**) [↑](#footnote-ref-270)
271. CON potentialis in een HZ; Narcissus denkt dat ook echt, dat zijn geliefde aangeraakt kan worden [↑](#footnote-ref-271)
272. voor Narcissus wel ja. Het laagje water waaronder hij zijn geliefde vermoedt, kan toch qua barrière niet zoveel voorstellen [↑](#footnote-ref-272)
273. zou de arme verliefde jongen twijfels gaan krijgen? Wie je ook bent, kom er uit… [↑](#footnote-ref-273)
274. nu spreekt Narcissus duidelijk niet meer tegen de bomen, maar tegen zijn spiegelbeeld. Hij denkt dat het voorwerp van zijn liefde onder het oppervlak van het water uit kan komen [↑](#footnote-ref-274)
275. niet alleen de verteller bedient zich van termen als **fallaci** (v.427, bedrieglijk) en **mendacem** (v. 439. leugenachtig), ook Narcissus heeft het idee dat hij beduveld wordt, dat een spelletje met hem gespeeld wordt. Verschil is natuurlijk dat Ovidius zich in zijn hoofdpersonage weet te verplaatsen en dat Narcissus als hoofdpersonage inderdaad zo over de situatie blijkt te denken [↑](#footnote-ref-275)
276. niet bepaald bescheiden, die Narcissus, ja zelfs erg zelfingenomen. Ik ben best een knapperd, een stuk zelfs, en ook nog een jonkie, dus daar kan het niet aan liggen. Het ligt niet aan mij. Ja ja [↑](#footnote-ref-276)
277. kort voor **amaverunt**, en metrisch handiger [↑](#footnote-ref-277)
278. en kijk eens aan! Narcissus lag ook goed bij de vrouwen, nimfen dan. Zegt hij zelf, dan. De eerder gestelde vraag over de geaardheid van Narcissus wordt lastiger te beantwoorden. Hij ziet zichzelf in het water en wordt daar verliefd op, op een jongen dus. Hij geeft zelf aan ook door nimfen bemind te zijn, en die gelden als vrouwen, dus Narcissus zou dan zeg maar bi zijn [↑](#footnote-ref-278)
279. zijn eigen gezicht is dus ook vriendelijk, lief [↑](#footnote-ref-279)
280. het voegwoord **cum** wordt wel eens verbonden met een IND, gewoon omdat er een feit in de zin vermeld staat [↑](#footnote-ref-280)
281. ABL ABS: de **–e** aan het eind van het PPA **lacrimante** duidt vrijwel altijd op een ABL abs-constructie [↑](#footnote-ref-281)
282. de grote afstand tussen **lacrimas** (v.459) en **tuas** (v.460) wijst op een hyperbaton; de grote afstand kan functioneel zijn, iets te vertellen hebben. Bijvoorbeeld de tranen die Narcissus zelf vergiet, ziet hij in het water met zijn onbereikbare spiegelbeeld terug, ver weg en toch dichtbij [↑](#footnote-ref-282)
283. Narcissus noemt zijn eigen gelaat weer knap, aantrekkelijk; **formosus** betekent gezien het achtervoegsel –**osus** rijk aan vormen, welgevormd [↑](#footnote-ref-283)
284. in dit vers staan afgezien van de vijfde voet alleen maar trage spondeeën. Daardoor komen de woorden van Narcissus min of meer over alsof hij er eens goed en lang over nagedacht heeft [↑](#footnote-ref-284)
285. en hier pas heeft de arme verliefde knaap door dat hij verliefd is op zichzelf. Kenmerkend is het min of meer negatieve woord **iste**, wat zoveel inhoudt als "shit!" [↑](#footnote-ref-285)
286. geen bedrog! Ik heb mezelf voor de gek gehouden [↑](#footnote-ref-286)
287. weer knap gevonden van Ovidius: Narcissus signaleert van zichzelfdat hij zelf verantwoordelijk is geweest voor het verliefd worden op zijn spiegelbeeld; **flammas** is metafoor [↑](#footnote-ref-287)
288. hij is in de war, de arme jongen. Hij weet niet wat hij moet doen. **faciam** is een goed voorbeeld van CON dubitativus, die altijd in de eerste persoon voorkomt en ook altijd PR is [↑](#footnote-ref-288)
289. na de twee andere CON dubitativi **roger** en **rogem** nu voor de variatie een IND FUT [↑](#footnote-ref-289)
290. op het eerste gezicht een merkwaardige tegenstelling: zijn rijkdom heeft hem juist arm gemaakt????? Dit moet dus een paradox zijn, een schijnbare tegenstelling. Juist het hebben van een geliefde (dat dacht hij tenminste), die altijd bij hem was maakte hem een gebroken man, doordat de geliefde niet echt bleek, maar zijn spiegelbeeld [↑](#footnote-ref-290)
291. grappig, de plaats van het woordje **secedere** (=scheiden), precies tussen **nostro** en **corpore** in [↑](#footnote-ref-291)
292. de CON vanwege de irreële/onvervulbare wens, die in het Latijn vaak ingeleid wordt door **Utinam**. De wens kan niet in vervulling gaan, omdat hij nou eenmaal in zijn eigen lichaam zit [↑](#footnote-ref-292)
293. een uitroep, vanwege het ontbreken van een persoonsvorm. En een terechte opmerking omdat je meestal je geliefde graag bij je hebt [↑](#footnote-ref-293)
294. het voegwoord **ut** is weggelaten in het objectszinnetje, maar de CON staat er nog wel. [↑](#footnote-ref-294)
295. let goed op, hoor: **vis** is kracht, en **vir** is man (zoals je in noot 52 ook nog kunt zien) [↑](#footnote-ref-295)
296. het PR ook vertalen als PR, omdat het weergeeft wat Narcissus op dat moment dat hij het zegt, voelt. Geen PR historicum dus hier [↑](#footnote-ref-296)
297. als Ovidius de laatste periode van Narcissus' leven moment voor moment zou behandelen zou het verteltempo vreselijk laag zijn. Hier is het verteltempo hoog doordat Narcissus zijn eigen levenseinde in grote halen beschrijft, waarbij de verteltijd kleiner is dan de vertelde tijd [↑](#footnote-ref-297)
298. let goed op bij dit soort ADI: ze zijn vrijwel altijd dominant bij hun SUBST. **In summo arbore** betekent niet in de hoogste boom, maar in de top van de boom. Het gaat om **summo**, niet om **arbore**. Zo hebben we hier **primo aevo** (=in het begin van mijn leven, en natuurlijk niet in het eerste leven!). Narcissus is geen kat! [↑](#footnote-ref-298)
299. metafoor: hij is natuurlijk zelf geen vlam, maar zijn leven lijkt, vindt hij, op een kaars, en die gaat nu langzaam uit [↑](#footnote-ref-299)
300. de treurige opmerking over het sterven in het begin van zijn leven wordt onmiddellijk gevolgd door de nuancering dat de dood hem niet zwaar zal vallen [↑](#footnote-ref-300)
301. DAT SG van het PFA van **ponere** (is **deponere**). [↑](#footnote-ref-301)
302. opvallende rol voor het woordje **mors**: juist door dood te gaan wordt er een einde gemaakt aan de ellende die Narcissus ervaart [↑](#footnote-ref-302)
303. met **hic** doelt Narcissus op het door hem beminde spiegelbeeld, dat – en dat heeft de arme jongen nog wel door – op hetzelfde moment dood zal gaan als hij zelf [↑](#footnote-ref-303)
304. en ook hier laat Ovidius het voegwoordje **ut** weg. Metrisch zal het slecht uitkomen, maar sowieso werd het voegwoord aan het begin van een objectszin of subjectszin wel eens weggelaten [↑](#footnote-ref-304)
305. niet letterlijk nu, op dit moment, want vlak hierop zegt/roept Narcissus nog steeds tekst, en dat doen doden niet, behalve in griezelfilms dan [↑](#footnote-ref-305)
306. vormt een mooie antithese met **una**, aan het eind van de versregel. Narcissus heeft het nog steeds over twee, over wij tweeën, en valt dus weer terug in zijn vorige opvatting [↑](#footnote-ref-306)
307. 1 PL IND FUT PASS van **mori**, deponens van de 5e conjugatie. Hij heeft het over zichzelf én zijn spiegelbeeld [↑](#footnote-ref-307)
308. beetje de dramaqueen uithangen dus. [↑](#footnote-ref-308)
309. Hij is klaar met spreken. Narcissus begon in v.442 te bomen tegen wat bomen, vervolgens sprak hij tot zijn spiegelbeeld maar kreeg geen antwoord en voelde zich daardoor afgewezen. Uiteindelijk had hij wel door dat het een spiegelbeeld was waarop hij verliefd werd, maar die klap helemaal verwerken lukte ook niet [↑](#footnote-ref-309)
310. observatie van de alwetende verteller: Narcissus is even niet helemaal jofel in zijn bovenkamer [↑](#footnote-ref-310)
311. hetzelfde gezicht als waar hij al de hele tijd naar keek, en waar hij verliefd op was geworden; **faciem** en **eandem** staan ver uit elkaar: hyperbaton [↑](#footnote-ref-311)
312. tut tut tut, dat is hard janken wat Narco daar doet! De stromen tranen belanden in het vijverwater en daardoor ontstaan er kringen die Narcissus' spiegelbeeld doen vervagen. Arme gozer [↑](#footnote-ref-312)
313. samen met **moto** (v.475) een ABL ABS-constructie. Voor een ABL ABS kun je globaal het volgende onthouden. Met een PPA en een PPP komt de constructie het vaakst voor. Een voorbeeld van een ABL ABS met een PPA is **servis intrantibus**, dat je kunt weergeven met terwijl de slaven binnenkomen (als de PV van de HZ PR is) of terwijl de slaven binnenkwamen (als de PV van de HZ een verleden tijd is). **Rege necato** is een ABL ABS met een PPP erin, voortijdig dus aan de PV van de HZ. Nadat de koning gedood is/nadat de koning gedood was. Is bij een PPP duidelijk wie de handelende persoon is, dan vertaal je de zin ACT. [↑](#footnote-ref-313)
314. die schoonheid dus. **Quam** is wat je noemt een relatieve aansluiting, dus een relativum met het antecedent in de vorige zin, **forma**. Tussen relativum en antecedent is nog wel congruentie in getal en geslacht, hier allebei SG en F [↑](#footnote-ref-314)
315. Narcissus valt weer terug in zijn oorspronkelijke tic en beschuldigt zijn spiegelbeeld nu van vluchtgedrag, noemt het zelfs wreed. Alsof het een bestaande persoon is [↑](#footnote-ref-315)
316. het ADI **miser** wordt vrijwel altijd gebruikt als het gaat om iemand die ongelukkig is in de liefde. Klopt hier als een bus: Narci is verliefd, maar krijgt geen relatie met zijn geliefde [↑](#footnote-ref-316)
317. zolang Narcissus zichzelf nog ziet in het water, heeft hij daarmee als het ware voedsel (**alimenta**=metafoor) om zijn verliefdheid gaande te houden [↑](#footnote-ref-317)
318. en die verliefdheid drijft hem bijkans tot waanzin. Heel goed te begrijpen: zo dicht bij je geliefde en toch niet tastbaar [↑](#footnote-ref-318)
319. dichterlijk meervoud want Narcissus heeft maar één borst [↑](#footnote-ref-319)
320. mooie alliteratie, de drie achtereenvolgende woorden met een **p–**. Wat Narcissus doet, doen rouwenden in Ovidius' tijd ook: zich op de borst slaan, haren uittrekken en kleren kapot scheuren. Als er velen stierven, werden er door de rijkeren klaagvrouwen ingehuurd, die niet al te hard op hun borst sloegen en die een hoop oudere kleren hadden die gerust kapot mochten [↑](#footnote-ref-320)
321. In de vergelijking is de borst van Narcissus het object/afgebeelde en de appels/druiven tijdens het rijp worden het beeld. Het tertium comparationis is de verandering van kleur van licht naar donker, van wittig naar roodachtig dan wel het naast elkaar voorkomen van de kleuren wit en rood op een voorwerp [↑](#footnote-ref-321)
322. verwijst niet naar appels of druiven, nee nee, naar **pectora**, de borst van Narcissus die, doordat hij daar op aan het meppen is, een leuk rossig kleurtje krijgt. Moeilijk voor te stellen hoe Narcissus precies in het water kijkt om zijn rood uitgeslagen borstkas te kunnen zien. [↑](#footnote-ref-322)
323. en weer een vergelijking met een object (Narcissus) en een beeld (warm wordende was, ochtenddauw) en als toetje een tertium comparationis: het weg smelten van Narcissus' lichaam [↑](#footnote-ref-323)
324. de doodstrijd van Narcissus wordt niet uitgebreid beschreven: Ovidius is een bekwaam verteller en niet de presentator van een RTL-programma. Hij bezwijkt aan diep gewortelde liefde, voor en spiegelbeeld, dat van hemzelf. Liefde wordt vaak via de metafoor van vuur genoemd [↑](#footnote-ref-324)
325. waarmee Ovidius in een soort van "lus", ringcompositie terugkeert bij een element van zijn oorspronkelijk verhaal over Echo en Narcissus. In vertaling kun je lezen (p.61) hoe Echo de dood van Narcissus ervaart. Let daarbij op de tekst van de vertaalster die Echo's "antwoorden" ook inderdaad keurig laat echoën wat Narcissus zegt tegen zijn spiegelbeeld. De metamorfose is natuurlijk die van Narcissus tot een narcis [↑](#footnote-ref-325)
326. na het verhaal van de in steen veranderde Atlas – mooi voorbeeld van Ovidius' talenten in aitiologie – is Perseus doorgegaan naar zijn volgende actie, het redden van een schone jonkvrouw. Bij de beschrijving van het in steen veranderen van het Atlasgebergte heeft de tijd even stil gestaan. Een voorbeeld van vertraging van het verteltempo. Door de PLQP (ook **ortus erat** in 665 is er een) is er ineens een stuk tijd overgeslagen: een grote tempoversnelling want het blijkt ineens de volgende dag te zijn geworden [↑](#footnote-ref-326)
327. patronymicum: typisch episch taaleigen. Bedoeld is de koning der winden, Aeolus. Ook een liefhebberijtje van de **poeta doctus**: laten zien dat je weet hoe de genealogie precies is [↑](#footnote-ref-327)
328. vlak bij elkaar twee voorbeelden van episch taaleigen. Hier gaat het om de keuze van een ADI dat een bezit aanduidt i.p.v. een GEN possessivus [↑](#footnote-ref-328)
329. blijkens de verzen 621 en 622 was, na zijn actie met het afhakken van een dameshoofd, het zulk pokkenweer met zoveel regen én wind, dat de arme Perseus een beetje verdwaalde en drie keer een rondje om de aardkloot heen deed, in plaats van het efficiëntere één keer. Drie keer zag hij de Grote Beer, je weet wel die sterren die door Phaëthon zijn ritje water wilden, veel water! Maar hij arriveerde best ongeschonden in het Avondland. ?? Het Avondland? Jawel, dames en heren, la bella Italia, waar zich ook ergens de Etna bevindt (zie vers 663) [↑](#footnote-ref-329)
330. de (inderdaad zeer heldere) Morgenster, hier gepersonifieerd (personificatie) doordat hij mensen aanspoort tot arbeid. En meestal doen mensen dat, leraren of zo [↑](#footnote-ref-330)
331. in de verzen 627-630 is te lezen hoe Perseus na een lange vlucht landt in het rijk van Atlas om daar een onderkomen voor de nacht te vragen. Kennelijk heeft hij zijn vleugelschoenen toen even netjes uit gedaan. Atlas kent de jongeling met zijn kekke schoentjes niet en weigert hem onderdak, ook bevreesd vanwege een orakel. Daarop haalt Perseus de Medusakop tevoorschijn, met desastreuze gevolgen voor die arme Atlas [↑](#footnote-ref-331)
332. dat kan nog wel eens van pas komen, zal hij gedacht hebben. Maar lekker vliegen doet het waarschijnlijk niet [↑](#footnote-ref-332)
333. voorbeeldje van een dominant PTC, waarbij dus de nadruk van de betekenis op het PTC ligt en niet op het SUBST waarbij dat PTC hoort (**talaribus**): het bewegen zorgt voor het splijten van de heldere hemel [↑](#footnote-ref-333)
334. weet je het nog? Grieks van origine en dus oppassen met scanderen (drie lettergrepen en **ae**– is geen tweeklank hier!) [↑](#footnote-ref-334)
335. het verteltempo is in deze passage, zoals gebruikelijk bij Ovidius, nogal hoog. Het is niet interessant uitgebreid in te gaan op eventuele zweetpoten van Perseus of hoe hij dan die vleugelschoenen aanbindt of hoe hij als een Zoef de haas het luchtruim door crosst [↑](#footnote-ref-335)
336. samen met **gentibus innumeris** een ABL ABS-constructie; **innumeris** is bedoeld om aan te geven hoe ver Perseus gevlogen heeft, een overdrijving dan wel een hyperbool [↑](#footnote-ref-336)
337. kijk, Cepheus, koning van de Ethiopiërs. En die (die koning dus) moesten we net hebben, want dat is de paps van Andromeda, een schone – nemen we tenminste maar aan – jonkvrouw, die lichtelijk in de shit zit. Maar **Cephea** moet een invulling van Ovidius zijn: blijkens het onderonsje van Perseus met Andromeda wist hij niet waar zij woonde, want hij vraagt haar daar naar in v.680 [↑](#footnote-ref-337)
338. Ovidius vindt er wel iets van, zo te zien. Vertellerscommentaar noemen we dat. Verderop in de zin, volgende vers, staat **iniustus**: het is onterecht én onverdiend, aldus de mening van Ovidius [↑](#footnote-ref-338)
339. de moeder van Andromeda, Cassiope heette het wicht, had nogal een beetje arrogante uitspraken gedaan over haar schoonheid en daarmee goddelijke woede over zichzelf, nou ja in dit geval over haar dochter, afgeroepen. Cassiope had een grote muil gehad door haar eigen aantrekkelijkheid te vergelijken met die van de Nereïden (zeenimfen), en Andromeda is de sjaak. Die wordt vastgebonden aan een rots als hapje voor een ijselijk wildezeebeest, want de zeegod Neptunus / Poseidon liet de belediging voor zijn Nereïedjes niet over zijn kant gaan [↑](#footnote-ref-339)
340. geen tikfout, maar een Griekse ACC. Dat vindt Ovidius nou geinig: lekker laten zien dat je ook een beetje Grieks "spreekt" [↑](#footnote-ref-340)
341. het PLQP geeft aan dat het arme kind er al eventjes hing te hangen toen Perseus aan kwam zoeven: Hee! Wat zie ik daar haarscherp tien kilometer onder mij? Het is een mooie chick geloof ik. Even stoppen. Even landen. Wauw, ze houdt van kettingen! Oh nee, dit is geen gevalletje van bondage. Haar moeder, de bitch, heeft haar gestraft voor wat ze zelf misdaan heeft [↑](#footnote-ref-341)
342. Ammon is eigenlijk een Egyptische naam, waarmee de Romeinse oppergod Jupiter gelijkgesteld is. Let op de woordplaatsing: het subject van de zin staat helemaal achteraan [↑](#footnote-ref-342)
343. relatieve aansluiting, een PRON relativum aan het begin van een zin, waarvan het antecedent in de vorige zin staat, te weten **Andromedan** [↑](#footnote-ref-343)
344. de VTT die voorkomt na voegwoorden als **postquam**, **ut**, **ubi**, **simulac**/**simulatque** dient te worden vertaald als een VVT, het PERF dus als een PLQP [↑](#footnote-ref-344)
345. weer een patronymicum, want de achterkleinzoon van ene Abas is deze Perseus [↑](#footnote-ref-345)
346. **aura** niet verwarren met **auris** (=oor) of **aurum** (=goud), hoor! Daar krijg je hele rare vertalingen van, nog raarder dan gewoonlijk [↑](#footnote-ref-346)
347. bekende metafoor voor ogen [↑](#footnote-ref-347)
348. de CON PLQP van **reri** (**ratus esset**) staat er terecht: irrealis in de HZ. Toch raar dat in de voorgaande BZ gewoon IND staan: **moverat** en **manabant**. Afwijking van de grammatica. Kan gebeuren. Maar goed, fijn dat er dus toch nog een zuchtje wind stond waardoor Andromeda's haartjes wat wapperden, en fijn ook dat ze jankte, anders had hij toch aan een pop gedacht, een beeld [↑](#footnote-ref-348)
349. zo snel kan het gaan, ook bij helden met vleugelschoenen aan! Perseus zag de vastgeketende Andromeda janken en was meteen, maar dan ook meteen verliefd. Het overkwam hem, erg hè? [↑](#footnote-ref-349)
350. kan zijn dat dat komt door wat hij van bovenaf ziet, maar kan ook zijn dat hij verbaasd is over zijn eigen emotie. Hè? Wat heb ik nou aan mijn fiets, nou ja, vleugelschoenen dan, hangen? Het lijkt wel of ik een emotie ontwaar. Ik geloof dat ik verliefd ben, zeg! [↑](#footnote-ref-350)
351. dezelfde vier woorden **visae correptus imagine formae** als in Met. III, 416, toen het over Narcissus ging. Geeft aan dat Ovidius dit soort metrisch kant en klare stukken tekst had [↑](#footnote-ref-351)
352. grapje van Ovidius: Perseus was zo in de ban van Andromeda dat hij bijna vergat zijn vleugels te bewegen. In de mythe over Perseus is niets bekend over vleugels die hij naast zijn vleugelsandalen zou hebben bezeten [↑](#footnote-ref-352)
353. na **ut** wordt een PF dus vertaald alsof er een PLQP stond (net als bij **postquam**, **ubi**, **simulac**): Perseus is dus geland en staat weer op zijn voeten [↑](#footnote-ref-353)
354. Perseus kent Andromeda's naam niet en spreekt haar aan met een neutrale opmerking: gij, die die ketenen niet verdient. Het vervolg is minder subtiel. Het verteltempo is door de directe rede ineens weer behoorlijk gedaald: vertraging moeten we dat van de CvE noemen [↑](#footnote-ref-354)
355. **iste** is negatief: Perseus zal vermoed hebben dat Andromeda niet heel blij was met die vastbindsessie. Het vervolg is evenwel dat van een verliefd man: "Hee meisje, die kettingen verdien jij helemaal niet. Weet je welke kettingen wel? Die van een leuke vaste relatie. Met mij bijvoorbeeld. Ik ben namelijk in de lucht verliefd op jou geworden toen ik je vastgebonden zag." Kwijl, kwijl [↑](#footnote-ref-355)
356. van **dignus** (=waardig). Datgene wat men waardig is, of zoals hier, juist niet waardig is/verdient, staat in het Latijn in de ABL: **istis** (…) **catenis** [↑](#footnote-ref-356)
357. zelf moet Andromeda het woordje **catenis** aanvullen als antecedent bij dit **quibus**. Sta je daar vastgebonden aan een rots te wachten op een zeemonster, komt er een hijgerige vent met vleugelschoentjes uit de lucht vallen die moeilijke taal tegen je gebruikt. Moet je als schone jonkvrouw ineens gaan nadenken! [↑](#footnote-ref-357)
358. lichtelijk overbodige toevoeging: verbonden. Wie met wie? Met elkaar natuurlijk! Doet denken aan een pleonasme [↑](#footnote-ref-358)
359. Perseus bedoelt in ieder geval zichzelf, maar zou ook graag van Andromeda op dat vlak wat medewerking hebben [↑](#footnote-ref-359)
360. Perseus loopt maar vast op de zaken vooruit. We kunnen hem niet het verwijt maken dat hij inert is, slappe hap, initiatiefloos, maar we noemen dat verteltechnisch prospectie [↑](#footnote-ref-360)
361. redelijk plechtstatig Latijn, en op zich dus goed passend in epos. Maar gezien de situatie toch uiterst komisch [↑](#footnote-ref-361)
362. lettergreepje gewonnen met **vincla** i.p.v. **vincula**, wat officieel syncope genoemd wordt (het midden in een woord weg hakken van een lettergreepje). Kennen wij ook: kind'ren i.p.v. kinderen [↑](#footnote-ref-362)
363. Wel handig ja, die vragen. Eerst eens even weten waar jij eigenlijk vandaan komt, en wie jij bent. Oh ja, waarom ben je eigenlijk geboeid? **geras** is natuurlijk CON obliquus (afhankelijke vraag) [↑](#footnote-ref-363)
364. misschien moet Andromeda (**illa**) wel even bekomen van Perseus' enthousiaste bedoelingen en doet ze er daarom eerst het zwijgen toe. Benieuwd wat hij nog meer gaat zeggen [↑](#footnote-ref-364)
365. aha, de aap komt uit de mouw: Andromeda is schuchter, bedeesd en durft als meiske (maagd-**virgo**) die wildvreemde kerel niet zomaar antwoord te geven [↑](#footnote-ref-365)
366. twee keer alliteratie: **virum** **virgo** en meteen er achteraan **manibus**(que) **modestos.** Van alliteratie spreken we eigenlijk alleen als woorden beginnen met een medeklinker/consonant [↑](#footnote-ref-366)
367. taaleigen bij Ovidius: de verkorte PF-vormen. Hier gaat het om **celasset** i.p.v. **celavisset** (wat Ovidius een lettergreep scheelt, metrisch bekeken), maar wat je ook wel tegenkomt is bijvoorbeeld **amarunt** i.p.v. **amaverunt**, **mutastis** i.p.v. **mutavistis**, de INF PF **iurasse** i.p.v. **iuravisse** [↑](#footnote-ref-367)
368. ACC PL, weet je nog? Van de **u**–declinatie [↑](#footnote-ref-368)
369. weer een humoristische opmerking van de verteller. Toppunt van schuchterheid is dat je je gezicht in je handen verbergt en naar beneden kijkt. Maar ja, die handen zitten dus vast. Overigens klopt de irrealis grammaticaal prima hier in deze zin. Er staat keurig zowel in HZ een CON (celasset, kort voor **celavisset**) als in de BZ (**religata fuisset**) [↑](#footnote-ref-369)
370. klopt met v. 674: **tepido manabant lumina fletu** (met de metafoor **lumina** voor ogen). Haar handjes bewegen kan Andromeda niet, huilen lukt haar wel [↑](#footnote-ref-370)
371. **ne** + CON betekent opdat niet, beter weer te geven als om te voorkomen dat. **Videri** is vrijwel altijd het koppelwerkwoord schijnen, de indruk wekken. Subject van **videretur** is Andromeda [↑](#footnote-ref-371)
372. alliteratie: drie woorden achtereen beginnen met een f [↑](#footnote-ref-372)
373. de volgorde van de antwoorden stroken met die van de vragen van Perseus: naam van haar land, haar eigen naam, de reden van de kettingen; en we kennen de stommiteit van de moeder [↑](#footnote-ref-373)
374. het verteltempo schiet weer omhoog, want het zeemonster komt er nu ineens aan, en dat terwijl Andromeda haar verhaal aan Perseus nog niet gedaan heeft (**nondum memoratis omnibus**) [↑](#footnote-ref-374)
375. de zee was al onmetelijk (**immenso**) en dan moet dit monster wel kolossale afmetingen hebben als het het hele wateroppervlak beslaat. Goed, het was dus een groot beessie [↑](#footnote-ref-375)
376. ja natuurlijk! Ze ziet weinig perspectief op een ontsnapping en dat beest wil haar opvreten. Bij grote angst gillen veel vrouwen, dan zijn ze de emotie even kwijt. Mannen niet, die vechten [↑](#footnote-ref-376)
377. het SG is raar, want paps en mams zijn met zijn tweeën, maar dat is grammaticaal wel op te lossen. Maar ze staan dus te kijken. Om te zien of Andromeda haar straf niet ontloopt? ff lekker uitwapperen aan het strand? Zijn we eindelijk van die trut af? Hee, kijk, wat een grappig zeemonster! Mooie natuur hier hè? [↑](#footnote-ref-377)
378. vertellerscommentaar. Ovidius heeft geregeld de behoefte zelf te laten weten hoe hij er over denkt. Verzin die verhalen dan gewoon niet, man! [↑](#footnote-ref-378)
379. Cepheus en Cassiope zijn zich wel bewust van het naderende en onontkoombare leed en huilen. Ovidius grapt met **ferunt**: ze brengen iets voor me mee, pap en mam. O, tranen. Geen hulp ☹ [↑](#footnote-ref-379)
380. mam en pap komen op het onzalige idee maar aan de vastgebonden dochter te gaan hangen. Anders hangt ze zo alleen, nu kunnen ze zich toch solidair tonen en samen de muil van het monster in verdwijnen. Maar gelukkig komt daar een vreemde vogel uit de lucht aangevlogen die redding komt brengen. Maar … alles heeft zijn prijs! [↑](#footnote-ref-380)
381. let op: we zitten hier in een BZ (onderschikkend voegwoord **cum**!), en toch staat hier de hoofdinformatie in. Normaal is HZ hoofdinformatie, BZ bij-informatie. We noemen dit omkeren **cum** **inversum**. We hebben dat in het Nederlands ook: "Hij was nog niet weg toen het water met bakken uit de lucht kwam." Het gaat om de stortbui (BZ), niet om het feit dat hij net weg was (HZ) [↑](#footnote-ref-381)
382. **longa** (…) **tempora** vormt een antithese met het volgende **brevis** **hora** [↑](#footnote-ref-382)
383. de lange versie van: nou ff opkrassen jullie, dan maak ik haar snel los. Typisch pseudo-episch verheven taalgebruik. Verteltempo zakt overigens weer door de directe rede [↑](#footnote-ref-383)
384. Perseus wijst op Andromeda, met wie hij wel een beschuitje wil eten, maar wel nadat hij haar gered heeft van het enge zeebeest. Het voorop plaatsen van het object verdient aandacht en is een voorbeeld van bewuste volgordeverandering, woordplaatsing. Het subject **ego** staat er meteen achter en daardoor maakt Perseus eigenlijk meteen zijn bedoeling duidelijk [↑](#footnote-ref-384)
385. irrealis, zo te zien aan de COM IMPF na het voegwoord **si**. Hij bedoelt dat hij, als hij in een normale situatie naar haar hand zou dingen, omdat hij zo'n enorme staat van dienst heeft, door Cassiope en Cepheus wel als schoonzoon geaccepteerd zou worden. Beetje zelfvertrouwen is deze Perseus niet vreemd [↑](#footnote-ref-385)
386. zogenaamde ABL originis [↑](#footnote-ref-386)
387. met **illa** (ABL bij **natus**, geboren uit!) bedoelt Perseus zijn moeder Danaë. Haar vader Acrisius was door een orakel gewaarschuwd dat hij gedood zou worden door zijn kleinzoon en had geprobeerd aan die uitspraak te ontkomen. Hij had Danaë in een toren opgesloten, maar buiten de waard (Jupiter) gerekend. Het orakel kwam overigens uit: zonder dat Perseus het doorhad doodde hij tijdens het discuswerpen zijn grootvader Acrisius. Alles toch nog voor niks [↑](#footnote-ref-387)
388. in het bronzen torentje dus, waarvan Acrisius gedacht heeft dat dat Danaë wel zou beschermen tegen ongewenste zwanggerschap. Antieke vorm van anticonceptie: opsluiten die hap [↑](#footnote-ref-388)
389. tja, wel weer een onvoorstelbaar verhaal. Jupiter was in de vorm van een gouden regenbui doorgedrongen in het torenkamertje en had daar Danaë zwanger gemaakt. Innovatief hoor [↑](#footnote-ref-389)
390. de Gorgo met het slangenhaar is Medusa, de enige sterfelijke Gorgo. Er waren er namelijk drie. Ook Stheno en Euryale waren Gorgonen, die dezelfde iconografische kenmerken hadden als Medusa en ook mensen die naar hen keken in steen deden veranderen. Perseus gaf uiteindelijk de door hem afgehakte Medusakop aan de godin Athene die hem op haar kuras (aegis) bevestigde [↑](#footnote-ref-390)
391. dat Perseus een hoge dunk van zichzelf heeft, blijkt ook uit het twee keer opvallend noemen van zijn eigen naam [↑](#footnote-ref-391)
392. van het semideponens **audere**, PF **ausus sum**. Deponentia zijn werkwoorden met een PASS vorm die ACT vertaald moet worden. Bij semideponentia is dat voor de helft zo [↑](#footnote-ref-392)
393. na de CON irrealis in de BZ (**peterem** v. 697) nu de CON in de HZ [↑](#footnote-ref-393)
394. hij noemt er drie: hij is de zoon van Jupiter, hij heeft Medusa overwonnen en hij is dat hele takkenend komen vliegen en kan dus vliegen [↑](#footnote-ref-394)
395. iets verderop genoemd: **servata mea virtute**, dat hij Andromeda zal redden [↑](#footnote-ref-395)
396. anafoor, om te benadrukken dat als Andromeda door zijn voortreffelijkheid gered is, ook aan hem als vrouw moet worden gegeven [↑](#footnote-ref-396)
397. verteltempo stijgt weer na de directe rede. Klein polysyndetonnetje: **accipiunt et orant promittuntque**. De mensen zijn ten einde raad en gaan op alle voorstellen in [↑](#footnote-ref-397)
398. aha, niet alleen dochterlief als geschenk maar ook het koningschap. Dát is nog eens een bruidsschat. Let op de woordplaatsing van **parentes**: subject helemaal achteraan [↑](#footnote-ref-398)
399. de opdracht "kijk" is op het eerste gezicht een merkwaardige: er wordt epos voorgedragen en je moet dus luisteren. Ovidius probeert hier te visualiseren, dus het verhaal zo met details te vertellen dat je het als luisteraar als het ware voor je ziet [↑](#footnote-ref-399)
400. in een vergelijking leidt **velut** (of **sicut** dan wel **ut**, in 714 bijvoorbeeld) het beeld in. Later zie je in vers 708 de inleiding tot het origineel/het afgebeelde/object: **sic** [↑](#footnote-ref-400)
401. hier is **sulcat aquas** weg gelaten: ellips. Het tertium comparationis is de manier waarop en de vaart waarmee daardoor het water doorkliefd wordt [↑](#footnote-ref-401)
402. om het spannend te maken geeft Ovidius in een geleerde beschrijving aan hoe ver het monster nog van zijn doelwit Andromeda af is. Perseus zal dus snel moeten ingrijpen. Overigens: het wereldrecord kogelslingeren bij mannen, met een kogel van 7 en een kwart kilo!, staat op bijna 87 meter. Hoever een Balearenslingeraar kon slingeren weten we natuurlijk niet. De vergelijking is hier wat meer verstopt. De afstand is in ieder geval het tertium comparationis, in het afgebeelde die van het monster tot Andromeda, in het beeld die van de slingeraar naar de plaats waar de loden kogel neer ploft [↑](#footnote-ref-402)
403. weliswaar een BZ (ingeleid door het onderschikkend voegwoord **cum**), maar toch met de hoofdinformatie. We noemen dat **cum inversum** (zie ook noot 381) [↑](#footnote-ref-403)
404. alsof Perseus een soort van raketmotor aan zijn voeten heeft [↑](#footnote-ref-404)
405. PF van **videri**, dat hier wel degelijk gezien worden betekent. Het is hier niet, zoals meestal, het koppelwerkwoord schijnen, lijken [↑](#footnote-ref-405)
406. we hebben hier een chiasme: let op de volgorde van **umbra** – **visa** – **visam** – **umbram**. Dat de woorden een andere naamval hebben is niet belangrijk: ze staan kruislings gepositioneerd. Grappig trouwens dat het monster denkt dat het Perseus aanvalt maar in feite diens schaduw. Katten kun je ook helemaal door het lint laten gaan met een schaduw op de grond of muur [↑](#footnote-ref-406)
407. de vogel van Jupiter is de adelaar. De adelaar staat symbool voor onovertroffen macht. Vele machthebbers gebruiken/gebruikten de adelaar dan ook als symbool voor hun macht [↑](#footnote-ref-407)
408. om te voorkomen dat de slang de adelaar bijt [↑](#footnote-ref-408)
409. dichterlijk meervoud natuurlijk: een slang heeft maar één kop [↑](#footnote-ref-409)
410. de inleiding tot de formulering van het afgebeelde. De aanval van Perseus op het monster wordt vergeleken met die van een adelaar op een slang. Beide slachtoffers worden door de abrupte aanval verrast. In het afgebeelde wordt de snelheid van de aanval benadrukt (**celeri**, **praeceps** 718), wat in het beeld niet zo aanwezig is [↑](#footnote-ref-410)
411. we nemen aan dat dit een dichterlijk meervoud is [↑](#footnote-ref-411)
412. brult het monster al die tijd al en is dit een beschrijvend woord, of gaat het pas brullen als het geraakt is? In dat geval hebben we een voorbeeld van prolepsis. Een peuk roken is een goed voorbeeld van een prolepsis in het Nederlands: je rookt een sigaret (natuurlijk niet als je slim bent) en dat wordt een peuk [↑](#footnote-ref-412)
413. veel vaker komt voor het woord schouder het Latijnse woord **umerus** voor [↑](#footnote-ref-413)
414. patronymicum, waarmee de geleerdheid van de verteller (**poeta** **doctus**) én het moedige optreden van Perseus onderstreept worden [↑](#footnote-ref-414)
415. vaak gebruikte metonymia, hier materiaal in plaats van voorwerp [↑](#footnote-ref-415)
416. een asyndetisch trikolon: opsomming in drieën. Maar ook valt de drieledige combinatie met **modo** op (geen echte anafoor, omdat geen sprake is van herhaling van "inhoudsrijke" woorden, maar alleen bijwoorden). Normaal gesproken is dat onderdeel van **nunc** … **modo**, nu heeft de taalvirtuoze verteller gekozen voor driemaal **modo**, iets verderop gevolgd door driemaal **nunc** [↑](#footnote-ref-416)
417. in combinatie met **apri** eigenlijk licht pleonastisch: een wild wild zwijn. Wat doet een wild zwijn als het ligt te slapen? Is het dan ook wild? [↑](#footnote-ref-417)
418. Perseus [↑](#footnote-ref-418)
419. voor de tweede keer in deze regel een voorbeeld van enallage/hypallage. **Velocibus** hoort grammaticaal bij **alis**, maar inhoudelijk bij Perseus, zoals **avidos** grammaticaal ook bij **morsus** hoort en inhoudelijk bij Perseus. In het Nederlands heb je een enallage bij "een lekker kopje koffie". Lekker hoort grammaticaal bij kopje, maar inhoudelijk natuurlijk bij koffie [↑](#footnote-ref-419)
420. van boven bezaaid met holle schelpen: alsof dat monster al zolang in zee leeft dat er dingen op groeien [↑](#footnote-ref-420)
421. dat wisten we al. Zie vers 720 waar het woord **curvo** voorkomt, en vers 666 waar **telo** **unco** voorkomt [↑](#footnote-ref-421)
422. ACC PL M en lang (zoals alle ACC PL!), en horend bij **mixtos** [↑](#footnote-ref-422)
423. tja, waaruit anders? Pleonasme, omdat het woord **ore** overbodig is [↑](#footnote-ref-423)
424. van de **pennae** wordt gezegd dat ze zwaar (**graves**) zijn, terwijl we weten dat ze door het opspattende water zwaar wórden: alweer prolepsis [↑](#footnote-ref-424)
425. van het half-deponens **audere**, durven. Een PPP van een (semi)deponens mag je zowel gelijktijdig (terwijl) als voortijdig (nadat) vertalen [↑](#footnote-ref-425)
426. een tegenstellend voegwoord is weg gelaten, want de twee zinsdelen vormen een antithese met elkaar. Dus: adversatief asyndeton [↑](#footnote-ref-426)
427. let op de volgorde van **stantibus** – **aquis** – **aequore** – **moto**: grofweg is er sprake van rustig – water – zeevlakte/water – onrustig. Chiasme! Er is dus ook een antithese tussen de twee zinsdelen [↑](#footnote-ref-427)
428. het noemen van de linkerhand is functioneel: we weten dat Perseus met zijn rechterhand het zwaard beet had, en hij blijkt dus aan het multitasken (en toch een man ….!) [↑](#footnote-ref-428)
429. na de niet vermelde dood van het ondier "zien" we ineens meerdere stranden met mensen die applaudisseren bij Perseus' waagstuk. Of is dit én een dichterlijk meervoud én een hyperbool? [↑](#footnote-ref-429)
430. taaleigen bij Ovidius: we lezen **impleverunt**. Maar dat is dus PL. Het onderwerp is complex, namelijk het SG **clamor** in combinatie met applaus (**plausu**), wat Ovidius ziet als een PL [↑](#footnote-ref-430)
431. vorm van metonymia: er staat huis, maar er wordt familie bedoeld. Doen wij ook als we het over het huis van Oranje hebben, en dan niet het koninklijk paleis bedoelen [↑](#footnote-ref-431)
432. zou je dit vers scanderen (en waarom zou je dat niet doen?), dan merkte je op dat het begint met spondeeën. Daardoor is er geen sprake van opgelucht wegrennen van het blije meisje(wat eerder gekenmerkt zou zijn door dactyli), maar eerder van plechtig weglopen van een bevrijde prinses [↑](#footnote-ref-432)
433. mooie vondst en eigenlijk een soort conclusie van de verteller: Perseus kreeg Andromeda als echtgenote, omdat hij haar gered had; Andromeda was daarvoor echter ook de oorzaak geweest van Perseus' inspanningen. Vergelijken we de chronologie met de volgorde van de woorden **pretium** en **causa**, dan zien we een chiastische ordening [↑](#footnote-ref-433)
434. Orpheus spreekt hier een personage uit zijn eigen verhaal direct aan: apostrofe [↑](#footnote-ref-434)
435. het voorop plaatsen van het object leidt tot iuxtapositie van **te** en **meus**: beide personen in dit licht homo-erotische verhaal worden op deze wijze meteen geïntroduceerd [↑](#footnote-ref-435)
436. volgens bepaalde tradities de Thracische koning Oiagros, volgens andere de god Apollo [↑](#footnote-ref-436)
437. ABL omdat de aanvulling, in dit geval het object, van **carēre** in de ABL staat. Dat gebeurt ook bij een ander werkwoord dat missen, ontberen betekent: **egēre** [↑](#footnote-ref-437)
438. de stad van de god Apollo. Ook in Delphi had Apollo een heiligdom, Delphi dat wel de navel (ὀμφαλος) van de wereld genoemd werd [↑](#footnote-ref-438)
439. Grieks ACC van Eurotas, een rivier in de buurt van Sparta [↑](#footnote-ref-439)
440. wederom een Griekse ACC. Sparta is de stad van Hyacinthus [↑](#footnote-ref-440)
441. met de **cithara** wordt een snaarinstrument bedoeld, waarmee Apollo wordt afgebeeld, de pijlen duiden op zijn kundigheid in het jagen en doden [↑](#footnote-ref-441)
442. doet litotisch aan: een soort van dubbele ontkenning: hij weigert niet ≈ hij doet het graag [↑](#footnote-ref-442)
443. een trikolon en asyndeton, want er is sprake van een drieledige opsomming, zonder voegwoorden, van drie handelingen die Apollo werktuiglijk (zo zwaar verliefd is hij op Hyacinthus) verricht. Zelfs een chiasme laat zich ontdekken met de plaatsing van INF respectievelijk object in vv. 171-172 retia ferre, (non) tenuisse canes [↑](#footnote-ref-443)
444. langdurige omgang: Ovidius bedoelt hiermee o.a. sexuele omgang,en garandeert zo dat Augustus redelijk van kleur verschiet [↑](#footnote-ref-444)
445. bekende metafoor voor verliefdheid [↑](#footnote-ref-445)
446. het verteltempo is in het verhaal van Orpheus tot nu toe vrij hoog, bij v. 174 zakt het doordat Orpheus en specifiek moment wil uitlichten, de wedstrijd met de discus [↑](#footnote-ref-446)
447. je moet wel **poeta doctus** zijn om de zon weer Titan te noemen: overigens bedoelt de verteller gewoon aan te geven dat het midden op de dag is. Zo'n omschrijving noemen we perifrase [↑](#footnote-ref-447)
448. **pinguis** hoort grammaticaal bij **olivi** maar inhoudelijk bij **suco**: de olie is vet, niet de olijf zelf. De verwisseling van attribuut wordt enallage genoemd [↑](#footnote-ref-448)
449. die discus dus, die hierna voortdurend **pondus**, zwaar voorwerp, genoemd wordt. Tegenwoordig weegt een discus 2 kilo met 22 cm in doorsnede (mannen), 1 kilo met 18 cm (vrouwen) [↑](#footnote-ref-449)
450. COMP van het ADV. Omdat er maar twee personen deelnemen aan deze wedstrijd, gebruikt het Latijn niet de SUPERL maar de COMP [↑](#footnote-ref-450)
451. ja ja. Wij noemen dat een hyperbool, een overdrijving, maar dat komt ook doordat wij ons niet de kolossale kracht van een godheid kunnen voorstellen [↑](#footnote-ref-451)
452. en nog een keer een overdrijving: Apollo smeet die discus en keek toen rustig op zijn horloge om te zien hoe laat die discus weer zou landen [↑](#footnote-ref-452)
453. voorbeeld van een enjambement: **pondus**, duidelijk qua structuur behorend tot het vorige vers, staat geïsoleerd op de volgende regel [↑](#footnote-ref-453)
454. wonderlijke situatie: wie is het subject van **exhibuit**? Normaal gesproken de discus want die was het ook van **reccidit**, maar je zou toch eigenlijk beter kunnen aannemen dat Apollo zijn vaardigheid demonstreert mét die discus in plaats van die discus die zijn eigen kracht en vaardigheid showt. Enfin, de regels van het Latijn blijven af en toe ondoorgrondelijk [↑](#footnote-ref-454)
455. wij (koninklijk meervoud) weten toch nog, dat dit woord niet van **vir** (=man) komt, toch? [↑](#footnote-ref-455)
456. tja, dit **protinus**, onmiddellijk, moet wel erg onmiddellijk zijn, gezien het feit dat Hyacinthus die terugkaatsende discus in zijn gezicht opvangt. Hij zal al tijdens de worp van zijn geliefde Apollo naar te verwachten plaats van aankomst gerend zijn, en gedacht hebben dat het ding meteen stil zou blijven liggen. Niet dus. Jammerrrrrrrrrrrrrrrrrrrrrr [↑](#footnote-ref-456)
457. vormt het object bij **cupidine**, en staat dus in de GEN. We noemen dit GEN obiectivus (waar de term voor lijdend voorwerp/object dus in zit, wat handig is) [↑](#footnote-ref-457)
458. Ovidius weet dat allemaal, hè. Taenaros is een stad in de buurt van Sparta. Doet denken aan een patronymicum: zoon van Taenaros….alleen was Taenaros een stad, geen persoon [↑](#footnote-ref-458)
459. het IMPF is hier bewust gebruikt: Hyacinthus was nog niet klaar (imperfectum=onvoltooide handeling) met zich haasten naar de discus, toen die vermaledijde harde grond die discus al in Hyacinthus' gezicht smeet, waar dus ook bewust een PF gebruikt wordt: hij was er bij wijze van spreken nog niet en hij had al een, helaas fatale, deuk in zijn hoofd [↑](#footnote-ref-459)
460. volop pathos! Het hyperbaton (**vultus** en **tuos** uiteen geplaatst) en de apostrofe (het duidelijk aanspreken van Hyacinthus met de VOC en het woordje **tuos**) dragen daaraan bij. Pathos is hier één op één gelijkwaardig met het oproepen van medelijden. Maar opgepast! Pathos op zich betekent alleen maar het oproepen van bepaalde gevoelens. Trots, irritatie, (vaderlands)liefde kunnen net als een paar andere emoties ook opgeroepen worden [↑](#footnote-ref-460)
461. maar door een andere oorzaak natuurlijk: de jongen is ineens bijna dood en daardoor bleek (al zal zijn tot moes gereduceerde gelaat een ander kleurtje hebben), en Apollo is geschrokken [↑](#footnote-ref-461)
462. let op de woordplaatsing: **puer ipse** (=Hyacinthus) en **deus** (=Apollo) staan daardoor direct naast elkaar: iuxtapositie. En dat is, gezien de verliefdheid van de twee niet toevallig [↑](#footnote-ref-462)
463. goed lezen! Komt niet van **ars**, **artis** (kunst, techniek, vaardigheid) maar is zo'n ehm, ehm, rotwoord van de u-declinatie, **artus** (=lidmaat, meervoud is ledematen). Hier is het ACC PL [↑](#footnote-ref-463)
464. subject is Apollo die pogingen doet Hyacinthus te reanimeren, waar het daarvoor bij animeren gebleven was waarschijnlijk. Het PR mag als praesensstam conatief (poging aangevend) vertaald worden. Vaker zie je dat evenwel bij een andere praesensstam, het IMPF. Andere extra vertaalwijzen bij met name het IMPF zijn: duratief (geeft langdurige niet afgesloten handeling in het verleden aan), iteratief (geeft een herhaalde handeling in het verleden aan). Duratief voorbeeld: hij zat een boek te lezen. Iteratief voorbeeld: hij wandelde dagelijks in het enge bos. In geen van de twee voorbeelden zal een Romein een PF gebruiken [↑](#footnote-ref-464)
465. we nemen toch aan dat niet de wonden droevig zijn, maar degene die ze probeert te deppen, Apollo dus. Voorbeeld, alweer, van enallage/hypallage [↑](#footnote-ref-465)
466. alternatieve geneeswijze misschien, maar Apollo was op zich als god van de geneeskunst wel de aangewezen persoon Hyacinthus eerste hulp te verlenen [↑](#footnote-ref-466)
467. als je deze drie woorden scandeert – en dat doe je natuurlijk – zie je trage spondeeën. De berusting dat het allemaal niet meer helpt slaat toe, terwijl de dactylen in de regel (187 bevat alleen maar dactyli!) daarvoor het koortsachtige gejakker van Apollo onderstrepen om nog wat te verhelpen aan Hyacinthus wond [↑](#footnote-ref-467)
468. de bekende inleiding tot een vergelijking, waarbij **ut** het beeld inleidt. In v. 194 zie je de inleiding tot het afgebeelde, het woordje sic. Het tertium comparationis is de wijze waarop Hyacinthus, na de ontmoeting met de door Apollo gesmeten discus, zijn koppie laat hangen, niet uit teleurstelling dat hij niet meer mocht gooien of dat Apollo verder gooide, maar gewoon omdat hij zijn nek gebroken had [↑](#footnote-ref-468)
469. het voegwoord **si** komt vaak met een CON voor maar ook wel eens met een IND. Met een IND hebben we een realis, een voorwaarde in de werkelijkheid. Bij **si** met een CON is de in de CON gebruikte tijd relevant: met een CON IMPF/PLQP hebben we de vaak voorkomende irrealis, waar de voorwaarde niet met de werkelijkheid overeenkomt. En met de CON PR (die we hier hebben met **infringat** (v.191), **demittant** (v.192), **sustineant** en **spectent** (v.193)) of PF hebben we een potentialis. Een goede vertaalsuggestie voor **si** is in dat geval "stel dat" [↑](#footnote-ref-469)
470. alle genoemde bloemen als subject van **demittant**, dat zelf weer **caput** **gravatum** als object heeft. **Marcida** moet predicatief gezien worden bij **illa** [↑](#footnote-ref-470)
471. we snappen als lezers weer best dat die Hyadinges daar dood ligt te gaan, ook al heeft de verteller (nog steeds Ovidius in de huid van Orpheus, hè!) het over een stervend gelaat. Dat blijft grappig met stijlmiddelen: we snappen de tekst prima, hoe de verteller het ook verwoordt [↑](#footnote-ref-471)
472. een DAT, die het doel aangeeft en daarom een DAT finalis genoemd wordt. We kennen hem ook in uitdrukkingen als: het strekt hem tot eer, het is hem van nut [↑](#footnote-ref-472)
473. correspondeert (in het afgebeelde) met de eerder genoemde woorden **caput** (v.192) en **cacumine** (v.193) in het beeld. Het onfortuinlijke lot van de viooltjes, de papavers en de lelies fungeert als een soort prospectie naar wat Hyacinthus uiteindelijk te wachten staat: de dood. Een ander sterk punt van de vergelijking is dat het beeld bloemen betreft die geknakt worden en dat Hyacinthus zelf later verandert (de metamorfose moet immers nog komen) in een bloem! Een hyacint, voor wie het nog niet door had… [↑](#footnote-ref-473)
474. een echt patronymicum, het werd weer eens tijd voor onze **poeta** (wel uitspreken met drie lettergrepen als poo-ee-ta graag, anders krijg je met name in de Spaanstalige gemeenschap merkwaardige associaties) **doctus**: hij weet dat de Spartaan Hyacinthus een nakomeling is van ene Oebalus. Wie?? Oebalus was de man van Gorgofone. En wie was dat dan? De dochter van … Perseus, onze vliegende held, moordenaar van maritieme gedrochten en Andromeda, de vastgebonden trol en dochter van Cepheus en Cassiope. Ja ja, de wereld is klein [↑](#footnote-ref-474)
475. de VOC SG van het PPP van **fraudare**, en dus niet de IMP PL. Inmiddels zitten we in de directe rede en er heeft dus tempovertraging plaatsgevonden [↑](#footnote-ref-475)
476. Apollo wordt overmand door een groot schuldgevoel. Ovidius laat hem dat nogal nadrukkelijk beweren, op alle mogelijke manieren. Stijlmiddelen als hyperbaton, chiasme, gedachtenherhaling [↑](#footnote-ref-476)
477. de verzen staan tussen vierkante haken en er is dus onduidelijkheid in de overlevering. Apollo zou in deze verzen ineens terugkomen op zijn schuld en dat lijkt niet consistent. Spelen met een discus en houden van een ander kunnen toch geen fouten zijn, aldus Apollo hier [↑](#footnote-ref-477)
478. een CON IMPF in combinatie met **utinam** levert een onvervulbare wens op: de wens zou zijn dat Apollo in plaats van/voor zijn geliefde kon sterven of dat hij die zijn leven terug kon geven. Goden kunnen veel, maar niet sterven, en dat realiseert Apollo zich ook, gelet op zijn opmerking met **Quod quoniam fatali lege tenemur**. Onvervulbare wens is dus een goede keuze eigenlijk [↑](#footnote-ref-478)
479. tja, veel meer dan dat beloven kan Apollo niet. Beetje cliché, naar onze smaak dan. De luisteraars waren in die tijd echter tot op het bot geroerd, snik snik [↑](#footnote-ref-479)
480. het nadrukkelijk voorop plaatsen van het object **te** heet woordplaatsing. Bovendien hebben we met de herhaling vooraan dus een anafoor [↑](#footnote-ref-480)
481. Apollo kondigt hier de metamorfose letterlijk aan, als een soort van eerbetoon aan zijn liefje: hij wordt een hyacint. Jippie! Gelet op de beschrijving verderop is het trouwens eerder een iris [↑](#footnote-ref-481)
482. waarschijnlijk net als **nostra** in v. 205 een dichterlijk meervoud: Apóllo zingt zijn liederen, híj is degene die zucht. Hyacinthus zingt niet hard meer en slaakte trouwens net zijn laatste zucht [↑](#footnote-ref-482)
483. bedoeld is de held Ajax, niet te verwarren met een voetbalclub uit 020 die door mensen uit 010 niet bepaald verafgood wordt [↑](#footnote-ref-483)
484. met **talia** gaat het verhaal weer verder dat door Orpheus verteld wordt. Het verteltempo is dus na de directe rede weer omhoog gegaan (versnelling). Let nog wel even op de vierkante haken om de passage van vv. 205-208, waar aan het eind geen aanhalingstekens sluiten staan als teken van het beëindigen van de directe rede in 208. Die staan wel na v. 204 [↑](#footnote-ref-484)
485. nog zo eentje, die je moet onthouden: **dum** gaat met IND (=terwijl, zolang als) en met de CON (=totdat). Hier is **memorantur** een IND, vandaar de vertaling met "terwijl" [↑](#footnote-ref-485)
486. nog even eerst aankondigen dat we van Apollo als god altijd de waarheid mogen verwachten en daarna meteen vertellen over de verandering van Hya's bloed in een blommeke: zie je wel! [↑](#footnote-ref-486)
487. visualiseert nadrukkelijk: zorgt ervoor dat de luisteraars als het ware de metamorfose live waarnemen [↑](#footnote-ref-487)
488. de bekende ABL comparationis, die het vergelekene aangeeft in een vergelijking. De kleur is kennelijk nog steeds rood. Tyrus zoeken we in het huidige Libanon. Het was, net als Sidon, bekend van zijn purperslakken en de oorsprong van koningin Dido. In willekeurige volgorde, deze annotaties [↑](#footnote-ref-488)
489. **his** gaat merkwaardig genoeg over de hyacinten, terwijl **illis** op de lelies slaat. En dat is dus merkwaardig, omdat in de verwijzingen in het Latijn **hic** meestal naar het laatstgenoemde verwijst en **ille** naar het eerstgenoemde [↑](#footnote-ref-489)
490. geen voegwoord te bekennen. Als er eentje had gestaan, was het **sed** geweest. We hebben dus een adversatief asyndeton in het wild [↑](#footnote-ref-490)
491. na **si** (v. 212) hebben we dus hier een CON IMPF (**esset**) en dus een irrealis [↑](#footnote-ref-491)
492. goed dat Orpheus/Ovidius dit nog even meldt, want anders hadden we dat niet door gehad [↑](#footnote-ref-492)
493. ACC PL van de beruchte u-declinatie. **Gemitus** dus. Het gezucht stelt niet heel veel voor: ai ai. Het had ook "dikke shit" kunnen zijn, of "potverdrie", maar dat paste niet op de blaadjes [↑](#footnote-ref-493)
494. schaamte? Waarvoor dan? Toch intrigerend, deze opmerking van de verteller. In verband met de homofilie tussen Hya en Appie? Homosexualiteit was evenwel volkomen geaccepteerd [↑](#footnote-ref-494)
495. even goed opletten, knurftjes van me: tot in deze tijd wil zeggen de tijd van Ovidius! Niet die van de (sub)verteller Orpheus, hè! [↑](#footnote-ref-495)
496. de herinnering aan Hyacinthus wordt dus door de bloem en door de feesten levend gehouden. De bloem én de feesten hebben dus allebei een aitiologisch element in zich [↑](#footnote-ref-496)
497. de aanhalingstekens worden veroorzaakt doordat het verhaal van Atalanta en Hippomenes verteld wordt door Venus, en die vertelling van Venus wordt op zich weer verteld door Orpheus, die immers de verhalen in het tiende boek van de Metamorphoses vertelt [↑](#footnote-ref-497)
498. netjes geformuleerd, maar het gaat over de dood van de hardlopers, die hun wedstrijd verliezen van Atalanta. "Hardlopers zijn doodlopers" was nog nooit een zó ware uitspraak [↑](#footnote-ref-498)
499. Hippomenes, die bij de wedstrijden langs de kant zat toe te kijken, werd steeds verliefder op de schier onbereikbare Atalanta [↑](#footnote-ref-499)
500. Hippomenes wordt door Ovidius geportretteerd als een held: hij is niet geïntimideerd (**non** (…) **deterritus**) en kijkt strak naar de tot stilstand gekomen begeerlijke deerne [↑](#footnote-ref-500)
501. GRD, want er staat geen object in dezelfde naamval als **superando** zelf (ABL) [↑](#footnote-ref-501)
502. daarnet nog **horum** genoemd: Hippomenes is behoorlijk overtuigd van zijn eigen kracht en mogelijkheden om te winnen. Je vraagt je af als luisteraar of hij niet teveel hooi op zijn vork wil nemen, waarbij de interpretatie dat hooi en vork hier metaforen zijn, absoluut berust op toeval. Zal hij winnen, waar anderen faalden? Ja, natuurlijk, anders was dit verhaal er niet… [↑](#footnote-ref-502)
503. oftewel tot winnaar zal hebben gemaakt [↑](#footnote-ref-503)
504. Hippomenes licht natuurlijk hierna toe, waarom Atalanta onder de indruk van hem zou moeten zijn: hij is een afstammeling van Neptunus en dat telt behoorlijk [↑](#footnote-ref-504)
505. **indignabere** is de iets kortere variant van **indignaberis**, 2 SG IND FUT PASS van indignari, wat weer een DEP is: taaleigen van Ovidius [↑](#footnote-ref-505)
506. Megareus [↑](#footnote-ref-506)
507. oftewel Neptunus himself [↑](#footnote-ref-507)
508. Hippomenes wijst er ook op dat hij een moedige jongeman is, wat natuurlijk ook wel moet als hij zo'n race tegen de bijna onoverwinnelijke superbabe wil lopen. Vatten we de argumenten van Hippomenes samen waarvoor Atalanta zou moeten zwichten dan komen we op: a) fantastische genealogie en b) onovertroffen moed [↑](#footnote-ref-508)
509. ABL ABS, hier met een eigennaam en een PPP van **vincere**. Mocht Hippomenes verliezen, dan zal Atalanta een man met hoge status qua familie overwonnen hebben. Van zijn enorme moed is hier geen sprake [↑](#footnote-ref-509)
510. doet de geoefende lezer onmiddellijk denken aan Vergilius' Aen, IV, 362, terwijl de woorden ook in de Metamorphoses X voorkomen, vers 40, waar de heersers van de Onderwereld hebben aangehoord hoe Orpheus, al tokkelend op zijn citer, smeekt of het lot van zijn kersverse echtgenote Euridice ongedaan kan worden gemaakt [↑](#footnote-ref-510)
511. goed teken en puntje voor Hippomenes: Atalanta, die hier ook met de naam van haar vader – patronymicum – aangeduid wordt, is geraakt door de woorden van haar opponent [↑](#footnote-ref-511)
512. bij het scanderen is dit een lastig woord. Natuurlijk bevat het vers de dactylus in de vijfde voet, en dus moet **Schoeneia** uitgesproken worden in vier lettergrepen, niet drie [↑](#footnote-ref-512)
513. er zat wel een bezwaar aan het overwonnen worden voor Atalanta: Apollo, u weet wel, die god die zijn eigen minnaar aan een plaat voor zijn kop hielp en Hyacinthus met een discus naar de eeuwige jachtvelden hielp, had haar voorgehouden dat ze een eventueel huwelijk niet zou overleven. Behoorlijk sterk argument [↑](#footnote-ref-513)
514. haha, Apollo natuurlijk [↑](#footnote-ref-514)
515. Atalanta spreekt hier waarschijnlijk gedeeltelijk in zichzelf. Gezien de inhoud van haar overwegingen zou het vreemd op Hippomenes overkomen als zij dit allemaal hardop zou zeggen. [↑](#footnote-ref-515)
516. het is interessant om te zien hoe Ovidius de taalvirtuoos uithangt: **carae** slaat natuurlijk op het leven dat Hippomenes zelf dierbaar is, maar allengs ook haarzelf dierbaar wordt… [↑](#footnote-ref-516)
517. Atalanta geeft tweemaal aan dat zij niet op Hippomenes' fysieke kwaliteiten valt maar op zijn onschuld. **Aetas** correspondeert dus met **quod adhuc puer est**, en **ipse** met **forma** [↑](#footnote-ref-517)
518. de Romeinen telden "inclusief", wat ook in de datumweergave nog goed te zien is. De oudste genoemde voorvader was Neptunus (1), dan kwam de vader (2) van Megareus (over wie vrijwel niets met zekerheid te beweren is), dan Megareus zelf (3) en daarna pas Hippomenes (4) [↑](#footnote-ref-518)
519. let op de overwegingen van Atalanta n.a.v. de argumenten van Hippomenes: die staan kruislings. Hij noemt eerst zijn afkomst, daarna zijn moed, zij eerst zijn moed en dan zijn afkomst. We hebben hier dus een zuiver chiasme. Atalanta's derde overweging gaat over zijn veronderstelde verliefdheid op haar, die Hippomenes niet zelf noemt. Ze zal het afleiden uit het feit dat hij toch tegen haar wil racen, ondanks alle afgehakte koppies van zijn – voormalige – rivalen. In de drie overwegingen vinden we vanzelfsprekend wat stijlmiddelen. De herhaling van **quid, quod** aan het begin is een anafoor; het drietal overwegingen zelf vormt een trikolon; en in dat trikolon is een climax te bespeuren: inhoudelijk en tekstueel is het derde element het meest uitgewerkt. De retorische vragen onderstrepen Atalanta's innerlijke strijd met haar gevoelens [↑](#footnote-ref-519)
520. Atalanta heeft moeite duidelijk te maken wat Hippomenes voor haar betekent. **Hospes** betekent zowel gast als vreemdeling, en beide kwalificaties zijn van toepassing [↑](#footnote-ref-520)
521. binnen haar "monologue intérieur" richt Atalanta zich wel degelijk enkele keren direct tot Hippomenes, zoals hier tot en met v. 623. In de traditionele definitie van monologue intérieur is sprake van zogenaamde vrije directe rede, die typografisch niet wordt aangegeven door aanhalingstekens [↑](#footnote-ref-521)
522. een litotes, dubbele ontkenning ter versterking van het tegendeel: alle meisjes zullen je willen hebben (waarom moet je nou net mij hebben?); **nolet** is enjambement [↑](#footnote-ref-522)
523. indirect een compliment aan zichzelf: meisjes die Hippomenes willen scoren, zijn slim; ik zou Hippomenes willen scoren (kan alleen niet, als ik hem in leven wil laten) >> ik ben slim. Iets wat je ook wel een syllogisme kunt noemen, een sluitende redeneringstrant van het type: alle mensen zijn sterfelijk, Socrates is een mens >> Socrates is sterfelijk. **Sapiente** is een rare ABL SG op **–e** [↑](#footnote-ref-523)
524. zowel bij Vergilius als bij Ovidius heeft **cura** een connotatie (≈ bijbetekenis) liefde: dat zal hier geen toeval zijn [↑](#footnote-ref-524)
525. de 3 SG, waarmee Atalanta weer vervalt in haar gepeins: zij vindt hier dat Hippomenes alles aan zichzelf te danken heeft. Dan moet hij ook de consequenties dragen [↑](#footnote-ref-525)
526. zij gaat ervan uit dat zij de wedren zal winnen, niet Hippomenes [↑](#footnote-ref-526)
527. de beruchte GEN obiectivus, die het object/lijdend voorwerp uitdrukt van het ene SUBST t.o.v. het andere: **vitae** is inhoudelijk object t.o.v. **taedia**. Wij gebruiken vaak voorzetselvoorwerp [↑](#footnote-ref-527)
528. paradox: voor haar voelt het, in een terugval naar zachtmoedige gevoelens, raar aan dat Hippomenes zal sterven (IND FUT!) alleen maar omdat hij wilde leven met haar: sterven ↔ leven [↑](#footnote-ref-528)
529. woordplaatsing van **necem** en **pretium**, waardoor het contrast groter wordt tussen zijn dood en de prijs die hij betaalt; alliteratie van de **p–** [↑](#footnote-ref-529)
530. wederom een GEN obiectivus, **amoris** is inhoudelijk object bij **pretium** [↑](#footnote-ref-530)
531. ze bedoelt dat haar overwinning, waarvan ze kennelijk zeker is, voor haar een zeer nare bijsmaak zal hebben: hij zal leiden tot de dood van iemand die haar lief is geworden [↑](#footnote-ref-531)
532. dichterlijk meervoud, want het gaat om de overwinning die zij zal boeken. Denkt ze nu nog… [↑](#footnote-ref-532)
533. de GEN geeft een eigenschap aan en wordt GEN qualitatis genoemd. Een ander, wat duidelijker voorbeeld is: **vir magnae sapientiae es** (=jij bent een man van/met grote wijsheid) [↑](#footnote-ref-533)
534. maar wiens schuld dan wel? Die van Hippomenes omdat hij toch tegen haar gaat rennen? Die van Apollo, die Atalanta voorgehouden had dat trouwen de dood betekende? [↑](#footnote-ref-534)
535. in deze irreële wens, keurig ingeleid door **utinam** en voorzien van een CON IMPF, lijkt Atalanta zich weer direct tot Hippomenes te richten, al blijft het mogelijk dat zij in gedachten tegen hem spreekt [↑](#footnote-ref-535)
536. eerder buiten zinnen van verliefdheid dan gestoord of vergeetachtig [↑](#footnote-ref-536)
537. weer de irreële wens: als Hippomenes sneller zou zijn (maar normaal gesproken is hij dat niet) zou zij de wedstrijd verliezen. Zij zou dan Hippomenes' hoofdprijs zijn, en haar leven verliezen. In beide irreële wensen (wensen die niet gaan uitkomen) gaat Atalanta ervan uit dat er een hardloopwedstrijd zal plaatsvinden. Toch is deze irreële wens anders dan die in v. 629, waar ze alleen maar weet dat Hippomenes wel degelijk tegen haar gaat racen, wat ook daadwerkelijk gebeurt. Hier weet ze, lijkt het, dat Hippomenes in de wedstrijd niet sneller zal zijn, terwijl dat wel zo is [↑](#footnote-ref-537)
538. opnieuw heeft Atalanta het over de onschuld van de jonge Hippomenes, net als in v. 615, die haar aantrekt [↑](#footnote-ref-538)
539. zoals eerder gemeld wordt het woordje **miser** in epos vaak gebruikt om ongelukkig in de liefde aan te geven [↑](#footnote-ref-539)
540. soms maakt een schrijver bij passieve werkwoordsvormen, maar ook bij het PPP gebruik van de bij het GRV gebruikelijke naamval om de handelende persoon aan te duiden, de DAT auctoris [↑](#footnote-ref-540)
541. Atalanta spreekt al in de verleden tijd, alsof Hippomenes al dood is, na de wedstrijd verloren te hebben [↑](#footnote-ref-541)
542. de irrealis geeft aan dat Atalanta dus niet gelukkig is met de situatie. Ze bespeurt bij zichzelf het gevoel, zonder dat ze dat kan plaatsen, dat ze met winst in de wedren ongelukkiger zal zijn dan met verlies. Ze kan rationeel goed verklaren waar dat aan ligt, namelijk aan het zwaard van Damocles boven haar hoofd van de dreigende dood in het geval van een huwelijk van/met haar [↑](#footnote-ref-542)
543. heeft ze het over Apollo? [↑](#footnote-ref-543)
544. grammaticaal nog keurig een CON in de BZ, net als hiervoor in v.633 (**essem**), maar de constructie verloopt verder grammaticaal niet juist [↑](#footnote-ref-544)
545. in de HZ moet in het geval van een irrealis ook een CON staan, en die staat er echt niet. De IND geeft in zo'n geval (denk aan AEN. II, 55) de 100% zekerheid aan van de constatering [↑](#footnote-ref-545)
546. deze emotie kent Atalanta niet, dus ze herkent bij zichzelf ook de signalen niet. Althans, dat moeten we van de verteller/vertelster geloven. Venus, die dit verhaal vertelt, is de godin van de liefde, dus dan is het extra cru wat Atalanta overkomt [↑](#footnote-ref-546)
547. het verteltempo schiet even omhoog: tijdens het gemijmer van Atalanta is het volk al gaan vragen om een nieuwe hardloopwedstrijd, en Atalanta's vader ook [↑](#footnote-ref-547)
548. in deze BZ met de belangrijkste informatie van de zin (**cum inversum**) roept Hippomenes de hulp in van Venus, die ook de vertelster van dit verhaal is. Vandaar **me** [↑](#footnote-ref-548)
549. tja, want helemaal gerust is hij toch niet dat de wedstrijd goed voor hem afloopt, en verlies zou hem zijn koppie kosten [↑](#footnote-ref-549)
550. bekende metafoor voor liefde natuurlijk. Overigens roept Hippomenes Venus in de 3e persoon aan en niet in de 2e [↑](#footnote-ref-550)
551. zeker, Venus krijgt een verzoek om hulp in een liefdeskwestie (waar het dan uiteindelijk om draait, in plaats van om het hardlopen). Goden grijpen in in de handeling: kenmerk van epos! [↑](#footnote-ref-551)
552. een uitweiding in het verhaal van Venus, waardoor het verteltempo zakt: Hippomenes wacht tot Venus hem te hulp komt (hij is immers verliefd), maar zij vertelt eerst over een tempel en een boom met gouden bladeren. De spanning wordt daardoor opgevoerd: hoe zal Venus Hippomenes te hulp schieten? Een cliffhanger van het zuiverste water [↑](#footnote-ref-552)
553. van die boom kwam Venus dus, met de gouden appeltjes in haar hand, een soort Goudappeltje-verhaal [↑](#footnote-ref-553)
554. er gebeuren meer dingen toevallig, als Venus in de buurt is. Zij was toevallig bij die boom en wat minder toevallig bij haar tempel, en toen plukte ze toevallig gouden appels. Voor Hippomenes [↑](#footnote-ref-554)
555. grammaticaal hoort dit bij **manu** in de volgende versregel: een hyperbaton [↑](#footnote-ref-555)
556. Griekse ACC. De **poeta doctus** Ovidius showt zijn onbeperkte kennis, in dit geval van het Grieks [↑](#footnote-ref-556)
557. in die appels dus. Tja, die waren van goud en dat zal wel te maken hebben met de gedachte dat vrouwen gek zijn op alles wat blinkt, en duur is. Vitamine C zit er niet in gouden appels [↑](#footnote-ref-557)
558. zoals zo vaak slaan we met het PLQP een stukje over in de tijd, waardoor een hoog verteltempo ontstaat. De HZ met dat PLQP verwordt tot achtergrond, en tegen die achtergrond gaat het verhaal in de **cum**-BZ door (**cum inversum**). De voorbereidingen op de wedstrijd zijn niet gek relevant voor Venus' verhaal, dus worden die overgeslagen. Je vraagt je wel af, waar in 's hemelsnaam (letterlijk ongeveer) Hippomenes die appels bewaart tijdens het rennen [↑](#footnote-ref-558)
559. dominant gebruikt ADI, zoals we dat vaak zien bij woorden als **summus**, **imus**, **extremus**, **medius** en meer: niet het hoogste zand, maar de toplaag van het zand. Ze lijken op Roadrunner nu: mieep, mieep, en ze scheren vlak boven de grond over het parcours [↑](#footnote-ref-559)
560. één van de vele voorbeelden van enallage/hypallage bij Ovidius: **celeri** hoort grammaticaal bij **pede** (niet te verwarren met Benno L.), inhoudelijk bij de twee lopers Atalanta en Hippomenes [↑](#footnote-ref-560)
561. bekende CON potentialis en met 2 SG wordt niet iemand in het bijzonder bedoeld [↑](#footnote-ref-561)
562. Ovidius houdt het niet graag bij slechts één voorbeeld van wat hij bedoelt: gedachtenherhaling in combinatie met de hyperbool. Zijn punt is duidelijk, het gaat met een noodvaart [↑](#footnote-ref-562)
563. opvallende vooropplaatsing van de persoonsvorm **adiciunt**. De vertelster Venus focust eerst op de underdog Hippomenes, die haar sympathie en die van het publiek heeft [↑](#footnote-ref-563)
564. we zouden **clamorque favorque verbaque** kunnen beschouwen als trikolon met polysyndeton. Zeker. Maar in een hendiadys (letterlijk: één door twee) kunnen we de eerste twee woorden in plaats van nevenschikkend ook onderschikkend zien: niet geschreeuw en bijval, maar bijvoorbeeld kreten van bijval, waarbij **favorque** in een soort GEN-constructie bij **clamor** komt [↑](#footnote-ref-564)
565. een PPA, maar dan wel met een letter te weinig: normaal luidt de vorm **dicentium**, maar we snappen inmiddels wel dat dat metrisch niet fijn is. Vlak achter **dicentum** zakt het verteltempo doordat de toejuichingen van het publiek geciteerd worden. Dat gebeurt in extreem korte zinnetjes (met ellips in 657, met de weglating van **est**), zodat duidelijk is onder welke spanning het publiek moet toekijken. Na **vinces** in v.659 stijgt het verteltempo weer [↑](#footnote-ref-565)
566. Hippomenes was de underdog, want Atalanta had alle eerdere wedstrijden gewonnen, en dus moedigt het publiek hem aan. Van aanmoedigingen aan haar adres vernemen we niets [↑](#footnote-ref-566)
567. de anafoor onderstreept dat dit Hippomenes' enige kans is: het is nu of nooit, en het publiek heeft dat als geen ander door. Hippomenes rent als een gek en Atalanta zit hem op de hielen [↑](#footnote-ref-567)
568. de beruchte IMP SG van een DEP, die lijkt op de INF PR ACT. Zo hebben we **hortare**, **verere**, **loquere**, **partire** en **patere** als gebiedende wijs SG van de DEP **hortari**, **vereri**, **loqui**, **partiri** en **pati** [↑](#footnote-ref-568)
569. wij zouden het anders zeggen, en zeker in een modern stadion hoor je een heel ander type aanmoedigingen, die veel ziektes, lichaamsdelen en nationaliteiten bevatten. Het asyndeton (**et** is weg gelaten tussen **moram** en **vinces**) versterkt de krachtdadige aanmoedigingen [↑](#footnote-ref-569)
570. de vertelster noemt het wel onduidelijk, maar zij impliceert toch wel dat Atalanta de aanmoedigingen voor Hippomenes prima vond. Verliezen vond ze niet zo heel erg [↑](#footnote-ref-570)
571. waaruit duidelijk wordt dat Atalanta een beetje achter Hippomenes aan liep te sukkelen. Ze kon hem wel voorbij schieten, maar ze deed dat expres niet. Pas hier focust Venus op Atalanta [↑](#footnote-ref-571)
572. ACC PL, en dus dichterlijk meervoud, net als **spectatos**, waar het grammaticaal bij hoort, congruent mee is. Dat Atalanta lang naar zijn gezicht kijkt, duidt op een zware bui van verliefdheid [↑](#footnote-ref-572)
573. ehm, ja, dit is toch moeilijk voor te stellen. Als Atalanta hem voorbij is gegaan en toch lang (**diu**) naar zijn gezicht heeft gekeken, is er een gevaarlijke situatie ontstaan, waarbij Atalanta achteruit rennend (!) ernstig, verliefd en wat dies meer zij naar zijn gezicht kijkt. Waarschijnlijk heeft ze bij het inhalen een tijdje naast hem gelopen, al verlekkerd kijkend naar zijn gezicht en zo, en is ze daarna door gespeerd [↑](#footnote-ref-573)
574. enallage want zijn mond is droog, niet zijn gehijg. Of, zoals je dit stijlmiddel op het examen moet toelichten: **aridus** hoort grammaticaal bij **anhelitus** maar inhoudelijk bij **ore**. We nemen tenminste aan dat hij hijgt van het hardlopen en niet van zijn uitzicht op het moment dat Atalanta hem ingehaald heeft [↑](#footnote-ref-574)
575. toe maar, nóg een enallage, want hier is het zo dat **lasso** grammaticaal bij **ore** hoort maar inhoudelijk bij de persoon, aan wie de hijgende mond toebehoort, Hippomenes dus [↑](#footnote-ref-575)
576. we wisten ons nog te herinneren dat Hippomenes, overigens ook wel bekend als Melanion, een verre nazaat is van de zeegod Neptunus. Ovidius laat niet na dat te benadrukken en dat is niet gek in epos, plechtstatig taalgebruik. Vlak hiervoor, in vv. 659-660 vielen ook al de zware epische aanduidingen **Megareius heros** (v.659) en **Schoeneia** (v.660) [↑](#footnote-ref-576)
577. we moeten toch aannemen dat Hippomenes één van die appels van goud over Atalanta heen gooit en niet de intentie heeft haar ermee knock out te gooien. Dat ze in dat geval plat gaat, vindt hij misschien qua viriele bedoelingen niet heel erg, maar hij wint er natuurlijk de wedstrijd dan niet mee, wegens duidelijk waarneembaar vals spelen [↑](#footnote-ref-577)
578. vanzelf zeg. Zo loop je behoorlijk hard weg van je minnaar in spe, zo struikel je bijna over een gouden voorwerp, dat er – zeker weten – eerst echt niet lag! Een appel??? Gelig, hard, van goud? [↑](#footnote-ref-578)
579. samen met **nitidi** een GEN obiectivus bij **cupidine**. Atalanta blijkt toch gewoon een vrouw van vlees en bloed, en dus tuk op glanzend metaal. Net een ekster [↑](#footnote-ref-579)
580. het ronde gouden voorwerp zal niet in een rechte lijn rollen dus moet Atalanta haar optimale lijn verlaten [↑](#footnote-ref-580)
581. aardige bijkomstigheid en min of meer voortijdige beloning (praemium praecox) voor Hippomenes, Atalanta die vlak voor hem een appel van de grond op raapt. Kan hij nog eens goed beoordelen, of ze die ellende van dat hardlopen en die dreigende doodstraf nou echt waard is. Waarschijnlijk wel, want hij blijft rennen [↑](#footnote-ref-581)
582. puur voor de inleving in het verhaal: er waren toeschouwers bij deze wedstrijden, en die wilden graag zitten. Vandaar tribunes. Zoals er ook een echte renbaan lijkt te zijn (v.674, campi, niet te verwarren met Ruben) [↑](#footnote-ref-582)
583. het is een leuke opdracht om de verzen 667 en 668 te scanderen. Je zult zien dat de vertraging van Atalanta (ze moet en zal die appel oprapen) terug te horen is in trage spondeeën, en de versnelling van Hippomenes in 668 ook terug te horen is in de dactyli aan het begin van het vers. Virtuoos, die Ovidius, ook met zijn metrum. Bovendien zien we, ik in ieder geval wel, een asyndeton, en wel een copulatief (zo heet het gewoon echt, heren!) exemplaar, om de snelheid te benadrukken [↑](#footnote-ref-583)
584. zo. Voor het geval dat hij dacht dat hij haar al had verslagen. Zoeffff, en daar ligt ze al weer voor op hem. Om moedeloos van te worden. Verteltempo is hoog [↑](#footnote-ref-584)
585. in amper twee regels wordt hetzelfde proces als bij de eerste appel verteld: gooien, vertragen, oprapen en weer inhalen die hap. Verteltempo zeer hoog. We voelen hem al aankomen, ook met die tweede appel heeft hij zijn doel nog niet bereikt. Alle leuke verhalen, moppen gaan in drieën, zo ook dit verhaal. Het trikolon tekent zich duidelijk af, alleen het derde onderdeel ontbreekt nog [↑](#footnote-ref-585)
586. waar Hippomenes eerder (vv.640-641) tot de godin Venus, die dus zelf het verhaal vertelt, bad in de 3e persoon, richt hij zich hier inderdaad direct tot haar: hij gaat die derde appel zo'n enorm \*\*\*\*-eind weg smijten, dat Atalanta te veel vertraging op gaat lopen. Althans dat is het plan [↑](#footnote-ref-586)
587. en inderdaad, hij keilt de appel helemaal ongeveer het veld uit: homerun, zeg maar. Ongetwijfeld zal hij geholpen zijn door Venus, want die goden weten hoe ze moeten gooien, hoor (Apollo wist ook hoe je dat deed en doodde zijn liefje ermee) [↑](#footnote-ref-587)
588. natuurlijk een CON van de afhankelijke vraag (CON obliquus), maar ook in de directe rede zou het een CON zijn, van twijfel, dubitativus: zal ik hem gaan halen? [↑](#footnote-ref-588)
589. van **vidēri**, dat vrijwel altijd schijnen, lijken betekent. Hier zou dat ook kunnen [↑](#footnote-ref-589)
590. Venus bemoeit zich er weer mee, zo geeft ze zelf toe: episch kenmerk, actief in het verhaal betrokken goden: ze zorgt ervoor dat Atalanta inderdaad haar setje van drie gouden appels spaart [↑](#footnote-ref-590)
591. gemeen hoor! Denkt Atalanta een derde appel aan haar bescheiden collectie toe te voegen, en is dat ding ineens loodzwaar! Door Venus. [↑](#footnote-ref-591)
592. komt niet zo vaak voor in de betekenis appel, want meestal betekent **malum** ellende, onheil. En alleen in het paradijs zorgde een appel voor ellende, zorgde een **malum** voor **malum** dus [↑](#footnote-ref-592)
593. Venus vat trots nog even samen hoe zij Atalanta een loer gedraaid heeft: Atalanta verplichten die gegooide appels op te rapen en de laatste appel verzwaren. Hippomenes mag haar wel dankbaar zijn! En Atalanta waarschijnlijk ook. Maar dat viel in de praktijk van het bedanken tegen: dat vergaten Atalanta en Hippomenes in het vuur van de liefde eventjes. Stom, stom, stom [↑](#footnote-ref-593)
594. geen voegwoord (asyndeton), waarmee het tempo hoger wordt en de vertelster duidelijk maakt dat de precieze afloop er niet meer toe deed: zij verloor, hij won, klaar. Maar toen beide geliefden, samen de overwinning "vierend" in Cybele's tempel, Venus vergaten te bedanken, veranderde die beiden in leeuwen, die Cybele's kar mochten trekken. Metamorfose compleet [↑](#footnote-ref-594)
595. zie je wel, alweer gebeurt er iets toevallig als Venus in de buurt is. Orpheus vertelt dit verhaal over Venus en Adonis [↑](#footnote-ref-595)
596. alsjeblieft goed lezen, dit woord en niet verwarren met een vorm van **suus**! Het **sus**, het everzwijn, wordt later in de tekst **aper** genoemd, en het heeft niets te maken met Obelix [↑](#footnote-ref-596)
597. natuurlijk is dit een ABL separativus, die een verwijdering aanduidt. Als je naar het hoofdwerkwoord kijkt, **excivere** (=**exciverunt**), zie je dat ook al aan het voorvoegsel **ex-** dat een overblijfsel is van het voormalige voorzetsel **ex**. En ook dat ging al met de ABL [↑](#footnote-ref-597)
598. het PPP van het DEP **sequi**. Normaal gesproken vertaal je een PPP voortijdig (dus met "nadat"), maar bij een DEP mag je het ook gelijktijdig vertalen. In het geval van **secuti**, dat congruent is met **canes**, kun je "volgend" vertalen of "nadat ze gevolgd hadden" [↑](#footnote-ref-598)
599. bij **exire** zie je hetzelfde gebeuren als bij **excivere** van v. 711: het voorzetselvoorwerp bij **exire** is **silvis**, en dat is dus een ABL [↑](#footnote-ref-599)
600. zegt iets van dat everzwijn, en daarom is het handig hier in gedachten **eum** bij aan te vullen, zodat je in ieder geval een object ziet bij **fixerat** [↑](#footnote-ref-600)
601. het PLQP houdt weer een hoog verteltempo in: de honden hadden het everzwijn ongeveer nog maar net uit de bosjes gejaagd of hup, daar had het al een speer in zijn flank. Adonis was een fervent jager en omdat Venus verliefd werd op Adonis (door toedoen van die scherpe pijlpunt van dat irritante zoontje van haar) ging zij zich ook voor jagen interesseren [↑](#footnote-ref-601)
602. in het verhaaltje klopt alles precies: als die speer in de rug van dat everzwijn terecht gekomen was, had het die speer er nooit uit kunnen krijgen. Zo'n goed jager was ie nou ook weer niet [↑](#footnote-ref-602)
603. ook Adonis wordt weer bij de naam van zijn vader, koning van Cyprus, genoemd: Cinyras heette de beste man, en weer een puntje voor onze **poeta doctus** [↑](#footnote-ref-603)
604. grammaticaal congruent met **venabula**, die dus besmeurd was met everzwijnenbloed [↑](#footnote-ref-604)
605. staat relatief ver van **pando** (…) **rostro** af, waar het wel congruent mee is: hyperbaton, misschien om te benadrukken dat dat beest die speer er met zijn eigen bek uit wurmt [↑](#footnote-ref-605)
606. en deze twee kwalificaties moeten op Adonis slaan (ACC SG). Maar dan is Adonis bepaald geen held dus, als hij bibbert van angst en het hazenpad kiest alleen maar omdat dat everzwijn niet om wilde vallen en een beetje geïrriteerd reageerde op dat prikje in zijn zij. Eigenlijk is onze Adonis een beetje een looser. Er bestaat ook iets als een Adoniscomplex: ziekelijke neiging van mannen tot ijdelheid. Een man met dat complex is gepreoccupeerd door spiermassa en de vorm van zijn lichaam. Jerommeke's dus [↑](#footnote-ref-606)
607. het everzwijn gaat Adonis achterna in plaats van andersom en het gaat hem doden. Zou Obelix niet gebeurd zijn [↑](#footnote-ref-607)
608. bepaalde soorten everzwijnen hebben geen kinderachtige tanden, en als die in de lies van Adonis belanden kunnen ze een slagaderlijke bloeding teweegbrengen, en zijn kinderbijslag zal hij ook gedag kunnen zeggen [↑](#footnote-ref-608)
609. gezegd van Adonis. Nou, in dit stukje tekst hebben we een heel hoog verteltempo. In v. 710 joegen jachthonden een everzwijn uit de bosjes en zes verzen later ligt Adonis al dood te bloeden [↑](#footnote-ref-609)
610. de wagen van Venus wordt traditioneel door zwanen voortgetrokken [↑](#footnote-ref-610)
611. Venus genoot bijzondere verering op het eiland Cyprus, maar ook op Cythera, een eilandje onder de rechterpunt van de Peloponnesos [↑](#footnote-ref-611)
612. leuk natuurlijk, die Griekse ACC, zeker voor een **poeta doctus**. Maar als hier de Latijnse variant had gestaan, Cyprum, hadden we elisie gehad en dus een lettergreep minder [↑](#footnote-ref-612)
613. klopt, want er stond net **nondum pervenerat**, dus ze was er nog niet [↑](#footnote-ref-613)
614. helemaal geluidloos gaat dat sterven van Adonis niet, want Venus herkent van verre zijn gekreun. Je vraagt je af, waar ze dat toch van herkende [↑](#footnote-ref-614)
615. de zwanen natuurlijk, want die hebben inderdaad witte vleugels [↑](#footnote-ref-615)
616. scandeer dit vers en je zult tot de ontdekking komen dat het alleen maar dactyli bevat. Dat komt zelfs in epos weinig voor. Verder valt de anafoor van **pariterque** op. Toch? [↑](#footnote-ref-616)
617. stijlmiddelen! Alliteratie van de **p-** (**persussit** **pectora** **palmis**, dezelfde woorden als in Narcissus' verhaal, Met. III, 481: het petsen op de huid wordt a.h.w. hoorbaar), pars pro toto van **palmis**, terwijl **rupit** vooraan zowel zeugma als enjambement is. Met het kleren kapot trekken, haren uit trekken en op de borst(en) slaan zijn de drie typische rouwkenmerken uit de oudheid genoemd [↑](#footnote-ref-617)
618. noodlot, maar wel PL. Misschien beter om **fatis** hier te vertalen met Schikgodinnen (PL), Parcen, die stammen uit de Griekse wereld (Moiren), maar al heel snel in het Italische gedachtengoed werden overgenomen onder de weinig bekende namen Nona (Klotho) spinster van de levensdraad, Decima (Lachesis) meetster van de levensdraad en Morta (Atropos), die de draad doorsneed [↑](#footnote-ref-618)
619. Venus spreekt in de 2 PL, en richt zich hier tot **fata**, de Parcen dus, die onbeïnvloedbaar waren voor de goden, zelfs niet voor Jupiter [↑](#footnote-ref-619)
620. hoewel ook de godin Venus qua vastgelegde/gesponnen toekomst ondergeschikt is aan de Parcen, kan zij in beperkte mate haar eigen "dingetje doen". De IND FUT (zie ook **manebunt** in v.725 en **peraget** in v.727) ondersteept dat 100% zeker gaat uitkomen wat Venus vertelt over de aanstaande metamorfose [↑](#footnote-ref-620)
621. hoort bij **luctus** uit v.725 en vormt dus een hyperbaton; door het hyperbaton komen de VOC **Adoni** en het woordje **mei** (=van mij) naast elkaar te staan: iuxtapositie [↑](#footnote-ref-621)
622. Adonisfeesten dus, hier door Venus zelf aangekondigd, in Orpheus' verhaal en dat weer in de woorden die door Ovidius verzonnen, letterlijk, zijn: **simulamen** is een neologisme [↑](#footnote-ref-622)
623. dubbelzinnig, want Venus kan doelen op haar eigen geweeklaag én op hun beider gejammer, dat van haar als uiting van verdriet, dat van hem als gemekker van de pijn van dat zwijntje [↑](#footnote-ref-623)
624. het FUT gaat door: Venus kan dit wel realiseren [↑](#footnote-ref-624)
625. taaleigen van Ovidius in het wild: de GEN is vervangen door een ADI bij een SUBST; **femineos** hoort grammaticaal bij **artus** (**u-**declinatie met voornamelijk mannelijke woorden) [↑](#footnote-ref-625)
626. de argumentatie van Venus bevat een a fortiori-redenering: als een godinnetje (nou ja, dochter van Jupiter en Ceres, hoor) als Persephone iets mag doen, een metamorfosegeintje uithalen, dan mag ik dat als volleerd godin toch zeker? Persephone/Proserpina had de nimf Mentha in kruizemunt veranderd [↑](#footnote-ref-626)
627. weer zo'n instinker: **fata** komt hier van het werkwoord **fari**, spreken en is niet het N PL van **fatum** (noodlot), dat etymologisch overigens wel degelijk van **fari** komt [↑](#footnote-ref-627)
628. aanwijzing voor een snel volgende vergelijking, ook getuige het woordje **ut**. Het bloed van Adonis gaat uitzetten (afgebeelde), bubbelen dus als een luchtbel (beeld) en het tertium comparationis zit hem in de manier waarop er bellen lijken te ontstaan [↑](#footnote-ref-628)
629. we zullen hier een lange slot **–a** moeten veronderstellen. Ja? Want? Het moet een ABL SG zijn, omdat de comparativus **longior** het vergelekene in de ABL heeft, daarom [↑](#footnote-ref-629)
630. gewoon lekker van **fieri** (1 SG **fio**) laten komen [↑](#footnote-ref-630)
631. dezelfde kleur als het bloed dus, meestal rood [↑](#footnote-ref-631)
632. granaatappels, tegenwoordig helemaal in vanwege hun natuurlijke antioxidanten, zie je vrijwel altijd zonder bloemetje er op, maar als je een compleet exemplaar zou hebben, zou je inderdaad een felrode bloesem op de vrucht zien [↑](#footnote-ref-632)
633. aangezien Adonis een anemoontje wordt, is het handig te kijken naar het Griekse woord voor wind en dat is ἄνεμος. Die Ovidius, altijd bezig met aitiologie! Wat heeft Venus dus voor elkaar gekregen? Wel, er zijn, in de tijd van Ovidius, Adonisfeesten en er zijn, nu nog steeds, anemonen [↑](#footnote-ref-633)
634. een ABL abs waarbij hier het PTC voorop staat. De ABL abs geeft alleen een achtergrondsituatie aan en is goed te vergelijken en weer te geven met een bijwoordelijke bepaling. Grammaticaal is het zo dat je moet zorgen dat het naamwoordelijke gedeelte van de constructie subject moet worden van het participiumgedeelte. Oftewel: **omnibus** is hier een naamwoord (namelijk een, weliswaar zelfstandig gebruikt, bijvoeglijk naamwoord, een ADI) en het is grammaticaal het subject van het afgewezen zijn (**spretis** is het PPP, ABL PL F) van spernĕre: allen (alle meisjes) zijn afgewezen door Picus, en in die situatie, tegen die achtergrond is het zo dat hij zijn pijlen richt op één meiske, een nimf zelfs, Canens dus [↑](#footnote-ref-634)
635. een subvertelling van de Trojecyclus, en dus de historische verhalen (Troje t/m Julius Caesar). Aan het woord is Macareus (een vriend van een door Odysseus op het Cyclopeneiland achtergelaten Griek) die aan Aeneas vertelt wat de Grieken na hun ontsnapping aan de Cycloop Polyphemos overkomen is, en dus ook hoe ze bij de tovenares Circe, de dochter van de Zon, beland zijn. Hij vertelt hoe een dienares van Circe, toen die met Odysseus aan het "spelen" was, hem een beeld van een jongeman liet zien met op zijn hoofd een specht en hem vervolgens het verhaal van Saturnus' zoon Picus vertelde. Voor Picus en Canens was het duidelijk dat ze met elkaar verder wilden: hij wilde niemand anders, en zij ook niet: zie vers 336 **praeposito cunctis** [↑](#footnote-ref-635)
636. een Griekse ACC [↑](#footnote-ref-636)
637. de altijd lastige NcI-constructie. Kenmerkend is een passieve persoonsvorm als **dicitur**, **fertur**, **narratur** en een INF, waarbij subject van persoonsvorm en INF gelijk is (hier **Venilia**, korte **–a**!); de AcI heeft iets vergelijkbaars: de ACC die het subject is van de INF: **eum abire volo** is dus een AcI (**eum** is het subject van abire), maar **eum ferire volo** niet, want **eum** is niet het subject van **abire** [↑](#footnote-ref-637)
638. de INF van de NcI, INF PF ACT van **parĕre** (=voortbrengen) [↑](#footnote-ref-638)
639. in één versregel komen **Ionio** en **Iano** voor, en de congruentie suggereert een extra verwantschap: de dubbelhoofdige typisch Romeinse god Janus die wortels zou hebben in Ionisch gebied, afkomstig dus uit de Griekstalige westkust van Klein-Azië! Ai ai ai [↑](#footnote-ref-639)
640. die net genoemde nimf, die Canens blijkt te heten [↑](#footnote-ref-640)
641. je verwacht misschien dat het nimfje een jaar of 20, 21 is, maar ze zal eerder een jaar of 14 zijn: de huwbare leeftijd bereiken is de leeftijd waarop een vrouw kinderen kan krijgen [↑](#footnote-ref-641)
642. door de nimf zelf hoogstwaarschijnlijk, hoewel meisjes – tegen hun natuur in? – niet gek veel te vertellen hadden [↑](#footnote-ref-642)
643. de laatste verhalen uit de Metamorphoses spelen o.a. in Latium, na de aankomst van Aeneas daar. Zo is Laurentum een belangrijke stad in Latium. [↑](#footnote-ref-643)
644. **quidem** geeft nadruk op het voorafgaande woord, maar dat is niet altijd in een vertaling te vangen. Het komt vaak in het eerste lid voor van een zin, terwijl dan in het tweede deel **sed** staat [↑](#footnote-ref-644)
645. net als **arte**, in hetzelfde vers, een ABL qualitatis, waar je in het Nederlands mooi het woordje qua kunt gebruiken [↑](#footnote-ref-645)
646. dit moet een GRD zijn want er is geen SUBST waarmee **canendi** congruent is/zou kunnen zijn [↑](#footnote-ref-646)
647. zo, die komt onverwacht! Het zo mooi – Orfeusachtig zingende nimfje – heet de zingende, Canens, wauw! [↑](#footnote-ref-647)
648. alliteratie van de woorden met een **s-** [↑](#footnote-ref-648)
649. ingewikkeld, zelfs dubbel chiasme, waarbij object en INF van volgorde wisselen: **silvas et saxa** (a) – **movēre** (b) – **mulcēre** (b) – **feras** (a) – **flumina** (a) – **morari** (b); daarnaast ervaren we nog een klein asyndetonnetje, met drie keer **et** tussen de vier dingen die Canens allemaal kon, behalve zingen dan [↑](#footnote-ref-649)
650. natuurlijk bij de persoonsvorm **solebat** + de 4 INF. Let op dat woorden als **suus**, **sibi**, **se** verwijzen naar het subject van de zin waarin ze voorkomen: het gaat hier over Canens', haar, mond [↑](#footnote-ref-650)
651. nog een alliteratie als toetje: **volucres** en **vagas** beginnen allebei met de **v-** [↑](#footnote-ref-651)
652. de bekende relatieve aansluiting: we hebben een PRON relativum **quae**, waarvan het antecedent niet in deze versregel staat, maar in de tekst ervoor. Je kunt de relatieve aansluiting "ontbinden in factoren" en **et**/**sed** plus een PRON anaforicum **is**/**ea**/**id** lezen en vertalen. Bedoeld is hier natuurlijk Canens, dus lezen in plaats van **quae** lezen we **et ea** [↑](#footnote-ref-652)
653. nog even het voegwoord **dum** opfrissen: met IND betekent het zolang als, terwijl, met CON betekent het totdat [↑](#footnote-ref-653)
654. taaleigen bij Ovidius: normaal gesproken staat er een GEN om een bezitsrelatie aan te duiden, hier een ADI [↑](#footnote-ref-654)
655. de handeling van het weggaan van Picus is al veel eerder begonnen en niet interessant in het verhaal. We krijgen zoals wel vaker met een PLQP een tempoversnelling [↑](#footnote-ref-655)
656. onderdeel van het stijlmiddel metonymia, hier pars pro toto: een dak is een onderdeel van een huis, maar wordt hier gebruikt in plaats van een heel huis [↑](#footnote-ref-656)
657. PFA van **figĕre**, dat hier jacht maken op betekent. Zo te zien aan de setting (Ovidius is een meester in het snel schetsen van de setting waartegen een verhaal zich heel rap ontrolt) hebben we een soort Engelse jachtpartij. Picus zit met zijn mooie jachtkleding op zijn paard en zijn gezelschap (v.354 **satelles**) zal een prooi opdrijven. Picus hoeft alleen maar te mikken [↑](#footnote-ref-657)
658. everzwijnen zijn, behalve in een klein dorpje in Gallië, ook populair in Ovidius' verhalen: we weten toch nog dat Adonis ook kennis gemaakt had met zo'n beessie? Nou ja, met zijn slagtand dan [↑](#footnote-ref-658)
659. het IMPF (twee keer zelfs, want ook **ferebat** in v.344 is er een) geeft een achtergrond aan: koning Picus zat al een tijdje op zijn paard tijdens de jacht en die twee werpspiezen hield hij gemakshalve de hele tijd vast. Op zich handig als je een prooi ziet lopen en je wilt een werpspiers gooien, dat je die dan niet eerst overal moet zoeken [↑](#footnote-ref-659)
660. met zijn rechterhand doet hij iets anders, zijn teugels vasthouden bijvoorbeeld, zijn neus snuiten, zijn mobieltje bedienen, zijn hand voor zijn ogen houden vanwege de felle zon, et cetera [↑](#footnote-ref-660)
661. de kleuren van zijn jachtkleding werken al naar de metamorfose toe, dit voor de geïnteresseerde lezer en luisteraar [↑](#footnote-ref-661)
662. overduidelijk een Grieks woord, met de ch (χ) en de y (υ), onze belezen dichter roert zich weer [↑](#footnote-ref-662)
663. metonymia, want er is sprake van een materiaal, maar bedoeld is een concreet voorwerp dat van dat materiaal gemaakt is [↑](#footnote-ref-663)
664. woordplaatsing, want de persoonsvorm staat voorop; maar let op het PLQP waardoor er weer een tempoversnelling lijkt te zijn [↑](#footnote-ref-664)
665. even de beschrijving van Circe, via haar vader de Zon, voordat haar eigen naam in een omschrijving van de plaats genoemd wordt [↑](#footnote-ref-665)
666. een kritisch lezer (maar dat moet je bij Ovidius eigenlijk voor je eigen plezier niet zijn) zal opmerken dat er voorheen nog geen bossen genoemd zijn dus dat **easdem** nergens naar kan verwijzen. Waarschijnlijk is het zo dat men zich in de regio waar dit zich allemaal afspeelt wel degelijk wouden kan voorstellen, waar gejaagd kan worden [↑](#footnote-ref-666)
667. Circe is tovenares: een van haar bekendste acties is het veranderen van Odysseus' makkers in zwijnen, die overigens hun mensenverstand behouden. Odysseus krijgt van Hermes een goedje, molu, dat hem tegen Circe's toverkunsten beschermt. Zij wordt dan gedwongen de zwijnen weer terug te veranderen in mensen, waarna ze met Odysseus de koffer in duikt. Odysseus laat later optekenen dat zij ook in bed de nodig trucjes beheerste en dus een ware tovenares was [↑](#footnote-ref-667)
668. het is niet duidelijk of er in de tijd van Ovidius Circevelden bestonden, maar zo brengt hij het wel een beetje [↑](#footnote-ref-668)
669. Circe verstopt zich kennelijk in de bosjes, misschien heeft zij Picus al van verre aan zien komen [↑](#footnote-ref-669)
670. het verliefd worden gaat erg snel bij Ovidius, dus ook bij Circe, die niet veel tijd nodig heeft om het gevoel bij zichzelf te herkennen. Dit in tegenstelling tot Atalanta die moeite had het gevoel te herkennen, zo weten wij van een paar verhalen terug [↑](#footnote-ref-670)
671. typisch weer een Ovidiaans grapje: Circe laat van erotische schrik de kruiden uit haar handjes donderen [↑](#footnote-ref-671)
672. wij kennen inmiddels dit soort metaforen voor verliefdheid/liefde, toch? [↑](#footnote-ref-672)
673. de **validus** (…) **aestus** werd net nog **flamma** genoemd, en de volgende metafoor is weer een feit [↑](#footnote-ref-673)
674. hem namelijk: ze wilde rotzooien met Picus, niks anders. Ovidius noemt zelden de dingen bij naam, maar suggestief kun je hem minimaal noemen, heerlijk om te lezen. Augustus zal er wat minder opgetogen over zijn geweest. Heb je een herstelprogramma van normen en waarden, van algemeen fatsoen afgekondigd, komt er een Alfred Jodocus Kwak die eens lekker uit z'n vijftig tinten grijs zal voorlezen, om maar een anachronisme te gebruiken [↑](#footnote-ref-674)
675. een PFA met een vorm van **esse** leidt tot een genuanceerde futurumbetekenis. **Fassurus sum** is dan 1) ik ben van plan te bekennen of 2) ik sta op het punt te bekennen of 3) ik ben voorbestemd te bekennen [↑](#footnote-ref-675)
676. directe rede en dus zakt het verteltempo weer. Circe is niet van plan Picus te laten ontkomen. Of ze het ook daadwerkelijk tegen Picus zegt of tegen zichzelf, het blijft in het midden. Feit is wel dat Circe nu beweert dat Picus niet zal ontkomen maar dat hij haar zal afwijzen, en dan moet hij echt op de loop. Later geeft ze nog een keer aan dat hij niet zal ontkomen, maar dan is zij inmiddels afgewezen door Picus [↑](#footnote-ref-676)
677. er staat nog helemaal geen wind, maar later in het verhaal zal Circe wel degelijk noodweer veroorzaken teneinde Picus in haar macht te krijgen [↑](#footnote-ref-677)
678. geen INF, hè! Het is eigenlijk **rapiaris**, 2 SG CON PR PASS van **rapĕre**, dat je moet lezen na een weggelaten **ut** (subjectzinnen hebben de CON) [↑](#footnote-ref-678)
679. oftewel: ze gaat haar kruiden inzetten om Picus te scoren. Ze heeft trucjes nodig, denkt ze. Kennelijk ziet ze d'r niet uit, of Picus is echt alleen geïnteresseerd in Canens, wat voor mooie exemplaren van de vrouwelijke kunne zich ook aandienen [↑](#footnote-ref-679)
680. echt een tovenares, die Circe: ze laat Picus denken dat er een everzwijn rondloopt, en laat hij daar nou net op aan het jagen zijn! [↑](#footnote-ref-680)
681. ja, inderdaad nep, want het beest heeft geen "massa" [↑](#footnote-ref-681)
682. geweldig! Circe wil dat Picus de bosjes in gaat zodat zij hem daar kan opwachten met haar voorstellen. Twee problemen: hij zit op een paard en hij heeft een gezelschap om zich heen. Circe verzint een truc en laat een soort hologram van een everzwijn rondhopsen. Maar dat moet Picus dan wel zien! Dus zegt zij tegen haar nepbeestje dat hij pontificaal in beeld van Picus moet lopen [↑](#footnote-ref-682)
683. koning Picus inderdaad, van Latium, in het Ausonische land (=het Avondland = Italië), zoon van Saturnus [↑](#footnote-ref-683)
684. het woud moet dichtbezaaid zijn met bomen anders komt Picus zijn paard niet af [↑](#footnote-ref-684)
685. **est** is weggelaten (ellips dus), en het tempo is ineens erg hoog [↑](#footnote-ref-685)
686. nog een keer de haast en de gretigheid benadrukken waarmee Picus op zijn toekomstige prooi af gaat, de arme ziel, die niet weet wie er op hem zit te wachten [↑](#footnote-ref-686)
687. Picus is zich er niet van bewust dat hij een schijnzwijn achtervolgt en ook niet wat hem te wachten staat: het woord benadrukt zijn onschuld [↑](#footnote-ref-687)
688. alweer de snelheid [↑](#footnote-ref-688)
689. dichterlijk meervoud natuurlijk want een paard heeft maar één rug, maar waarom het schuimt? Kan zijn dat we een enallage hebben waarbij het paard schuimt (van het snel snel snel gereden hebben) en niet de rug van het paard. Misschien had Ovidius gewoon versvulling nodig [↑](#footnote-ref-689)
690. zeer zeker is het ijdele hoop, want hij zal niet een everzwijn aan zijn jachtspies rijgen [↑](#footnote-ref-690)
691. te voet, want hij was afgestapt, precies volgens het snode plannetje van Circe, de Titanendochter [↑](#footnote-ref-691)
692. hij raakt een beetje de weg kwijt in het bos, want hij dwaalt rond. Dat zwijn is allang weer opgelost waarschijnlijk en niet meer zichtbaar. [↑](#footnote-ref-692)
693. nu komt Circe in beeld, die nog van de vriendjes van Picus af wil: als die mee werkt aan haar wensen, prima, maar op een gangbang zat ook deze Circe niet echt te wachten [↑](#footnote-ref-693)
694. dat Circe smeekt wordt in dit vers duidelijk gemaakt in een gedachtenherhaling, maar het gaat haar om het beïnvloeden van de natuur. Dat zij zichzelf later tegenover Picus een smekelinge noemt, is dus opvallend, want ze smeekt niet hem, maar de natuur [↑](#footnote-ref-694)
695. met het herhalen van dit woord (een anafoor: de woorden hoeven niet exact gelijk te zijn, want er kan een verschil in uitgang zijn) wordt benadrukt dat Circe niet van deze wereld is. Ze doet vreemd, spreekt vreemd en roept krachten aan die niemand kent: she's a witch! [↑](#footnote-ref-695)
696. we moeten aannemen dat Circe aan maansverduisteringen doet en regenwolken op kan roepen, het betere medicijnmannenwerk dus. Zij gebruikt deze macht hier om de enscenering naar haar hand te zetten. We hebben hier een schoolvoorbeeld van een episch kenmerk: de goden hebben een sturende rol. Nou, deze Circe kan er ook wat van [↑](#footnote-ref-696)
697. met **patrio capiti** wordt natuurlijk het hoofd van Circe's vader, de Zon bedoeld; **patrio** in plaats van de GEN SG **patris** is typisch Ovidiaans taaleigen [↑](#footnote-ref-697)
698. ook toen, dus ook op het moment dat Circe slecht weer en duisternis nodig had voor haar geplande ontmoeting met Picus [↑](#footnote-ref-698)
699. de hemel trekt dicht, met de alliteratie van de **c-**. De luisteraars bij de declamaties van Ovidius' teksten zullen, indien zij literair geëngageerd waren, gedacht hebben aan de beroemde scène in de Aeneis, boek IV, waar de godin Juno ervoor zorgt dat Dido, de Carthaagse koningin en Aeneas, de uit Troje gevluchte aanstaande stichter van Lavinium, in dezelfde grot gingen schuilen voor noodweer. Ook dat was tijdens een jachtpartij, trouwens. In die grot kwamen Dido en Aeneas zeg maar even nader tot elkaar, waardoor Juno de kans vergrootte dat Aeneas in Carthago zou blijven hangen en niet door zou reizen naar Italië, waar hij een stad zou stichten waaruit ooit een andere grote stad zou voortkomen die Carthago vernietigend zou verslaan. Ook Juno dacht het fatum te kunnen veranderen, ook Juno greep naast de hoofdprijs, maar ook Juno heeft het geprobeerd [↑](#footnote-ref-699)
700. de derde beschrijving van wat er gebeurt door het verslechterende weer: een trikolon, want het vierde onderdeel (**abest custodia regis**) is eerder een conclusie: Picus had nu geen gezelschap meer om hem heen en was dus een mooi doelwit voor de ambities van de hitsige Circe [↑](#footnote-ref-700)
701. min of meer bezwerend gesproken, nu rechtstreeks tot Picus, die een wonderlijke ervaring moet hebben gehad die dag. Ben je lekker aan het jagen en wil je à la Obelix een smakelijk everzwijnenfiletje op tafel kunnen zetten, zíe je daarwerkelijk ook een everzwijn langzaam voorbij lopen (kijk eens hier, hier ben ik!), kom je met je luie reet van het paard af om het werk te voet af te maken, staat er ineens een vreemde vrouw voor je neus, die je op een niet alledaagse manier aanspreekt. Valt nog mee dat ze niet een verschoten regenjas open trekt. De vrouw zegt allemaal dingen tegen je waar je eerst de nodige stijlfiguren voor moet hebben bestudeerd om ze te begrijpen. Aan plechtig taalgebruik geen gebrek: epos, ja ja, maar het gaat over de liefde [↑](#footnote-ref-701)
702. Circe wil Picus zeggen dat ie van die mooie ogen heeft. Sjonge jonge, zeg, dat is echt een heel gedateerde aanspreektruc. **Lumina** is wel een metafoor voor ogen [↑](#footnote-ref-702)
703. je moet achter **mea** het SUBST **lumina** aanvullen (ellips): hij heeft zo boeiend naar haar gekeken dat ze meteen verliefd was, zoiets bedoelt ze [↑](#footnote-ref-703)
704. de VOC die aangeeft tegen wie Circe het heeft: ja hallo, tegen Picus dus. Ze noemt hem heel mooi. Hoi hallo, heel mooie. Dat zeggen we volgens mij niet meer, trouwens eigenlijk nooit gedaan. Spetter, lekker stuk, knapperd, poppie, sugarbabe, enfin er zullen ook nog andere kwalificaties zijn van dezelfde strekking [↑](#footnote-ref-704)
705. Circe beweert hier dat ze hem smeekt, maar smeken deed ze alleen bij het afroepen van slecht weer [↑](#footnote-ref-705)
706. zij stelt zich ook nog netjes voor aan Picus: Hee hallo, kanjer dat je d'r bent. Nou, ik ben dus een godin. Geloof je misschien niet, maar het is echt zo! Mijn vader heet Zon en mijn moeder is een Oceanide en ze heet Perseis. Leuk hè? Zullen we gaan rollebollen trouwens? [↑](#footnote-ref-706)
707. ja, zo noemt zij het: zorg voor mijn vuur. Haha, luister, ik moet even melk halen, maar de kachel staat aan. Zorg jij even voor mijn vuur? Vuur is metafoor voor verliefdheidsgevoelens [↑](#footnote-ref-707)
708. papa van Circe, die ook nog andere kinderen had, bijvoorbeeld Phaëthon (met Clymene), en Pasiphaë (ook met Perseis), waarover Ovidius ook leuk kan vertellen [↑](#footnote-ref-708)
709. haar woorden zijn nog niet koud, of Picus wijst haar avances al kordaat af: zie meteen in het volgende vers **repellit** [↑](#footnote-ref-709)
710. zowel haarzelf wijst hij af als haar smeekbedes. Duwt hij haar weg of zo? Joh, trol, ga iemand anders lastig vallen [↑](#footnote-ref-710)
711. beetje maf, dat hij haar aanspreekt met "wie je ook bent", want ze had uitgebreid verteld wie ze was: ik heet Circe, m'n pa heeft een goede baan in de hemel, hij is het zonnetje in huis [↑](#footnote-ref-711)
712. een ander, namelijk een andere vrouw (**altera** is F), Canens namelijk. Picus wijst Circe's weinig subtiele toenaderingen af door te zeggen dat hij niet vreemd gaat. Dat zal iemand als Augustus fantastisch in de oren geklonken hebben. Maar ja, het was wel Ovidius die dat door deze Picus laat zeggen. Wordt ie gefokt of niet? De godin gedraagt zich hier lichtelijk als een delletje, en de sterveling doet het prima. Het lijkt er te dik boven op te liggen [↑](#footnote-ref-712)
713. Picus wenst, om aan te geven hoe degelijk zijn relatie met Canens is, zichzelf en Canens een lang huwelijk toe, hij smeekt er zelfs om (**comprecor**). De CON in de HZ heeft grofweg 6 verschillende gebruikswijzen, allemaal met hun eigen kenmerkjes. 1) wens/desiderativus (PR), onvervulbare wens (IMPF>heden/PLQP>verleden); 2) aansporing/adhortativus (PR, vaak 1 SG/PL); 3) mogelijkheid/potentialis (PR/PF>heden/IMPF>verleden); 4) onwerkelijkheid/irrealis (IMPF>heden/PLQP>verleden); 5) twijfel/dubitativus (PR>heden/IMPF>verleden); 6) verbod/prohibitivus (PR/PF, vaak 2 SG/PL) [↑](#footnote-ref-713)
714. gevalletje van metonymia, met de naam van de godin van de liefde voor een avontuurtje, een escapade, een affaire, een slippertje [↑](#footnote-ref-714)
715. direct na de directe rede schiet het verteltempo weer omhoog: Circe verlaagt zich tot het steeds maar weer proberen of Picus geen interesse in haar wil tonen. Hoe ze dat doet? Ja…….. [↑](#footnote-ref-715)
716. Titanendochter: Circe. Maar de eigenlijke Titanen waren de kinderen van Uranus en Gaia. Later kregen ook kinderen van Titanen en andere goden, de Zon bijvoorbeeld, de naam Titaan [↑](#footnote-ref-716)
717. de IND FUT geeft aan dat Circe Picus even gratis de toekomst voorspelt: zij weet dat dat gaat gebeuren en dat hij er niet aan kan ontkomen. Waaraan? Aan de metamorfose, die volgt [↑](#footnote-ref-717)
718. leuk om dit versregeltje even te scanderen. Je zult ontdekken dat het op één na laatste woord er zo uit ziet: **reddēre**. Het is namelijk kort voor **reddēris**: IND FUT PASS, 2 SG [↑](#footnote-ref-718)
719. barstensvol stijlmiddelen, deze slotwoorden van Circe, die het feit dat ze haar zin niet krijgt weet te maskeren door hoogdravende taal. We zien in de gauwigheid een trikolon in de verzen 383 en 384, met drie onderdelen in de uitspraak van Circe. Het laatste element is ook nog het meest uitgewerkt: climax. Binnen het laatste stukje van dat trikolon zit ook weer een trikolon, waar de voegwoorden weg gelaten zijn, asyndeton, en **faciat** één keer genoemd wordt maar twee keer moet worden aangevuld, ellips dus. De ontwikkeling binnen het laatste trikolon is van specifiek naar algemeen, specifiek voor Circe op dat moment van de afwijzing door Picus, naar algemeen als in algemene eigenschap voor vrouwen dat die slecht tegen afwijzing kunnen. En vergeet de anafoor van **quid** niet [↑](#footnote-ref-719)
720. dit vers 385 is een corrupt vers. Dat wil zeggen dat er zoveel overleveringen zijn van dit vers dat er geen consensus te vinden is, waardoor geleerden het dus niet met elkaar eens kunnen worden. Dat met die **amans laesa femina** Circe bedoeld wordt, is evident [↑](#footnote-ref-720)
721. eigenlijk is **occasus** de windrichting waar de zon ondergaat, van **occidere**, en **ortus** de windstreek waar hij op komt, van **oriri** [↑](#footnote-ref-721)
722. ongetwijfeld zal ze eerst naar westen, dan naar het oosten, dan weer naar het westen en tot slot weer naar het oosten loeren [↑](#footnote-ref-722)
723. op dat moment is hij nog een mens, een jongeman, maar het verteltempo is zo ijzingwekkend hoog dat de metamorfose gedaan is voor we het beseffen [↑](#footnote-ref-723)
724. magische krachten komen los, het lijkt wel TiTa tovenaar, ze heeft zelfs een Merlijntoverstaf [↑](#footnote-ref-724)
725. zoals ze ook de makkers van Odysseus aanraakte, die daardoor in zwijnen veranderden. Eerst had ze die arme lieden kruiden in hun eten en drinken gedaan, kruiden! Die ze in de vruchtbare heuvels zocht!!! [↑](#footnote-ref-725)
726. niet echt dapper, maar ja, voor een boze toverkol ga je wel lopen. Bovendien was hij inmiddels toch lopend, want ja, dat paard was even nergens te vinden [↑](#footnote-ref-726)
727. subjectsACC bij **currĕre**: hijzelf is degene die hard rent, nou ja, eigenlijk zelfs laag vliegt, zelfs vliegt, echt vliegt op den duur [↑](#footnote-ref-727)
728. de COMP van het ADV, weet je nog? En bij een COMP kun je er gif op innemen dat er een ABL comparationis staat. **Solito** is dat hier [↑](#footnote-ref-728)
729. Picus wordt dus een vogel, want hij krijgt veren [↑](#footnote-ref-729)
730. triest dat hij zich zelf zijn verandering bewust is. Enne, **vidit** is PF, dames en heren, geen PR (dat is **videt**!) [↑](#footnote-ref-730)
731. bij **avem** in de volgende regel, dat kennelijk een vrouwelijk woord is [↑](#footnote-ref-731)
732. Picus doet al vrij snel wat er van een specht verwacht wordt, namelijk hard in de boomschors pikken [↑](#footnote-ref-732)
733. vandaar de redelijk uitgebreide beschrijving van wat Picus tijdens het jagen aan had. De kleur van zijn kleren wordt overgenomen door het vogeltje [↑](#footnote-ref-733)
734. de naam Diana wordt gevolgd door andere namen voor dezelfde godin. Ovidius blijft de **poeta** **doctus**. Diana is de godin van de jacht, tweelingzusje van Apollo. Zij is erop gebrand altijd maagd te blijven en eist dat, zo te lezen in dit verhaal, ook van haar volgelingen [↑](#footnote-ref-734)
735. de schare volgelingen van de godin, die daarom waarschijnlijk heilig genoemd wordt. Daar een eed doen is riskant, zal Callisto weldra merken [↑](#footnote-ref-735)
736. met **illa** wordt Callisto bedoeld [↑](#footnote-ref-736)
737. ACC PL, want het is een lijdend voorwerp. Maar tenzij Diana met meerdere bogen liep te sjouwen, zal het een dichterlijk meervoud zijn [↑](#footnote-ref-737)
738. ook **tangimus** is formeel een PL, maar we nemen toch aan dat Callisto de enige is die op dat moment die boog vastpakte omdat ze daarbij wilde zweren: dichterlijk meervoud [↑](#footnote-ref-738)
739. bedoeld als VOC. Lastig, want aangezien dit wel degelijk een grammaticaal meervoud is moeten werkwoordsvormen als de hierop volgende IMP aangepast worden en PL zijn [↑](#footnote-ref-739)
740. vanwege het PL van de net genoemde en vastgepakte boog van Diana [↑](#footnote-ref-740)
741. kan niet bij **testes** horen, maar **testes** verwijst naar de **arcus** uit de vorige versregel, en **arcus** is echt M; **meae** moet bij **virginitatis** horen (alle woorden eindigend op **–tas** zijn F) [↑](#footnote-ref-741)
742. ook een naam voor Diana, vanwege het feit dat Diana geboren zou zijn op de Delische berg Cynthus (Delos is een nagenoeg onbewoond Grieks eiland en bekend van een Apolloheiligdom) [↑](#footnote-ref-742)
743. de **promissa** **foedera** (SG is **promissum** **foedus**) zijn net **virginitatis** genoemd [↑](#footnote-ref-743)
744. **tu** en **mihi** opvallend dicht naast elkaar geplaatst: iuxtapositie. De indruk wordt gewekt dat Diana en Callisto zo ongeveer dikke vriendinnen kunnen zijn, als Callisto maar maagd blijft [↑](#footnote-ref-744)
745. Ovidius vertel ook in de Fasti zijn verhalen snel, vakkundig en aantrekkelijk: de irrealis hier geeft aan dat Callisto niet in haar missie slaagt [↑](#footnote-ref-745)
746. balen, balen, balen: wil je je aan een afspraak houden en de voornaamste van Diana's volgelingen worden, ben je potverdriedubbeltjes mooi! Want ja, als je in die tijd mooi was, was je dus een prooi voor de mannetjesputter, het alfamannetje onder de goden, Jupiter [↑](#footnote-ref-746)
747. dat wordt later nog genuanceerd door de verteller zelf [↑](#footnote-ref-747)
748. nou ja, duizend? Dat is wel erg veel, zelfs voor de godin van de jacht (die hier haar derde benaming krijgt van Ovidius, Phoebe): hyperbool [↑](#footnote-ref-748)
749. de setting is weer onmiddellijk duidelijk, iets waar Ovidius een meester in is. Bronnetjes met ijskoud water komen overigens vaker in zijn verhalen voor (denk aan het komische verhaal van Pyramus en Thisbe) [↑](#footnote-ref-749)
750. het is bijna of Diana weet van de ontmoeting tussen Jupiter en Callisto: ze noemt haar wel erg nadrukkelijk **virgo** [↑](#footnote-ref-750)
751. ja hoor, raak geprikt door Diana: Callisto is zich bewust van het feit dat zij haar belofte niet meer kan nakomen. En ze schaamt zich daarvoor. We hebben kennelijk een stukje in de tijd over geslagen, want Callisto heeft, nadat ook Jupiter raak geprikt had, al een bol buikje van de beginnende zwangerschap. Overigens is de actie van Jupiter ook wel wonderlijk: om in de buurt, nou ja, ongeveer in Callisto terecht te komen, had hij zich vermomd als…Diana. Daardoor moest Callisto hem/haar vertrouwen, maar ze werd dus in de luren gelegd [↑](#footnote-ref-751)
752. uitleggende GEN, zogenaamde GEN explicativus [↑](#footnote-ref-752)
753. Diana is het subject: zij had ook tegen de andere nimfjes gezegd dat er gebaad moest worden, zodat de verdachtmaking van Callisto genuanceerd kon verlopen [↑](#footnote-ref-753)
754. door de korte zinnetjes wordt de spanning duidelijk opgebouwd: gaat ook Callisto uit de kleren en wat zal er dan gebeuren? Gaat Diana dan uit haar plaat? Wordt Callisto gedegradeerd van belangrijkste van de heilige schare naar hulpje of wordt ze er helemaal uit gemikt? [↑](#footnote-ref-754)
755. op het teuten door Callisto (**hanc**) wordt de nadruk gelegd doordat er twee woorden staan die dat beeld oproepen, **tardae** en **morae**. De spondeeën zijn aanwezig bij **et tardae** [↑](#footnote-ref-755)
756. eindelijk is het zover: de tunieken worden kennelijk in een treuzeltempo één voor één uitgepeld, maar uiteindelijk staat ze daar dan zoals ze ooit geboren was, alleen een aantal jaar ouder [↑](#footnote-ref-756)
757. Callisto, de dochter van koning Lycaon van Arcadië (Griekenland) [↑](#footnote-ref-757)
758. verzonnen ADI bij **coetus**: Callisto was geen maagd meer en dus kon ze opkrassen. Het groepje maagden moest ze verlaten [↑](#footnote-ref-758)
759. **castus** is eigenlijk kuis, fatsoenlijk, meestal gezegd van een vrouw; maar hier wordt het van het water beweerd, dat als het ware door een niet-maagd (waarvan Callisto een heel duidelijk voorbeeld was) verontreinigd kon worden [↑](#footnote-ref-759)
760. We hoeven niet meer uit te leggen dat het verteltempo in deze passage, met twee keer directe rede, behoorlijk wisselend is. Op dit punt, aan het eind van de letterlijke weergave van Diana's vileine woorden, zal het tempo weer iets omhoog gaan, nemen we aan [↑](#footnote-ref-760)
761. nou, het verteltempo gaat niet een klein beetje omhoog, het schiet omhoog! Ineens worden er 9 maanden (40 weken) zwangerschap overgeslagen en is er een zoontje geboren. Beetje wonderlijk is wel dat niet verteld wordt (omdat het misschien ook niet zo is…) dat het jongetje al wat ouder is. Gerekend vanaf de vorige situatie, Callisto die weg moest bij het ijskoude bronnetje omdat ze al zichtbaar zwanger was, kan er dus ook beduidend minder dan 40 weken verstreken zijn. Maar goed, Ovidius en rekenen is wat anders dan Ovidius en taal [↑](#footnote-ref-761)
762. lastig om je dit voor te stellen. Als de maan niet halfvol is, lijkt hij op een sikkel (een landbouwwerktuig dat gebruikt wordt bij het maaien van gras e.d.) [↑](#footnote-ref-762)
763. tja, door wie was dat dan geloofd, dat Callisto maagd zou blijven? Maar goed, ze was in ieder geval bevallen. Het manneke heette Arcas en hem was een vreemde toekomst beschoren [↑](#footnote-ref-763)
764. beledigd was Juno natuurlijk. Jupiter onderhield zijn viriele mogelijkheden geregeld bij vrouwen, sterfelijk, onsterfelijk, het maakte hem niet uit. Maar de dochter van Saturnus, Juno dus, vrouw en zuster van de oppergod, pikte veel, maar niet alles. Komisch duo die twee: de een verzint van alles om ongemerkt vreemd te kunnen gaan, de ander betrapt hem en straft origineel [↑](#footnote-ref-764)
765. Voilà, de metamorfose, door Juno uit nijd tot stand gebracht: zij maakt van Callisto, die eigenlijk heel knap was (formosa, v.161) een vieze, verwaarloosde berin. Zo eentje als je wel eens op in dubieuze filmpjes ziet in circussen. Jak, heel eng en triest dus [↑](#footnote-ref-765)
766. dit moet vertellerscommentaar zijn: de dichter richt zich tot een personage, Juno, in zijn eigen verhaal: apostrofe, en suggereert dat Callisto er niet veel aan kon doen dat ze zwanger was gemaakt door Jupiter [↑](#footnote-ref-766)
767. volgens de verteller was het allemaal tegen Callisto's zin in gegaan: zij had Jupiter toegelaten (netjes verwoord, maar het komt dus een beetje neer op een verkrachting door de oppergod, en dat had Augustus nooit gewaardeerd). De luisteraars en vertellers van die tijd beleefden dat toch kennelijk wat anders. We zien in dit soort verhalen toch geregeld een term als **conubium** of **coniugium**, **torus** of dat soort woorden vallen die wij associëren met huwelijk, plechtig gesloten huwelijk, terwijl wij bij één nachtje bij elkaar slapen echt nog niet denken aan een vaste relatie die al vergelijkbaar is met een huwelijk of een huwelijk gaat worden, laat staan als er sprake is geweest van uit de hand gelopen seksuele intimidatie dan wel ongewenste intimiteiten [↑](#footnote-ref-767)
768. Juno ziet Callisto als haar rivale: ze was dus jaloers [↑](#footnote-ref-768)
769. de berin, Callisto eigenlijk, maar dat zal Jupiter niet willen [↑](#footnote-ref-769)
770. ironie, want Juno zegt hier iets wat ze niet bedoelt. Zoals de versmade vrouw dat nou eenmaal kan: joh, ga jij lekker met een berin knuffelen, terwijl ze helemaal niet wil dat Jupiter met wie dan ook aan het knuffelen slaat [↑](#footnote-ref-770)
771. pas hier is duidelijk waarin Juno haar rivale veranderd heeft: daarvoor was alleen sprake van een verandering (v.177), net nog (v.179) bleek het om een lelijk wild dier te gaan en nu, ja… [↑](#footnote-ref-771)
772. dat Callisto, inmiddels berin geworden, vervuild is, komt later in het verhaal terug [↑](#footnote-ref-772)
773. het contrast is wel erg groot: zo ben je voorwerp van verliefdheid van de hoogste god, zo waggel je als een vieze berin door de bergen [↑](#footnote-ref-773)
774. we schieten in drie woorden ineens 15 jaar door in de tijd, mooi en lichtelijk geleerd omschreven (perifrase) met **tria lustra** (een lustrum is een periode van 5 jaar) [↑](#footnote-ref-774)
775. sja, stiekeme liefde staat er niet echt in het Latijn; er staat **furto**, wat verwijst naar een op zich clandestiene actie, vaak diefstal, maar van liefde was niet echt sprake [↑](#footnote-ref-775)
776. die in een berin veranderde moeder heeft na de geboorte natuurlijk haar kind nooit meer gezien, en nu is tie daar ineens. Hij weet van niks, zij kan alleen grommen en brullen en wij gaan op het puntje van onze stoel zitten in deze situatie waarin wij, net als de verteller, meer kennis hebben dan de personages in het verhaal. Dat is dus wel een staaltje dramatische ironie [↑](#footnote-ref-776)
777. opvallend achteraan geplaatst waardoor het dramatisch effect groter wordt: de berin kwam niet alleen een jonge vent tegen, nee nee, het was nota bene haar eigen, haar eigen zoon! [↑](#footnote-ref-777)
778. de berin, maar eigenlijk Callisto dus [↑](#footnote-ref-778)
779. invulling door de dichter: we kunnen het de berin niet vragen of zij misschien de persoon tegenover haar herkende. Maar we moeten van Ovidius denken van wel, want dat maakt het extra pijnlijk! Wát gaat die berin doen? Wát gaat dat jochie eigenlijk doen? Vallen ze elkaar op het moment suprême in de armen of haakt moeder haar zoon pootje, of liever gezegd áán haar pootje? [↑](#footnote-ref-779)
780. een beer met menselijke eigenschappen, hier eentje die buiten zinnen blijft staan op het moment dat ze een bekende kop ziet [↑](#footnote-ref-780)
781. dat de berin brult moet wel onderstreept worden, vandaar de twee woorden die dat nogal nadrukkelijk uitdrukken [↑](#footnote-ref-781)
782. ja, dat weten wij, dat weet Ovidius, dat weet waarschijnlijk ook Callisto/beertje, maar het manneke weet dat niet: die heeft zijn speer al klaar om dit monster te doorprikken [↑](#footnote-ref-782)
783. want ja, hij weet niet dat hij op dat moment zijn moeder tegenover zich heeft: die zag er toch vroeger heel anders uit [↑](#footnote-ref-783)
784. grammaticaal bij **domos** (dat hier dus F is), maar het maakt natuurlijk duidelijk dat de goden (Jupiter zelf) toch uiteindelijk ingrijpen als het op knokken uitdraait [↑](#footnote-ref-784)
785. beide sterrenbeelden, laten we ze Grote en Kleine Beer noemen staan op het noordelijk halfrond en gaan dus nooit "onder": ze raken het water van de oceaan nooit [↑](#footnote-ref-785)
786. Juno dus, die vanzelfsprekend nog steeds pislink is vanwege het haar door Jupiter aangedane huwelijkse onrecht. Jupiter gooide met bliksems, hij liet het donderen maar probeerde ook overal zijn sleutel uit, sterfelijk slot of niet [↑](#footnote-ref-786)
787. van Callisto/berin was gezegd dat zij vervuild (**squalida** in v.181) rond liep: Juno vraagt de oude watergodin Tethys (ze hielpen elkaar wel eens, de goden) te zorgen dat zij nooit schoon wordt [↑](#footnote-ref-787)
788. van het DEP **queri** (PF **questus** **sum**) dat klagen betekent: Ceres (Latijnse naam voor Demeter) heeft een hele tijd in zichzelf zitten mopperen. Toen ze te weten was gekomen wie haar dochter gejat had, Pluto (Latijnse naam voor Hades) de gluiperd, vond zij dat Proserpina's vader, jawel hoor, Jupiter, te weinig deed om zijn dochter weer terug te krijgen [↑](#footnote-ref-788)
789. Jupiter wordt hier donderaar genoemd, leukigheidje voor Ovidius [↑](#footnote-ref-789)
790. en daat gaat ze, gezien het gebruik van de IND wel van uit. Op zich mag het een wonder heten als Jupiter nog weet van wie hij allemaal de vader is, maar Ceres denkt dat hij wel weet dat hij van Proserpina (Latijnse naam voor Persephone) de vader is [↑](#footnote-ref-790)
791. gedeeld ouderschap, gedeelde verantwoordelijkheid, zal Ceres bedoelen: ik heb me de pleuris gezocht naar mijn dochter, ik heb haar gevonden, en nou mag jij aan de gang [↑](#footnote-ref-791)
792. ik weet alleen dat mijn dochter weg geplukt is, maar ik heb haar daarmee nog niet terug thuis [↑](#footnote-ref-792)
793. Jupiter zou volgens Ceres als vader van Proserpina moeten reageren en in die hoedanigheid spreekt ze hem ook aan: ouders die bezorgd zijn om het vriendje van hun dochter, zeker de pa [↑](#footnote-ref-793)
794. de Olympische goden, onder wie Jupiter, hebben de machtstrijd indertijd gewonnen van de Titanen, bij wie ook Gyges zich aangesloten had. Als Jupiter niks doet om zijn dochter terug te krijgen had Ceres net zo goed Gyges als winnaar van de macht kunnen hebben, want die zou zich ook niet echt uitsloven om het goede te doen. Ze prikkelt Jupiter [↑](#footnote-ref-794)
795. maar hier appelleert Ceres aan Jupiter's verantwoordelijkheid als oppergod [↑](#footnote-ref-795)
796. gezien het geslacht van dit woord (F) moet dit betrekking hebben op Ceres en haar dochter, en dus niet op haarzelf en Jupiter. Ceres doet water bij de wijn: Pluto hoeft niet gestraft [↑](#footnote-ref-796)
797. zijn vroegere daden: het roven van Proserpina dus; hij kan dat goedmaken met **novis** (**factis**), namelijk het meiske teruggeven aan haar rechtmatige paps en mams [↑](#footnote-ref-797)
798. Ceres dus. Die is nijdig en had net in een duidelijke monoloog Jupiter opgeroepen verantwoordelijkheid te nemen. Dat is er vol emotie uitgekomen, en dus wil Jupiter even rust in de tent [↑](#footnote-ref-798)
799. het zou heel goed kunnen zijn dat we dit PR conatief moeten opvatten, dus als een poging. Dat komt vaker voor bij praesensstamvormen, met name het IMPF [↑](#footnote-ref-799)
800. het aloude motief, dat het in die tijd ook al goed deed: Pluto heeft Proserpina gekaapt omdat hij verliefd op haar was geworden [↑](#footnote-ref-800)
801. het is in de godenfamilie allemaal extra onduidelijk wie het nou met wie deed, maar goed beschouwd klopt de term **gener** (=schoonzoon) voor Pluto, want hij doet Proserpina die de dochter is van zijn broer en zus (ja ja), een soort van supernicht dus, nou ja, in de zin van familierelatie oom – dochter van je broer natuurlijk [↑](#footnote-ref-801)
802. Jupiter gaat in op wat Ceres in v. 591 had gezegd over een betere echtgenoot voor haar dochter dan een rover: Pluto mag dan Proserpina achterover gedrukt hebben, maar diens status is bepaald niet kinderachtig: hij is heerser over het dodenrijk, ja! Hij doet niet onder voor Jupiter zelf [↑](#footnote-ref-802)
803. als het op adeldom aankomt heeft Pluto een status die vergelijkbaar is met die van de oppergod himself. Jupiter zet zichzelf hier wat lager op de ladder om te zorgen dat Ceres Pluto toch als interessante bruidegom gaat beschouwen [↑](#footnote-ref-803)
804. alsof Jupiter aangeeft: ja, kijk eens schatje, ik ben nou toevallig de boss in de hemel, maar dat had net zo goed anders kunnen zijn hoor [↑](#footnote-ref-804)
805. Neptunus dus [↑](#footnote-ref-805)
806. ha ha, grappenmaker! Natuurlijk blijft Ceres bij wat zij zo heel graag wil, Proserpina terug [↑](#footnote-ref-806)
807. eigenlijk huwelijksbed (het bed waarin het huwelijk "geconsumeerd" wordt), dus metonymia; Jupiter noemt hier het gevolg van de actie van zijn broer Pluto een huwelijk, een rechtmatige verbintenis, terwijl Ceres daar toch anders tegen aan zal hebben gekeken. Wij ook trouwens [↑](#footnote-ref-807)
808. wat verwijst naar het net door Jupiter genoemde verbreken van het "huwelijk" van Pluto en Proserpina. Jupiter gaat in op wat Ceres wil, maar heeft wel een merkwaardig criterium om te bepalen of Proserpina echt heel veel verdriet heeft van het door Pluto geroofd zijn [↑](#footnote-ref-808)
809. het is toch wel een wonderlijke kerel die Jupiter, hoor. Alleen als Proserpina super erg verdrietig is doordat ze geroofd is en bij haar mammie weg, gaat hij een deal sluiten met Pluto. En hoe weet hij of ze super erg verdrietig is? Wat doen vrouwen als ze super erg verdrietig zijn? Dan eten ze niet! Haha, lullo. Er zijn wel duizend redenen waarom sommige vrouwen niet eten, man. Nou goed, het blijft een mooi verhaal van Ovidius: we nemen even aan dat Jupiter volstrekt gelooft in wat hij zelf allemaal bedenkt. Proserpina mag dus niet gegeten hebben en als dat zo is, dan mag ze een stukje van het jaar naar de boevnwereld. Jupiter stuurt een spion op pad, Mercurius natuurlijk, want die kan vliegen en goed spioneren [↑](#footnote-ref-809)
810. met de **inferni coniunx** wordt Pluto bedoeld, dat is logisch [↑](#footnote-ref-810)
811. één van de vele termen die gebruikt worden voor de Onderwereld. Wie Aen. VI leest krijgt toch een iets genuanceerder beeld van hoe de Onderwereld er uit zag [↑](#footnote-ref-811)
812. Wel, de drager van de herautstaf, Mercurius (Latijnse naam voor Hermes) gaat Proserpina betrappen op eten, want daar zal het natuurlijk wel op uit draaien [↑](#footnote-ref-812)
813. ook Perseus had van die kekke schoentjes waarmee hij lekker de maximum snelheid kon doorbreken. Mercurius zal dus snel terug zijn is de verwachting, wat weer past bij een lekker hoog, typisch Ovidiaans verteltempo, zoals we dat hier weer hebben in vv. 605-606 [↑](#footnote-ref-813)
814. en ja, hoor: daar is ie al weer. **Spe** is een ABL comparationis bij **citius**. Het is voor de verteller totaal niet interessant te vertellen wat Mercurius onderweg allemaal gezien of gedaan heeft [↑](#footnote-ref-814)
815. ai ai, Mercurius heeft bepaalde dingen met eigen ogen gezien en die zullen wel te maken hebben met de eet- en huilgewoontes van Proserpina, ons geroofde godendochtertje [↑](#footnote-ref-815)
816. 't is toch schandalig zeg! Proserpina, van wie wij allemaal dachten dat ze super erg verdrietig was heeft gewoon onwijs zitten schransen. Niet één, niet twee, nee potverdriedubbeltjes nota bene drie granaatappelpitten heeft die bitch zitten eten! Nou, de conclusie is duidelijk: geen verdriet te bespeuren, gewoon lekker laten zitten waar ze zit, of ligt. Aldus Mercurius, echt eentje van het kaliber NSB (Niet Subtiele Boodschapper). Proserpina kan het wel schudden, tenminste dat denken wij nu. Het verteltempo is in de directe rede gezakt [↑](#footnote-ref-816)
817. PRON relativum dat terug slaat op **granis**. Het is object bij **tegunt**. De passieve vertaling klinkt nu beter: die met een taaie schil bedekt worden door de granaatappels [↑](#footnote-ref-817)
818. dat granaatappels een taaie schil hadden wisten we uit het verhaal van Venus en Adonis [↑](#footnote-ref-818)
819. Ceres is weer even verdrietig als na de roof en ze wil solidair zijn met haar dochter door ook naar de Onderwereld te gaan [↑](#footnote-ref-819)
820. het subject is normaal gesproken Ceres (omdat er binnen één zin meestal niet gewisseld wordt van subject), die ook het subject is van **indoluit**; inhoudelijk kan ook Proserpina het subject zijn van **rapta fuisset** wat de interpretatie ondersteunt dat Ceres door Mercurius' verhaal even droevig was als vlak na de roof van haar dochter; grammaticaal hebben we een irrealis [↑](#footnote-ref-820)
821. bedroefd door wat de consequentie is van Mercurius' boodschap: Proserpina is niet nuchter gebleven, had dus niet voldoende verdriet en moest dus bij Pluto blijven, in bed, op de troon, in de keuken, achter de kinderwagen, in ieder geval lekker diep weggestopt in de Onderwereld [↑](#footnote-ref-821)
822. dichterlijk meervoud: Ceres bedoelt zichzelf, niet Jupiter én zichzelf [↑](#footnote-ref-822)
823. Ceres geeft aan, dat in de hemel blijven wonen geen optie meer voor haar is. Ze zou ook dood willen en naar de Onderwereld gaan. Probleem is dan wel dat zij als godin onsterfelijk is. Oeps [↑](#footnote-ref-823)
824. Op de Pelopponnesus lag bij Taenarus een grot die de toegang zou vormen naar de Onderwereld: Ceres wil sterven, waardoor er op aarde niets meer zou groeien omdat Ceres de godin was die juist voor alle groei zorgde. We komen langzaam bij de pointe van het Fastiverhaal: wat is de oorsprong van het Ceresfeest, de Cerialia? [↑](#footnote-ref-824)
825. wonderlijke grammaticale constructie, omdat we eigenlijk volkomen terecht een CON PLQP zouden verwachten: ze zou het gedaan hebben. Maar ze deed het dus niet [↑](#footnote-ref-825)
826. Jupiter komt Ceres tegemoet. Hij sluit een compromis, omdat hij inziet dat het bestraffen van het eten van drie granaatappelpitjes met twaalf maanden Onderwereld nogal onredelijk zou zijn: een kwartaal per pitje. Dat is ook onredelijk, maar zes maanden in de bovenwereld is dan toch een mooi akkoord bij zo'n kolossale overtreding [↑](#footnote-ref-826)
827. en in de BZ staat wel gewoon de CON van de irrealis [↑](#footnote-ref-827)
828. tweemaal drie wordt zes, wat blijkbaar in Ovidius' tijd ook al zo was; Ovidius had het ook over zes maanden of over een half jaar kunnen hebben, maar deze iets overdreven geleerde beschrijving, perifrase, is wel zo "des Ovidius" [↑](#footnote-ref-828)
829. eigenlijk wordt dit **recepit**/**recipere** twee keer in een iets andere betekenis gebruikt bij de beide objecten **voltum** (=**vultum**) en **animum**. We noemen dat zeugma [↑](#footnote-ref-829)
830. het verteltempo schiet weer omhoog en we naderen met rasse schreden de uitleg van de Cerialia, die kennelijk hun oorsprong hebben in het feit dat Ceres een half jaar per jaar uit de roulatie is vanwege privéproblemen en dan juist in het voorjaar weer op komt diepen [↑](#footnote-ref-830)
831. drie woorden die beginnen met een **s-**, dat zal dus alliteratie zijn [↑](#footnote-ref-831)
832. ineens is er weer oogst, volop oogst zelfs en de schuren kunnen het graan niet meer aan. De akkers waar een hele tijd niks groeide puilen nu uit van gewassen [↑](#footnote-ref-832)
833. de dorsvloer. Wat is een dorsen dan? Om de graankorrels uit de aren te verwijderen sloeg men met een dorsvlegel op het graan zodat men de graankorrels met het kaf (dat om de graankorrel heen zit) over hield. Wilde men daarna nog het kaf van het graan/koren scheiden dan gooide men met een wan dat graan in de lucht waarna het kaf door de wind weggeblazen werd [↑](#footnote-ref-833)
834. wit als tegenhanger van het sombere zwart en bruin. Het voorjaar is duidelijk aangebroken bij de Ceresfeesten en dus moeten mensen zich daar op kleden. De instructies voor de kleding bij feesten was typisch voor de Fasti en heeft een aitiologisch gehalte. In deze versregel komen de woorden wit en Ceres twee keer voor: wit hoort bij Ceres en Ceres bij wit [↑](#footnote-ref-834)
835. als tegenhanger van het net genoemde toepasselijkere **alba** [↑](#footnote-ref-835)